
2016 **Ausgegeben zu Bonn am 26. Februar 2016** **Nr. 5**

Tag	Inhalt	Seite
22. 2. 2016	Neunte Verordnung über Änderungen der Anlage des Internationalen Übereinkommens von 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten	162
22. 2. 2016	Verordnung zu dem Übereinkommen von Kapstadt von 2012 zur Durchführung des Torremolinos-Protokolls von 1993 zum Internationalen Übereinkommen von Torremolinos von 1977 über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen	175
15. 1. 2016	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens vom 7. Mai 2015 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Jersey über die Zusammenarbeit in Steuer-sachen und die Vermeidung der Doppelbesteuerung bei bestimmten Einkünften	227
19. 1. 2016	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Zusatzabkommens zum Abkommen vom 21. Juli 1959 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und über gegenseitige Amts- und Rechtshilfe auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuern und der Grundsteuern	227
20. 1. 2016	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Markenrechtsvertrags von Singapur	228
20. 1. 2016	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle	229
26. 1. 2016	Bekanntmachung über das Außerkrafttreten der deutsch-niederländischen Vereinbarung über die Bestimmung des Gewerbegebietes „Avantis“ zu einem grenzüberschreitenden Gewerbegebiet	230
26. 1. 2016	Bekanntmachung über das Außerkrafttreten der deutsch-niederländischen Vereinbarung über die Bestimmung des Gewerbegebietes „Eurode Business Center“ zu einem grenzüberschreitenden Gewerbegebiet	230
27. 1. 2016	Bekanntmachung des fünften deutsch-französisch-britischen Zusatzübereinkommens zu dem deutsch-französischen Abkommen über den Bau und den Betrieb eines Höchstflussreaktors	231
2. 2. 2016	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Haager Übereinkommens über die zivilrechtlichen Aspekte internationaler Kindesentführung	235
2. 2. 2016	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens des Europarats zur Bekämpfung des Menschenhandels	236
2. 2. 2016	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Zusatzprotokolls zur Verhütung, Bekämpfung und Bestrafung des Menschenhandels, insbesondere des Frauen- und Kinderhandels, zum Überein-kommen der Vereinten Nationen gegen die grenzüberschreitende organisierte Kriminalität	236
2. 2. 2016	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zur Erleichterung des Interna-tionalen Seeverkehrs	237
2. 2. 2016	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls vom 7. November 1996 zum Übereinkom-men über die Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen von 1972	237
2. 2. 2016	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens der Vereinten Nationen gegen Korruption	238
2. 2. 2016	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls über das Verbot der Verwendung von erstickenden, giftigen oder ähnlichen Gasen sowie von bakteriologischen Mitteln im Kriege	238
2. 2. 2016	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens der Vereinten Nationen über die Rechte von Menschen mit Behinderungen	239
2. 2. 2016	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst	239
2. 2. 2016	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend ein Mitteilungsverfahren	240

**Neunte Verordnung
über Änderungen der Anlage
des Internationalen Übereinkommens von 1978
über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen
und den Wachdienst von Seeleuten**

Vom 22. Februar 2016

Auf Grund des Artikels 2 des STCW-Gesetzes vom 25. März 1982 (BGBl. 1982 II S. 297), der zuletzt durch Artikel 598 der Verordnung vom 31. August 2015 (BGBl. I S. 1474) geändert worden ist, verordnet das Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur im Einvernehmen mit dem Bundesministerium für Bildung und Forschung:

Artikel 1

Die in London vom Schiffssicherheitsausschuss (MSC) der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation am 22. Mai 2014 angenommenen Entschlüsse MSC.373(93) und MSC.374(93) zur Änderung des Internationalen Übereinkommens vom 7. Juli 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten (BGBl. 1982 II S. 297, 298) und dessen Anlage werden hiermit in Kraft gesetzt und nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

Diese Verordnung tritt mit Wirkung vom 1. Januar 2016 in Kraft.

—————

Der Bundesrat hat zugestimmt.

Berlin, den 22. Februar 2016

Der Bundesminister
für Verkehr und digitale Infrastruktur
A. Dobrindt

EntschlieÙung MSC.373(93)
(angenommen am 22. Mai 2014)
Änderungen
des Internationalen Übereinkommens von 1978
über Normen für die Ausbildung,
die Erteilung von Befähigungszeugnissen
und den Wachdienst von Seeleuten (STCW)

Resolution MSC.373(93)
(adopted on 22 May 2014)
Amendments to
the International Convention on Standards
of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers
(STCW), 1978

Résolution MSC.373(93)
(adoptée le 22 mai 2014)
Amendements
à la Convention internationale de 1978
sur les normes de formation des gens de mer,
de délivrance des brevets et de veille
(Convention STCW)

(Übersetzung)

<p>The Maritime Safety Committee,</p> <p>recalling Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,</p> <p>recalling also article XII of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978 (hereinafter referred to as "the Convention"), concerning the procedures for amending the Convention,</p> <p>recalling further that the Assembly, by resolution A.1070(28), adopted the IMO Instruments Implementation Code (III Code),</p> <p>noting proposed amendments to the Convention to make the use of the III Code mandatory,</p> <p>having considered, at its ninety-third session, amendments to the Convention proposed and circulated in accordance with article XII(1)(a)(i) of the Convention,</p>	<p>Le Comité de la sécurité maritime,</p> <p>rappelant l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,</p> <p>rappelant également l'article XII de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Convention STCW) (ci-après dénommée «la Convention»), qui a trait à la procédure d'amendement de la Convention,</p> <p>rappelant en outre que l'Assemblée a adopté le Code d'application des instruments de l'OMI (Code III) par la résolution A.1070(28),</p> <p>notant les propositions d'amendements à la Convention visant à rendre obligatoire l'utilisation du Code III,</p> <p>ayant examiné, à sa quatre-vingt-treizième session, les amendements à la Convention qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article XII 1) a) i) de la Convention,</p>	<p>Der Schiffssicherheitsausschuss –</p> <p>gestützt auf Artikel 28 Buchstabe b des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses,</p> <p>ebenso gestützt auf Artikel XII des Internationalen Übereinkommens von 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten (STCW – im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) betreffend die Verfahren zur Änderung des Übereinkommens,</p> <p>ferner gestützt darauf, dass die Versammlung mit EntschlieÙung A.1070(28) den Code für die Anwendung der IMO-Instrumente (III-Code) angenommen hat,</p> <p>unter Hinweis auf die vorgeschlagenen Änderungen des Übereinkommens, um die Verwendung des III-Codes verbindlich vorzuschreiben,</p> <p>nach der auf seiner dreiundneunzigsten Tagung erfolgten Prüfung von Änderungen des Übereinkommens, die nach Maßgabe des Artikels XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i des Übereinkommens vorgeschlagen und weitergeleitet worden waren –</p>
--	---	--

- | | | |
|---|---|---|
| <p>1 adopts, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the Convention, amendments to the Convention, the text of which is set out in the annex to the present resolution;</p> <p>2 determines that, pursuant to new regulation I/16, whenever the word "should" is used in the III Code (Annex to resolution A.1070(28)), it is to be read as being "shall", except for paragraphs 29, 30, 31 and 32;</p> <p>3 determines also, in accordance with article XII(1)(a)(vii)(2) of the Convention, that the amendments to the Convention shall be deemed to have been accepted on 1 July 2015, unless, prior to that date more than one third of Parties or Parties the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tonnes or more, have notified their objections to the amendments;</p> <p>4 invites Parties to note that, in accordance with article XII(1)(a)(viii) of the Convention, that the amendments to the Convention, shall enter into force on 1 January 2016 upon their acceptance in accordance with paragraph 3 above;</p> <p>5 requests the Secretary-General, in conformity with article XII(1)(a)(v) to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to the Convention;</p> <p>6 also requests the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its annex to Members of the Organization, which are not Parties to the Convention.</p> | <p>1. adopte, conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention, les amendements à la Convention dont le texte figure en annexe à la présente résolution;</p> <p>2. décide que, conformément à la nouvelle règle I/16, les mots «devrait/devraient» employés dans le Code III (annexe de la résolution A.1070(28)) doivent être interprétés comme ayant le sens de «doit/doivent», sauf dans les paragraphes 29, 30, 31 et 32;</p> <p>3. décide également que, conformément à l'article XII 1) a) vii) 2) de la Convention, ces amendements à la Convention seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} juillet 2015, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties à la Convention, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce d'une jauge brute égale ou supérieure à 100, n'aient notifié qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;</p> <p>4. invite les Parties à noter que, conformément à l'article XII 1) a) viii) de la Convention, les amendements à la Convention entreront en vigueur le 1^{er} janvier 2016, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 3 ci-dessus;</p> <p>5. prie le Secrétaire général de transmettre, conformément à l'article XII 1) a) v) de la Convention, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé à toutes les Parties à la Convention;</p> <p>6. prie également le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention.</p> | <p>1. beschließt nach Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iv des Übereinkommens Änderungen des Übereinkommens, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;</p> <p>2. bestimmt, dass aufgrund der neuen Regel I/16 immer, wenn in dem III-Code (Anlage zu der EntschlieÙung A.1070(28)) das Wort „soll“ oder „sollen“ verwendet wird, dieses als „muss“ oder „müssen“ zu lesen ist, mit Ausnahme der Absätze 29, 30, 31 und 32;</p> <p>3. bestimmt nach Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer vii Nummer 2 des Übereinkommens ebenso, dass die Änderungen des Übereinkommens als am 1. Juli 2015 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Tag mehr als ein Drittel der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens fünfzig vom Hundert des Bruttoreumgehalts der Welthandelsflotte an Schiffen mit einer Bruttoreumzahl von 100 oder mehr ausmachen, ihren Einspruch gegen die Änderungen notifiziert haben;</p> <p>4. fordert die Vertragsparteien auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer viii des Übereinkommens die Änderungen des Übereinkommens nach ihrer Annahme gemäß Nummer 3 dieser EntschlieÙung am 1. Januar 2016 in Kraft treten;</p> <p>5. ersucht den Generalsekretär, in Übereinstimmung mit Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer v des Übereinkommens allen Vertragsparteien des Übereinkommens beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zu übermitteln;</p> <p>6. ersucht den Generalsekretär ebenso, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien des Übereinkommens sind, Abschriften dieser EntschlieÙung und ihrer Anlage zu übermitteln.</p> |
|---|---|---|

Annex Amendments to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, as Amended	Annexe Amendements à la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, telle que modifiée	Anlage Änderungen des Internationalen Übereinkommens von 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten (STCW) in der jeweils geltenden Fassung
Chapter I General provisions	Chapitre I Dispositions générales	Kapitel I Allgemeine Bestimmungen
1 The following new definitions are added at the end of regulation I/1.36:	1 Les nouvelles définitions ci-après sont ajoutées à la suite de la règle I/1.36:	1 Die folgenden neuen Begriffsbestimmungen werden am Ende der Regel I/1 Absatz 1.36 angefügt:
“37 Audit means a systematic, independent and documented process for obtaining audit evidence and evaluating it objectively to determine the extent to which audit criteria are fulfilled.	«37 Audit désigne un processus systématique, indépendant et dûment étayé qui vise à obtenir des preuves d’audit et à les analyser objectivement pour déterminer la mesure dans laquelle les critères d’audit sont remplis.	„37 der Ausdruck ‚Audit‘ bezeichnet ein systematisches, unabhängiges und dokumentiertes Verfahren, das dazu dient, Auditnachweise zu erlangen und objektiv auszuwerten, um zu ermitteln, inwieweit die Auditkriterien erfüllt sind;
38 Audit Scheme means the IMO Member State Audit Scheme established by the Organization and taking into account the guidelines developed by the Organization.	38 Programme d’audit désigne le Programme d’audit des États Membres de l’OMI que l’Organisation a établi et qui tient compte des Directives élaborées par l’Organisation.	.38 der Ausdruck ‚Auditsystem‘ bezeichnet das von der Organisation unter Berücksichtigung der von ihr ausgearbeiteten Richtlinien eingerichtete Auditsystem der IMO-Mitgliedstaaten;
39 Code for Implementation means the IMO Instruments Implementation Code (III Code) adopted by the Organization by resolution A.1070(28).	39 Code d’application désigne le Code d’application des instruments de l’OMI (Code III), que l’Organisation a adopté par la résolution A.1070(28).	.39 der Ausdruck ‚Anwendungscode‘ bezeichnet den von der Organisation mit Entschließung A.1070(28) angenommenen Code für die Anwendung der IMO-Instrumente (III-Code);
40 Audit Standard means the Code for Implementation.”	40 Norme d’audit désigne le Code d’application.»	.40 der Ausdruck ‚Auditnorm‘ bezeichnet den Anwendungscode.“
2 A new regulation I/16 is added after the existing regulation I/15:	2 La nouvelle règle I/16 ci-après est ajoutée à la suite de l’actuelle règle I/15:	2 Nach der bisherigen Regel I/15 wird folgende neue Regel I/16 angefügt:
“Regulation I/16 Verification of compliance	«Règle I/16 Vérification de la conformité	„Regel I/16 Überprüfung der Einhaltung
1 Parties shall use the provisions of the Code for Implementation in the execution of their obligations and responsibilities contained in the present Convention.	1 Les Parties utilisent les dispositions du Code d’application lorsqu’elles s’acquittent des devoirs et responsabilités qui leur incombent en vertu de la présente Convention.	1 Die Vertragsparteien wenden bei der Wahrnehmung ihrer Verpflichtungen und Verantwortlichkeiten nach diesem Übereinkommen den Anwendungscode an.
2 Every Party shall be subject to periodic audits by the Organization in accordance with the audit standard to verify compliance with and implementation of the present Convention.	2 Toute Partie fait l’objet d’audits périodiques qu’effectue l’Organisation conformément à la norme d’audit pour vérifier qu’elle respecte et applique la présente Convention.	2 Jede Vertragspartei unterliegt regelmäßigen Audits, welche die Organisation nach Maßgabe der Auditnorm durchführt, um die Einhaltung und Durchführung dieses Übereinkommens zu überprüfen.
3 The Secretary-General of the Organization shall have responsibility for administering the Audit Scheme, based on the guidelines developed by the Organization.	3 Le Secrétaire général de l’Organisation est responsable de l’administration du Programme d’audit conformément aux directives élaborées par l’Organisation.	3 Der Generalsekretär der Organisation ist für die verwaltungsmäßige Durchführung des Auditsystems auf der Grundlage der von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien verantwortlich.
4 Every Party shall have responsibility for facilitating the conduct of the audit and implementation of a programme of actions to address the findings, based on the guidelines developed by the Organization.	4 Il incombe à toute Partie de faciliter la conduite de l’audit et la mise en œuvre d’un programme de mesures visant à donner suite aux conclusions, en se fondant sur les directives élaborées par l’Organisation.	4 Jede Vertragspartei ist verantwortlich für die Erleichterung der Durchführung des Audits und die Umsetzung eines Maßnahmenprogramms zum Umgang mit den Auditergebnissen auf der Grundlage der von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien.

- | | | |
|---|---|---|
| 5 Audit of all Parties shall be:

.1 based on an overall schedule developed by the Secretary-General of the Organization, taking into account the guidelines developed by the Organization; and

.2 conducted at periodic intervals, taking into account the guidelines developed by the Organization.” | 5 L’audit de chaque Partie doit:

.1 suivre un calendrier global établi par le Secrétaire général de l’Organisation, compte tenu des directives élaborées par l’Organisation; et

.2 être effectué à des intervalles réguliers, compte tenu des directives élaborées par l’Organisation.» | 5 Das Audit jeder Vertragspartei

.1 erfolgt auf der Grundlage eines Gesamtzeitplans, der von dem Generalsekretär der Organisation erstellt wird, unter Berücksichtigung der von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien und

.2 wird in regelmäßigen Abständen unter Berücksichtigung der von der Organisation ausgearbeiteten Richtlinien durchgeführt.“ |
|---|---|---|

EntschlieÙung MSC.374(93)
(angenommen am 22. Mai 2014)
Änderungen des Codes
für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen
und den Wachdienst von Seeleuten
(STCW-Code)

Resolution MSC.374(93)
(adopted on 22 May 2014)
Amendments to the Seafarers' Training,
Certification and Watchkeeping
(STCW) Code

Résolution MSC.374(93)
(adoptée le 22 mai 2014)
Amendements au Code de formation des gens de mer,
de délivrance des brevets et de veille
(Code STCW)

(Übersetzung)

The Maritime Safety Committee,

recalling Article 28(b) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Committee,

recalling also article XII and regulation I/1.2.3 of the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers (STCW), 1978, hereinafter referred to as "the Convention", concerning the procedures for amending part A of the Seafarers' Training, Certification and Watchkeeping (STCW) Code,

having considered, at its ninety-third session, amendments to part A of the STCW Code, proposed and circulated in accordance with article XII(1)(a)(i) of the Convention,

- 1 adopts, in accordance with article XII(1)(a)(iv) of the Convention, amendments to the STCW Code, the text of which is set out in the annex to the present resolution;
- 2 determines, in accordance with article XII(1)(a)(vii)(2) of the Convention, that the said amendments to the STCW Code shall be deemed to have been accepted on 1 July 2015 unless, prior to that date, more than one third of Parties or Parties

Le Comité de la sécurité maritime,

rappelant l'article 28 b) de la Convention portant création de l'Organisation maritime internationale, qui a trait aux fonctions du Comité,

rappelant également l'article XII et la règle I/1.2.3 de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Convention STCW) (ci-après dénommée «la Convention»), qui ont trait à la procédure d'amendement de la partie A du Code de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (Code STCW),

ayant examiné, à sa quatre-vingt-troisième session, les amendements à la partie A du Code STCW qui avaient été proposés et diffusés conformément à l'article XII 1) a) i) de la Convention,

1. adopte, conformément à l'article XII 1) a) iv) de la Convention, les amendements au Code STCW dont le texte figure en annexe à la présente résolution;
2. décide que, conformément à l'article XII 1) a) vii) 2) de la Convention, lesdits amendements au Code STCW seront réputés avoir été acceptés le 1^{er} juillet 2015, à moins que, avant cette date, plus d'un tiers des Parties à la

Der Schiffssicherheitsausschuss –

gestützt auf Artikel 28 Buchstabe b des Übereinkommens über die Internationale Seeschiffahrts-Organisation betreffend die Aufgaben des Ausschusses,

ebenso gestützt auf Artikel XII und Regel I/1 Absatz 2.3 des Internationalen Übereinkommens von 1978 über Normen für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten (STCW – im Folgenden als „Übereinkommen“ bezeichnet) betreffend die Verfahren zur Änderung des Teils A des Codes für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen und den Wachdienst von Seeleuten (STCW-Code),

nach der auf seiner dreiundneunzigsten Tagung erfolgten Prüfung von Änderungen des Teils A des STCW-Codes, die nach Maßgabe des Artikels XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer i des Übereinkommens vorgeschlagen und weitergeleitet worden waren –

1. beschließt nach Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer iv des Übereinkommens Änderungen des STCW-Codes, deren Wortlaut in der Anlage zu dieser EntschlieÙung wiedergegeben ist;
2. bestimmt nach Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer vii Nummer 2 des Übereinkommens, dass die genannten Änderungen des STCW-Codes als am 1. Juli 2015 angenommen gelten, sofern nicht vor diesem Tag mehr als ein Drittel

the combined merchant fleets of which constitute not less than 50% of the gross tonnage of the world's merchant shipping of ships of 100 gross register tonnes or more, have notified their objections to the amendments;

- 3 invites Parties to the Convention to note that, in accordance with article XII(1)(a)(ix) of the Convention, the annexed amendments to the STCW Code shall enter into force on 1 January 2016 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;
- 4 requests the Secretary-General, in conformity with article XII(1)(a)(v) of the Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to the Convention;
- 5 also requests the Secretary-General to transmit copies of this resolution and its annex to Members of the Organization, which are not Parties to the Convention.

Convention, ou des Parties dont les flottes marchandes représentent au total 50 % au moins du tonnage brut de la flotte mondiale des navires de commerce d'une jauge brute égale ou supérieure à 100 tonneaux, n'aient notifié qu'elles élèvent une objection contre ces amendements;

3. invite les Parties à la Convention à noter que, conformément à l'article XII 1) a) ix) de la Convention, les amendements ci-joints au Code STCW entreront en vigueur le 1^{er} janvier 2016, lorsqu'ils auront été acceptés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus;
4. prie le Secrétaire général de transmettre, conformément à l'article XII 1) a) v) de la Convention, des copies certifiées conformes de la présente résolution et du texte des amendements qui y est annexé à toutes les Parties à la Convention;
5. prie également le Secrétaire général de transmettre des copies de la présente résolution et de son annexe aux Membres de l'Organisation qui ne sont pas Parties à la Convention.

der Vertragsparteien oder aber Vertragsparteien, deren Handelsflotten insgesamt mindestens fünfzig vom Hundert des Bruttoreumgehalts der Welthandelsflotte an Schiffen mit einer Bruttoreumzahl von 100 oder mehr ausmachen, ihren Einspruch gegen die Änderungen notifiziert haben;

3. fordert die Vertragsparteien des Übereinkommens auf, zur Kenntnis zu nehmen, dass nach Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer ix des Übereinkommens die in der Anlage beigefügten Änderungen des STCW-Codes nach ihrer Annahme gemäß Nummer 2 dieser EntschlieÙung am 1. Januar 2016 in Kraft treten;
4. ersucht den Generalsekretär, in Übereinstimmung mit Artikel XII Absatz 1 Buchstabe a Ziffer v des Übereinkommens allen Vertragsparteien des Übereinkommens beglaubigte Abschriften dieser EntschlieÙung und des Wortlauts der in der Anlage enthaltenen Änderungen zu übermitteln;
5. ersucht den Generalsekretär ebenso, den Mitgliedern der Organisation, die nicht Vertragsparteien des Übereinkommens sind, Abschriften dieser EntschlieÙung und ihrer Anlage zu übermitteln.

Annex
Amendments to part A of the Seafarers' Training,
Certification and Watchkeeping
(STCW) Code

Chapter I

General provisions

1 A new section A-I/16 is added after the existing section A-I/15 that reads as follows:

“Section A-I/16

Verification of compliance

1 For the purpose of regulation I/16 the areas that shall be subject to audit are indicated in the table below:

Areas subject to be audited		
Reference	Area	Remarks and summary Description
Initial communication of information		
Article IV, regulation I/7, and section A-I/7, paragraph 2	Initial communication of information	Has the Party communicated information pursuant to article IV and regulation I/7? If yes, has the Maritime Safety Committee confirmed that the information provided demonstrates that “full and complete effect” is given to the provisions of the STCW Convention?
Subsequent Reports		
Article IX and section A-I/7, paragraph 3.1	Equivalents	Has the Administration retained/adopted any equivalent educational and training arrangements since communicating information pursuant to regulation I/7? If yes, have the details of such arrangements been reported to the Secretary-General?
Regulation I/10 and section A-I/7, paragraph 3.2	Recognition of certificates	Does the Administration recognize certificates issued by other Party in accordance with regulation I/10? If yes, has the Party submitted reports on the measures taken to ensure compliance with regulation I/10?
Regulation VII/1, section A-I/7, paragraph 3.3	Alternative certification	Does the Party authorize employment of seafarers holding alternative certificates issued under regulation VII/1 on ships entitled to fly its flag? If yes, has a copy of the type of minimum safe manning document issued to such ships been provided to the Secretary-General?
Regulation I/8.3 and section A-I/7, paragraph 4	Communication of information concerning the periodic independent evaluation	Has the Party communicated its report of independent evaluation pursuant to regulation I/8?
Regulation I/7.4 and section A-I/7, paragraphs 5 and 6	Communication of information concerning STCW amendments	Has the Party communicated a report concerning implementation of subsequent mandatory amendments to the STCW Convention and Code?
Regulation I/13, paragraphs 4 and 5	Conduct of trials	Has the Administration authorized ships entitled to fly its flag to participate in trials? If yes, have the details of such trials been reported to the Secretary-General (paragraph 4)?, and Have the details of results of the trials been reported to the Secretary-General (paragraph 5)?
Article VIII	Dispensations	Has the Administration issued any dispensation? If yes, are reports related to dispensations issued during each year sent to the Secretary-General?
Control		
Article X and regulation I/4	Port State control	Has the Party exercised port State control? If yes, have control measures as required under article X been established?

Areas subject to be audited		
Reference	Area	Remarks and summary Description
Fitness for duty and Watchkeeping Arrangements		
Regulation VIII/1, paragraph 1 and section A-VIII/1	Fatigue prevention	Has the Administration established measures to enforce the STCW Convention and Code requirements in respect of fatigue prevention?
Regulation VIII/1, paragraph 2 and section A-VIII/1, paragraph 10	Prevention of drug and alcohol abuse	Has the Administration established measures to enforce STCW Convention and Code requirements for the purpose of preventing drug and alcohol abuse?
Regulation VIII/2	Watchkeeping arrangements and principles to be observed	Has the Administration directed the attention of companies, masters, chief engineer officers and all watchkeeping personnel to the requirements, principles and guidance set out in the STCW Code to ensure that safe continuous watches appropriate to prevailing circumstances and conditions are maintained in all seagoing ships at all times?

2 The following new text is inserted at the end of the existing notes 6 and 7 of table A-I/9 as follows:

“Other equivalent confirmatory test methods currently recognized by the Administration may continue to be used.”

Annexe
Amendements à la partie A du Code de formation des gens de mer,
de délivrance des brevets et de veille
(Code STCW)

Chapitre I
Dispositions générales

- 1 Est ajoutée à la suite de l'actuelle section A-I/15 une nouvelle section A-I/16 libellée comme suit:

«Section A-I/16

Vérification de la conformité

- 1 Aux fins de la règle I/16, les domaines qui doivent faire l'objet d'un audit sont indiqués dans le tableau ci-dessous.

Domaines devant faire l'objet d'un audit		
Référence	Domaine	Remarques et description brève
Communication initiale de renseignements		
Article IV, règle I/7 et section A-I/7, paragraphe 2	Communication initiale de renseignements	La Partie a-t-elle communiqué les renseignements prescrits en application de l'article IV et de la règle I/7? Dans l'affirmative, le Comité de la sécurité maritime a-t-il confirmé que les renseignements communiqués démontraient qu'il était donné «pleinement et entièrement effet» aux dispositions de la Convention STCW?
Rapports ultérieurs		
Article IX et section A-I/7, paragraphe 3.1	Équivalences	L'Administration a-t-elle conservé ou adopté d'autres méthodes équivalentes d'enseignement et de formation depuis la communication des renseignements requis en application de la règle I/7? Dans l'affirmative, les détails sur ces méthodes équivalentes ont-ils été communiqués au Secrétaire général?
Règle I/10 et section A-I/7, paragraphe 3.2	Reconnaissance des brevets	L'Administration reconnaît-elle les titres délivrés par une autre Partie en application de la règle I/10? Dans l'affirmative, la Partie a-t-elle soumis un rapport sur les mesures prises en vue de garantir le respect de la règle I/10?
Règle VII/1, section A-I/7, paragraphe 3.3	Autres brevets	La Partie autorise-t-elle à engager des gens de mer titulaires d'autres titres délivrés en vertu de la règle VII/1 à bord de navires autorisés à battre son pavillon? Dans l'affirmative, un exemplaire du type de documents spécifiant les effectifs de sécurité qui ont été délivrés à ces navires a-t-il été soumis au Secrétaire général?
Règle I/8.3 et section A-I/7, paragraphe 4	Communication de renseignements concernant l'évaluation indépendante périodique	La Partie a-t-elle communiqué son rapport sur l'évaluation indépendante effectué en application de la règle I/8?
Règle I/7.4 et section A-I/7, paragraphes 5 et 6	Communication de renseignements concernant les amendements STCW	La Partie a-t-elle communiqué un rapport sur l'application d'amendements ultérieurs obligatoires à la Convention et au Code STCW?
Règle I/13, paragraphes 4 et 5	Déroulement des essais	L'Administration a-t-elle permis aux navires autorisés à battre son pavillon de participer aux essais? Dans l'affirmative, les caractéristiques de ces essais ont-elles été communiquées au Secrétaire général (paragraphe 4)? et Les résultats de ces essais ont-ils été communiqués en détail au Secrétaire général (paragraphe 5)?
Article VIII	Dispenses	L'Administration a-t-elle délivré une dispense? Dans l'affirmative, des rapports sur les dispenses délivrées pendant l'année sont-ils envoyés au Secrétaire général?

Domaines devant faire l'objet d'un audit		
Référence	Domaine	Remarques et description brève
Contrôle		
Article X et règle I/4	Contrôle par l'État du port	La Partie a-t-elle exercé le contrôle par l'État du port? Dans l'affirmative, des mesures de contrôle ont-elles été prises en application de l'article X?
Aptitude au service et organisation de la veille		
Règle VIII/1, paragraphe 1 et section A-VIII/1	Prévention de la fatigue	L'Administration a-t-elle pris des mesures pour faire appliquer les prescriptions de la Convention et du Code STCW en vue de prévenir la fatigue?
Règle VIII/1, paragraphe 2 et section A-VIII/1, paragraphe 10	Prévention de l'usage de drogues et de l'abus d'alcool	L'Administration a-t-elle pris des mesures pour faire appliquer les prescriptions de la Convention et du Code STCW afin de prévenir l'usage de drogues et l'abus d'alcool?
Règle VIII/2	Organisation de la veille et principes à observer	L'Administration a-t-elle appelé l'attention des compagnies, des capitaines, des chefs mécaniciens et de tout le personnel de quart sur les prescriptions, les principes et les recommandations énoncés dans le Code STCW pour assurer que des quarts permanents, appropriés compte tenu des circonstances et conditions régnantes, sont tenus en toute sécurité à tout moment à bord de tous les navires de mer?

2 Le nouveau texte suivant est ajouté à la fin des actuelles notes 6 et 7 du tableau A-I/9:

«Il est possible de continuer à utiliser d'autres méthodes de test de confirmation équivalentes actuellement reconnues par l'Administration.»

Anlage
Änderungen des Teils A des Codes
für die Ausbildung, die Erteilung von Befähigungszeugnissen
und den Wachdienst von Seeleuten
(STCW-Code)

Kapitel I

Allgemeine Bestimmungen

- 1 Nach dem bisherigen Abschnitt A-I/15 wird folgender neuer Abschnitt A-I/16 angefügt:

„Abschnitt A-I/16

Überprüfung der Einhaltung

- 1 Die dem Audit im Sinne der Regel I/16 zu unterziehenden Bereiche sind in nachstehender Tabelle angegeben:

Dem Audit zu unterziehende Bereiche		
Bezug	Bereich	Bemerkungen und zusammenfassende Beschreibung
Erstübermittlung von Angaben		
Artikel IV, Regel I/7 und Abschnitt A-I/7 Absatz 2	Erstübermittlung von Angaben	Hat die Vertragspartei Angaben nach Artikel IV und Regel I/7 übermittelt? Falls ja, hat der Schiffssicherheitsausschuss bestätigt, dass aus den übermittelten Angaben hervorgeht, dass dem STCW-Übereinkommen „voll und ganz Wirksamkeit verliehen“ worden ist?
Folgeberichte		
Artikel IX und Abschnitt A-I/7 Absatz 3.1	Gleichwertigkeit	Hat die Verwaltung seit der Übermittlung von Angaben nach Regel I/7 gleichwertige Maßnahmen für die theoretische und praktische Ausbildung beibehalten oder eingeführt? Falls ja, sind dem Generalsekretär die Einzelheiten dieser Maßnahmen mitgeteilt worden?
Regel I/10 und Abschnitt A-I/7 Absatz 3.2	Anerkennung von Zeugnissen	Erkennt die Verwaltung im Einklang mit Regel I/10 von einer anderen Vertragspartei erteilte Zeugnisse an? Falls ja, hat die Vertragspartei Berichte über die Maßnahmen vorgelegt, die getroffen worden sind, um die Einhaltung der Regel I/10 sicherzustellen?
Regel VII/1, Abschnitt A-I/7 Absatz 3.3	Andere Zeugnisse	Genehmigt die Vertragspartei die Beschäftigung von Seeleuten, die Inhaber nach Regel VII/1 erteilter anderer Zeugnisse sind, auf Schiffen, welche die Flagge der betreffenden Vertragspartei zu führen berechtigt sind? Falls ja, ist dem Generalsekretär ein Muster der Art von Schiffsbesatzungszeugnis übermittelt worden, das für Schiffe dieser Art erteilt wird?
Regel I/8 Absatz 3 und Abschnitt A-I/7 Absatz 4	Übermittlung von Angaben betreffend die regelmäßige unabhängige Beurteilung	Hat die Vertragspartei ihren Bericht über die unabhängige Beurteilung nach Regel I/8 übermittelt?
Regel I/7 Absatz 4 und Abschnitt A-I/7 Absätze 5 und 6	Übermittlung von Angaben betreffend Änderungen des STCW	Hat die Vertragspartei einen Bericht über die Umsetzung späterer verbindlicher Änderungen des STCW-Übereinkommens und des STCW-Codes übermittelt?
Regel I/13 Absätze 4 und 5	Durchführung von Erprobungen	Hat die Verwaltung Schiffen, die ihre Flagge zu führen berechtigt sind, die Teilnahme an Erprobungen genehmigt? Falls ja, sind die Einzelheiten der Erprobungen dem Generalsekretär gemeldet worden (Absatz 4)? Sind die Einzelheiten zu den Ergebnissen der Erprobungen dem Generalsekretär gemeldet worden (Absatz 5)?
Artikel VIII	Ausnahmegenehmigungen	Hat die Verwaltung Ausnahmegenehmigungen erteilt? Falls ja, werden dem Generalsekretär Berichte über die während eines jeden Jahres erteilten Ausnahmegenehmigungen übermittelt?

Dem Audit zu unterziehende Bereiche		
Bezug	Bereich	Bemerkungen und zusammenfassende Beschreibung
Kontrolle		
Artikel X und Regel I/4	Hafenstaatkontrolle	Hat die Vertragspartei Hafenstaatkontrollen durchgeführt? Falls ja, sind Kontrollmaßnahmen nach Artikel X getroffen worden?
Diensttüchtigkeit und Vorkehrungen für den Wachdienst		
Regel VIII/1 Absatz 1 und Abschnitt A-VIII/1	Verhinderung von Übermüdung	Hat die Verwaltung Maßnahmen getroffen, um die auf die Verhinderung von Übermüdung bezogenen Vorschriften des STCW-Übereinkommens und des STCW-Codes durchzusetzen?
Regel VIII/1 Absatz 2 und Abschnitt A-VIII/1 Absatz 10	Verhinderung von Medikamenten-, Suchtmittel- und Alkoholmissbrauch	Hat die Verwaltung Maßnahmen getroffen, um die Vorschriften des STCW-Übereinkommens und des STCW-Codes zur Verhinderung von Medikamenten-, Suchtmittel- und Alkoholmissbrauch durchzusetzen?
Regel VIII/2	Vorkehrungen für den Wachdienst und beim Wachdienst zu beachtende Grundsätze	Hat die Verwaltung Unternehmen, Kapitäne, Leiter der Maschinenanlage und alle im Wachdienst Tätigen auf die im STCW-Code enthaltenen Vorschriften, Grundsätze und Anleitungen hingewiesen, damit sichergestellt ist, dass auf allen Seeschiffen jederzeit in einer den herrschenden Umständen und Verhältnissen angemessenen Weise sicher und ununterbrochen Wachen gegangen werden? “

2 Am Ende der bisherigen Anmerkungen 6 und 7 der Tabelle A-I/9 wird folgender neuer Wortlaut angefügt:

„Andere gleichwertige der Bestätigung dienende Prüfverfahren, die von der Verwaltung gegenwärtig anerkannt werden, können weiterhin angewandt werden.“

**Verordnung
zu dem Übereinkommen von Kapstadt von 2012
zur Durchführung des Torremolinos-Protokolls von 1993
zum Internationalen Übereinkommen von Torremolinos von 1977
über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen**

Vom 22. Februar 2016

Auf Grund des § 9 Absatz 1 Satz 2 in Verbindung mit Satz 1 Nummer 4, 5 und 6 sowie Absatz 2 Satz 1 Nummer 1 des Seeaufgabengesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 19. Januar 2016 (BGBl. I S. 62) verordnet das Bundesministerium für Verkehr und digitale Infrastruktur:

Artikel 1

Das Übereinkommen von Kapstadt von 2012 zur Durchführung des Torremolinos-Protokolls von 1993 zum Internationalen Übereinkommen von Torremolinos von 1977 über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen (BGBl. 2003 II S. 1330, 1331) wird hiermit in Kraft gesetzt. Das Übereinkommen wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Artikel 2

(1) Diese Verordnung tritt an dem Tag in Kraft, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel 4 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tag außer Kraft, an dem das Übereinkommen für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt.

(3) Der Tag des Inkrafttretens und der Tag des Außerkrafttretens sind im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Berlin, den 22. Februar 2016

Der Bundesminister
für Verkehr und digitale Infrastruktur
A. Dobrindt

Übereinkommen von Kapstadt von 2012
zur Durchführung des Torremolinos-Protokolls von 1993
zum Internationalen Übereinkommen von Torremolinos von 1977
über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen

Cape Town Agreement of 2012
on the Implementation of the Provisions of the Torremolinos Protocol of 1993
relating to the Torremolinos International Convention
for the Safety of Fishing Vessels, 1977

Accord du Cap de 2012
sur la mise en œuvre des dispositions du Protocole de Torremolinos de 1993
relatif à la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité
des navires de pêche, 1977

(Übersetzung)

The Parties to this Agreement,

Les parties au présent accord,

Die Vertragsparteien dieses Übereinkommens –

Recognizing the significant contribution to maritime safety in general and that of fishing vessels which can be made by implementation of the provisions of the Torremolinos Protocol of 1993 relating to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977,

Reconnaissant que la mise en œuvre des dispositions du Protocole de Torremolinos de 1993 relatif à la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977 peut contribuer de manière appréciable à la sécurité maritime en général et à celle des navires de pêche en particulier,

in Anerkennung des besonderen Beitrags zur Sicherheit der Seeschifffahrt im Allgemeinen und zur Sicherheit der Fischereifahrzeuge, der durch die Durchführung des Torremolinos-Protokolls von 1993 zum Internationalen Übereinkommen von Torremolinos von 1977 über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen geleistet werden kann,

Acknowledging, however, that certain provisions of the Torremolinos Protocol of 1993 relating to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977, have given rise to difficulties in their implementation by a number of States having substantial fishing fleets under their flags and that this has prevented the entry into force of that Protocol and, consequently, the implementation of the regulations contained therein,

Reconnaissant toutefois que l'application de certaines dispositions du Protocole de Torremolinos de 1993 relatif à la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977, a suscité des difficultés pour un certain nombre d'États dont une importante flotte de pêche bat le pavillon, ce qui a été un obstacle à l'entrée en vigueur de ce protocole et, partant, à la mise en œuvre des règles qui y sont énoncées,

in der Erkenntnis jedoch, dass einige Bestimmungen des Torremolinos-Protokolls von 1993 zum Internationalen Übereinkommen von Torremolinos von 1977 über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen einer Reihe von Staaten mit bedeutenden Fischereifloten unter ihrer Flagge Anlass zu Schwierigkeiten bei deren Durchführung gegeben haben und dass deshalb das Inkrafttreten des genannten Protokolls und demzufolge die Durchführung der darin enthaltenen Regeln verhindert wurden,

Desiring to establish by common agreement the highest practicable standards for the safety of fishing vessels that can be implemented by all the States concerned,

Désireuses d'établir d'un commun accord, en matière de sécurité des navires de pêche, les normes les plus élevées que puissent appliquer dans la pratique tous les États intéressés,

in dem Wunsch, gemeinsam die strengstmöglichen Normen für die Sicherheit von Fischereifahrzeugen festzulegen, die von allen betroffenen Staaten durchgeführt werden können,

Considering that this objective may best be achieved by the conclusion of an Agreement relating to the implementation of the provisions of the Torremolinos Protocol of 1993 relating to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977,

Considérant que le meilleur moyen d'atteindre cet objectif est de conclure un Accord sur la mise en œuvre des dispositions du Protocole de Torremolinos de 1993 relatif à la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977,

in der Erwägung, dass dieses Ziel am besten durch den Abschluss eines Übereinkommens über die Durchführung des Torremolinos-Protokolls von 1993 zum Internationalen Übereinkommen von Torremolinos von 1977 über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen erreicht werden kann –

Have agreed as follows:

Sont convenues de ce qui suit:

sind wie folgt übereingekommen:

Article 1

General obligations

(1) The Parties to this Agreement shall give effect to the provisions of:

(a) the articles of this Agreement; and

Article premier

Obligations générales

1) Les Parties au présent Accord donnent effet aux dispositions:

a) des articles du présent Accord; et

Artikel 1

Allgemeine Verpflichtungen

(1) Die Vertragsparteien dieses Übereinkommens werden folgenden Bestimmungen Wirksamkeit verleihen:

a) den Artikeln dieses Übereinkommens und

(b) the Torremolinos Protocol of 1993 relating to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977 (hereinafter referred to as the “1993 Torremolinos Protocol”), with the exception of article 1, paragraphs (1)(a), (2) and (3), article 9 and article 10 of that Protocol, as modified by this Agreement.

(2) The articles of this Agreement, articles 2 to 8 and 11 to 14 of the 1993 Torremolinos Protocol, the regulations in the annex to the 1993 Torremolinos Protocol, and the regulations in the annex to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977 (hereinafter referred to as the “1977 Torremolinos Convention”) shall, subject to the modifications set out in this Agreement, be read and interpreted as a single instrument.

(3) The annex to this Agreement shall constitute an integral part of the Agreement and a reference to this Agreement shall constitute at the same time a reference to the annex thereto.

Article 2

Interpretation and application of the 1993 Torremolinos Protocol and the 1977 Torremolinos Convention

Articles 2 to 8 inclusive and articles 11 to 14 inclusive of the 1993 Torremolinos Protocol shall apply to this Agreement. In applying these articles, the regulations in the annex to the 1993 Torremolinos Protocol, and the regulations in the annex to the 1977 Torremolinos Convention, a reference to “the present Protocol” or to “the Convention”, respectively, shall be deemed to mean a reference to this Agreement.

Article 3

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

(1) This Agreement shall remain open for signature at the Headquarters of the Organization from 11 February 2013 to 10 February 2014 and shall thereafter remain open for accession.

(2) All States may become Parties to this Agreement by expressing their consent to be bound by the Agreement by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or

b) du Protocole de Torremolinos de 1993 relatif à la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977 (ci-après dénommé le «Protocole de Torremolinos de 1993»), à l'exception des paragraphes 1) a), 2) et 3) de l'article premier, de l'article 9 et de l'article 10 du Protocole, tel que modifié par le présent Accord.

2) Sous réserve des modifications figurant dans le présent Accord, les articles du présent Accord, les articles 2 à 8 et 11 à 14 du Protocole de Torremolinos de 1993, les règles de l'Annexe du Protocole de Torremolinos de 1993 et les règles de l'Annexe de la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977 (ci-après dénommée la «Convention de Torremolinos de 1977»), sont considérés et interprétés comme formant un seul et même instrument.

3) L'Annexe du présent Accord fait partie intégrante de celui-ci et toute référence au présent Accord constitue en même temps une référence à son annexe.

Article 2

Interprétation et application du Protocole de Torremolinos de 1993 et de la Convention de Torremolinos de 1977

Les articles 2 à 8 inclus et les articles 11 à 14 inclus du Protocole de Torremolinos de 1993 s'appliquent dans le cadre du présent Accord. Dans le cadre de l'application de ces articles, des règles figurant dans l'Annexe du Protocole de Torremolinos de 1993 et des règles figurant dans l'Annexe de la Convention de Torremolinos de 1977, les expressions «le présent Protocole» ou «la Convention» doivent être interprétées respectivement comme désignant le présent Accord.

Article 3

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1) Le présent Accord est ouvert à la signature au Siège de l'Organisation du 11 février 2013 au 10 février 2014 et reste ensuite ouvert à l'adhésion.

2) Tous les États peuvent devenir Parties au présent Accord en exprimant leur consentement à être liés par lui par:

- a) signature sans réserve quant à la ratification, l'acceptation ou l'approbation; ou
- b) signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou

b) dem Torremolinos-Protokoll von 1993 zum Internationalen Übereinkommen von Torremolinos von 1977 über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen (im Folgenden als „Torremolinos-Protokoll von 1993“ bezeichnet) in der durch dieses Übereinkommen geänderten Fassung, mit Ausnahme des Artikels 1 Absatz 1 Buchstabe a, des Artikels 1 Absätze 2 und 3 sowie der Artikel 9 und 10 des genannten Protokolls.

(2) Die Artikel dieses Übereinkommens, die Artikel 2 bis 8 und 11 bis 14 des Torremolinos-Protokolls von 1993, die Regeln in der Anlage des Torremolinos-Protokolls von 1993 sowie die Regeln in der Anlage des Internationalen Übereinkommens von Torremolinos von 1977 über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen (im Folgenden als „Torremolinos-Übereinkommen von 1977“ bezeichnet) werden vorbehaltlich der in diesem Übereinkommen dargelegten Änderungen als eine einzige Übereinkunft gelesen und ausgelegt.

(3) Die Anlage dieses Übereinkommens ist Bestandteil des Übereinkommens; eine Bezugnahme auf dieses Übereinkommen stellt gleichzeitig eine Bezugnahme auf dessen Anlage dar.

Artikel 2

Auslegung und Anwendung des Torremolinos-Protokolls von 1993 und des Torremolinos-Übereinkommens von 1977

Die Artikel 2 bis 8 sowie die Artikel 11 bis 14 des Torremolinos-Protokolls von 1993 finden auf dieses Übereinkommen Anwendung. Bei der Anwendung der genannten Artikel, der Regeln in der Anlage des Torremolinos-Protokolls von 1993 sowie der Regeln in der Anlage des Torremolinos-Übereinkommens von 1977 gilt eine Bezugnahme auf „dieses Protokoll“ oder auf das „Übereinkommen“ als Bezugnahme auf dieses Übereinkommen.

Artikel 3

Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung und Beitritt

(1) Dieses Übereinkommen liegt vom 11. Februar 2013 bis zum 10. Februar 2014 am Sitz der Organisation zur Unterzeichnung und danach zum Beitritt auf.

(2) Alle Staaten können Vertragsparteien dieses Übereinkommens werden, indem sie ihre Zustimmung ausdrücken, durch das Übereinkommen gebunden zu sein,

- a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen,
- b) indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen und später ratifizieren, annehmen oder genehmigen,

(c) signature subject to the procedure set out in paragraph (4) of this article; or

(d) accession.

(3) Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

(4) A State which has deposited before the date of the adoption of this Agreement an instrument of ratification, acceptance, approval of or accession to the 1993 Torremolinos Protocol and which has signed this Agreement in accordance with paragraph (2)(c) of this article shall be deemed to have expressed its consent to be bound by this Agreement 12 months after the date of the adoption of this Agreement unless that State notifies the depositary in writing before that date that it is not availing itself of the simplified procedure set out in this paragraph.

Article 4

Entry into force

(1) This Agreement shall enter into force 12 months after the date on which not less than 22 States the aggregate number of whose fishing vessels of 24 m in length and over operating on the high seas is not less than 3,600 have expressed their consent to be bound by it.

(2) For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Agreement after the requirements for entry into force thereof have been met but prior to the date of entry into force, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect on the date of entry into force of this Agreement or three months after the date of deposit of the instrument, whichever is the later date.

(3) For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Agreement after the date on which it enters into force, this Agreement shall take effect three months after the date of deposit of the instrument.

(4) After the date on which an amendment to this Agreement is deemed to have been accepted under article 11 of the 1993 Torremolinos Protocol, as applied to this Agreement pursuant to article 2, any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited shall apply to this Agreement as amended.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Agreement.

Done at Cape Town this eleventh day of October two thousand and twelve.

c) signature soumise à la procédure énoncée au paragraphe 4) du présent article; ou

d) adhésion.

3) La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

4) Un État qui a déposé avant la date d'adoption du présent Accord un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du Protocole de Torremolinos de 1993, ou d'adhésion à celui-ci, et qui a signé le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2) c) du présent article est réputé avoir exprimé son consentement à être lié par le présent Accord 12 mois après la date de son adoption, à moins qu'il ne notifie par écrit au dépositaire avant cette date qu'il ne se prévaut pas de la procédure simplifiée énoncée dans le présent paragraphe.

Article 4

Entrée en vigueur

1) Le présent Accord entre en vigueur 12 mois après la date à laquelle au moins 22 États dont le nombre total de navires de pêche d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres exploités en haute mer est au moins égal à 3 600 ont exprimé leur consentement à être liés par lui.

2) Pour les États qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Accord, ou d'adhésion à celui-ci, après que les conditions régissant son entrée en vigueur ont été remplies mais avant son entrée en vigueur, la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion prend effet à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou trois mois après la date du dépôt de l'instrument, si cette dernière date est postérieure.

3) Pour les États qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Accord, ou d'adhésion à celui-ci, après la date de son entrée en vigueur, le présent Accord prend effet trois mois après la date du dépôt de l'instrument.

4) Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après la date à laquelle un amendement au présent Accord est réputé avoir été accepté conformément à l'article 11 du Protocole de Torremolinos de 1993, tel qu'appliqué au présent Accord conformément à l'article 2, s'applique au présent Accord dans sa forme modifiée.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait au Cap, ce onze octobre deux mille douze

c) indem sie es vorbehaltlich des in Absatz 4 vorgesehenen Verfahrens unterzeichnen oder

d) indem sie ihm beitreten.

(3) Die Ratifikation, die Annahme, die Genehmigung oder der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer entsprechenden Urkunde beim Generalsekretär.

(4) Hat ein Staat vor dem Zeitpunkt der Annahme dieses Übereinkommens eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde zum Torremolinos-Protokoll von 1993 hinterlegt und das Übereinkommen nach Absatz 2 Buchstabe c unterzeichnet, so gilt seine Zustimmung, durch das Übereinkommen gebunden zu sein, 12 Monate nach Annahme des Übereinkommens als ausgedrückt, sofern dieser Staat dem Verwahrer nicht vor diesem Zeitpunkt schriftlich notifiziert, dass er von dem im vorliegenden Absatz vorgesehenen vereinfachten Verfahren keinen Gebrauch macht.

Artikel 4

Inkrafttreten

(1) Dieses Übereinkommen tritt 12 Monate nach dem Tag in Kraft, an dem wenigstens 22 Staaten, deren auf Hoher See eingesetzte Fischereifahrzeuge von 24 Metern Länge und mehr insgesamt mindestens 3 600 ausmachen, ihre Zustimmung ausgedrückt haben, durch das Übereinkommen gebunden zu sein.

(2) Für einen Staat, der eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde zu diesem Übereinkommen hinterlegt, nachdem die Erfordernisse für dessen Inkrafttreten erfüllt sind, aber vor dem Tag des Inkrafttretens, wird die Ratifikation, die Annahme, die Genehmigung oder der Beitritt am Tag des Inkrafttretens des Übereinkommens oder drei Monate nach dem Tag der Hinterlegung der Urkunde wirksam, je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt.

(3) Für einen Staat, der nach dem Tag des Inkrafttretens dieses Übereinkommens eine Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde zu diesem Übereinkommen hinterlegt, tritt das Übereinkommen drei Monate nach Hinterlegung der Urkunde in Kraft.

(4) Nach dem Tag, an dem eine Änderung dieses Übereinkommens nach Artikel 11 des Torremolinos-Protokolls von 1993, wie nach Artikel 2 auf das Übereinkommen angewandt, als angenommen gilt, gilt jede hinterlegte Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde für das Übereinkommen in seiner geänderten Fassung.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Kapstadt am 11. Oktober 2012.

Annex	Annexe	Anlage
<p>Modifications to the Annex and the Appendices to the Annex to the Torremolinos Protocol of 1993 relating to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977</p>	<p>Modifications apportées à l'Annexe et aux Appendices de l'Annexe du Protocole de Torremolinos de 1993 relatif à la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977</p>	<p>Anpassungen der Anlage und der Anhänge der Anlage des Torremolinos-Protokolls von 1993 zum Internationalen Übereinkommen von Torremolinos von 1977 über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen</p>
<p>Regulations for the Construction and Equipment of Fishing Vessels</p>	<p>Règles relatives à la construction et à l'équipement des navires de pêche</p>	<p>Regeln für die Bauart und die Ausrüstung von Fischereifahrzeugen</p>
<p>Chapter I General Provisions</p>	<p>Chapitre I Dispositions générales</p>	<p>Kapitel I Allgemeine Bestimmungen</p>
<p>Regulation 1 Application</p>	<p>Règle 1 Application</p>	<p>Regel 1 Anwendung</p>
<p>1 The existing text of the regulation is replaced by the following:</p> <p>“(1) Unless expressly provided otherwise, the provisions of this annex shall apply to new vessels.</p> <p>(2) For the purpose of this Protocol, the Administration may decide to use the following gross tonnage in place of length (L) as the basis for measurement for all chapters:</p> <p>(a) a gross tonnage of 300 shall be considered equivalent to a length (L) of 24 m;</p> <p>(b) a gross tonnage of 950 shall be considered equivalent to a length (L) of 45 m;</p> <p>(c) a gross tonnage of 2,000 shall be considered equivalent to a length (L) of 60 m; and</p> <p>(d) a gross tonnage of 3,000 shall be considered equivalent to a length (L) of 75 m.</p> <p>(3) Each Party which avails itself of the possibility afforded in paragraph (2) shall communicate to the Organization the reasons for that decision.</p> <p>(4) Where a Party has concluded that it is not immediately possible to implement all of the measures provided for in chapters VII, VIII, IX and X on existing ships, the Party may, in accordance with a plan, progressively implement the provisions of chapter IX over a period of no more than 10 years and the provisions of chapters VII, VIII and X over a period of no more than five years.</p> <p>(5) Each Party which avails itself of the possibility afforded in paragraph (4) shall in its first communication to the Organization:</p> <p>(a) indicate the provisions of chapters VII, VIII, IX and X to be progressively implemented;</p> <p>(b) explain the reasons for the decision taken under paragraph (4);</p>	<p>1 Le texte existant de la règle est remplacé par ce qui suit:</p> <p>«1) Sauf disposition expresse contraire, les dispositions de la présente annexe s'appliquent aux navires neufs.</p> <p>2) Aux fins du présent Protocole, l'Administration peut décider d'utiliser la jauge brute ci-après à la place de la longueur (L) comme critère de mesure dans tous les chapitres:</p> <p>(a) une jauge brute de 300 est considérée comme équivalant à une longueur (L) de 24 m;</p> <p>(b) une jauge brute de 950 est considérée comme équivalant à une longueur (L) de 45 m;</p> <p>(c) une jauge brute de 2 000 est considérée comme équivalant à une longueur (L) de 60 m; et</p> <p>(d) une jauge brute de 3 000 est considérée comme équivalant à une longueur (L) de 75 m.</p> <p>3) Toute Partie qui se prévaut de la possibilité prévue au paragraphe 2) communique à l'Organisation les raisons de cette décision.</p> <p>4) Si une Partie détermine qu'elle ne peut pas mettre en œuvre immédiatement toutes les mesures prévues dans les chapitres VII, VIII, IX et X à bord des navires existants, elle peut, conformément à un plan, mettre en œuvre progressivement les dispositions du chapitre IX pendant une période ne dépassant pas dix ans, et les dispositions des chapitres VII, VIII et X, pendant une période ne dépassant pas cinq ans.</p> <p>5) Dans sa première communication à l'Organisation, toute Partie qui se prévaut de la possibilité prévue au paragraphe 4):</p> <p>(a) indique les dispositions des chapitres VII, VIII, IX et X à mettre en œuvre progressivement;</p> <p>(b) explique les raisons de la décision prise en vertu du paragraphe 4);</p>	<p>1 Der bisherige Wortlaut der Regel wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:</p> <p>„(1) Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, findet diese Anlage auf neue Fahrzeuge Anwendung.</p> <p>(2) Für die Zwecke dieses Protokolls kann die Verwaltung entscheiden, für alle Kapitel statt der Länge (L) folgende Brutto-raumzahlen für die Vermessung zugrunde zu legen:</p> <p>a) eine Brutto-raumzahl von 300 gilt als gleichwertig mit einer Länge (L) von 24 Metern;</p> <p>b) eine Brutto-raumzahl von 950 gilt als gleichwertig mit einer Länge (L) von 45 Metern;</p> <p>c) eine Brutto-raumzahl von 2 000 gilt als gleichwertig mit einer Länge (L) von 60 Metern;</p> <p>d) eine Brutto-raumzahl von 3 000 gilt als gleichwertig mit einer Länge (L) von 75 Metern.</p> <p>(3) Jede Vertragspartei, die von der in Absatz 2 vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch macht, teilt der Organisation die Gründe für diese Entscheidung mit.</p> <p>(4) Kommt eine Vertragspartei zu dem Schluss, dass es ihr nicht sofort möglich ist, alle in den Kapiteln VII, VIII, IX und X vorgesehenen Maßnahmen auf den vorhandenen Schiffen durchzuführen, so kann diese Vertragspartei nach einem entsprechenden Plan die Bestimmungen des Kapitels IX innerhalb eines Zeitraums von nicht mehr als zehn Jahren und die Bestimmungen der Kapitel VII, VIII und X innerhalb eines Zeitraums von nicht mehr als fünf Jahren schrittweise durchführen.</p> <p>(5) Jede Vertragspartei, die von der in Absatz 4 vorgesehenen Möglichkeit Gebrauch macht, hat in ihrer ersten Mitteilung an die Organisation</p> <p>a) die Bestimmungen der Kapitel VII, VIII, IX und X anzugeben, die schrittweise durchgeführt werden sollen;</p> <p>b) die Gründe für die nach Absatz 4 getroffene Entscheidung zu erläutern;</p>

- (c) describe the plan for progressive implementation, which shall not be for more than five or 10 years, as appropriate; and
- (d) in subsequent communications on the application of this Protocol, describe measures taken with a view to giving effect to the provisions of the Protocol and progress made in line with the time frame established.
- (6) The Administration may exempt a vessel from annual surveys, as specified in regulations 7(1)(d) and 9(1)(d), if it considers that the application is unreasonable and impracticable in view of the vessel's operating area and the type of vessel."
- c) décrit le plan de la mise en œuvre progressive, lequel n'est pas d'une durée supérieure à cinq ou dix ans, selon qu'il convient; et
- d) lors des communications ultérieures au sujet de l'application du présent Protocole, décrit les mesures adoptées en vue de donner effet aux dispositions du Protocole et les progrès réalisés dans les délais fixés.
- 6) L'Administration peut exempter un navire de l'application des dispositions relatives aux visites annuelles, ainsi qu'il est indiqué aux règles 7 1) d) et 9 1) d), si elle estime que cette application est déraisonnable et peu pratique compte tenu de la zone d'exploitation et du type de navire.»
- c) den Plan für die schrittweise Durchführung zu beschreiben, der sich auf höchstens fünf beziehungsweise zehn Jahre erstrecken darf;
- d) in nachfolgenden Mitteilungen über die Anwendung dieses Protokolls hat sie Maßnahmen, die ergriffen wurden, um dem Protokoll Wirksamkeit zu verleihen, sowie die entsprechend dem festgelegten Zeitrahmen erzielten Fortschritte zu beschreiben.
- (6) Die Verwaltung kann ein Fahrzeug von den in den Regeln 7 Absatz 1 Buchstabe d und 9 Absatz 1 Buchstabe d vorgesehenen jährlichen Besichtigungen befreien, wenn sie der Auffassung ist, dass die Anwendung wegen des Einsatzgebiets des Fahrzeugs und der Art des Fahrzeugs unzweckmäßig und undurchführbar ist."

Regulation 2 Definitions

2 The existing paragraph (14) is deleted, the existing paragraphs (15) to (22) are renumbered as (14) to (21) and the following new paragraphs (22) and (23) are added:

"(22) Gross tonnage means the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in annex I to the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, or any instrument amending or replacing it.

(23) Anniversary date means the day and the month of each year which will correspond to the date of expiry of the relevant certificate."

Regulation 3 Exemptions

3 Paragraphs (3) and (4) are replaced by the following:

"(3) The Administration may exempt any vessel entitled to fly its flag from any of the requirements of this annex if it considers that the application is unreasonable and impracticable in view of the type of vessel, the weather conditions and the absence of general navigational hazards, provided:

- (a) the vessel complies with safety requirements which, in the opinion of that Administration, are adequate for the service for which it is intended and are such as to ensure the overall safety of the vessel and persons on board;
- (b) the vessel is operating solely in:
- (i) a common fishing zone established in adjoining marine areas under the jurisdiction of neighbouring States which have established that zone, in respect of vessels entitled to fly their flags, only to the extent and under the conditions that those

Règle 2 Définitions

2 Le paragraphe 14) existant est supprimé, les paragraphes 15) à 22) deviennent les paragraphes 14) à 21) et les nouveaux paragraphes 22) et 23) ci-après sont ajoutés:

«22) Jauge brute désigne la jauge brute calculée conformément aux règles sur le jaugeage des navires énoncées à l'Annexe I de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires ou dans tout instrument qui la modifierait ou la remplacerait.

23) Date anniversaire désigne le jour et le mois de chaque année qui correspondent à la date d'expiration du certificat pertinent.»

Règle 3 Exemptions

3 Les paragraphes 3) et 4) sont remplacés par ce qui suit:

«3) L'Administration peut exempter tout navire autorisé à battre son pavillon de l'application de toute prescription de la présente Annexe si elle estime que cette application est déraisonnable et peu pratique, compte tenu du type du navire, des conditions météorologiques et de l'absence de risques généraux pour la navigation, à condition que:

- a) le navire satisfasse aux prescriptions en matière de sécurité que l'Administration, eu égard au service auquel il est destiné, estime suffisantes pour assurer la sécurité générale du navire et des personnes à bord;
- b) le navire soit exploité uniquement dans:
- i) une zone de pêche commune établie dans des zones maritimes contiguës relevant de la juridiction d'États voisins qui ont établi cette zone, en rapport avec les navires battant leur pavillon, uniquement dans la mesure et dans les condi-

Regel 2 Begriffsbestimmungen

2 Der bisherige Absatz 14 wird aufgehoben, die bisherigen Absätze 15 bis 22 werden die Absätze 14 bis 21, und die folgenden neuen Absätze 22 und 23 werden angefügt:

„(22) „Bruttoraumzahl“ bedeutet die Bruttoraumzahl, die entsprechend den Vermessungsregeln in der Anlage I des Internationalen Schiffsvermessungs-Übereinkommens von 1969 oder einer Übereinkunft, die dieses ändert oder ersetzt, ermittelt wird.

(23) „Jahresdatum“ bedeutet den Tag und den Monat eines jeden Jahres, die dem Datum des Ablaufs des betreffenden Zeugnisses entsprechen.“

Regel 3 Befreiungen

3 Die Absätze 3 und 4 werden durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„(3) Die Verwaltung kann ein Fahrzeug, das zur Führung ihrer Flagge berechtigt ist, von den Vorschriften dieser Anlage befreien, wenn sie der Auffassung ist, dass die Anwendung wegen der Art des Fahrzeugs, der Wetterverhältnisse und fehlender allgemeiner Gefahren für die Schifffahrt unzweckmäßig und undurchführbar ist, vorausgesetzt,

- a) das Fahrzeug entspricht den Sicherheitsvorschriften, die nach Auffassung der betreffenden Verwaltung im Hinblick auf den vorgesehenen Dienst des Fahrzeugs angemessen sind und die Gesamtsicherheit des Fahrzeugs und der an Bord befindlichen Personen gewährleisten;
- b) das Fahrzeug verkehrt ausschließlich
- i) einem gemeinsamen Fanggebiet, das in angrenzenden Meeresgebieten eingerichtet wurde, die den Hoheitsbefugnissen von Nachbarstaaten unterliegen, die dieses Fanggebiet für zur Führung ihrer Flaggen berechnete Fahrzeuge ein-

States agree, in accordance with international law, to establish in this regard; or

tions que ces États conviennent d'établir à cet égard, conformément au droit international; ou

gerichtet haben, und zwar ausschließlich in dem Umfang und unter den Bedingungen, welchen beziehungsweise welche die betreffenden Staaten diesbezüglich in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht festzulegen vereinbaren, oder

(ii) the exclusive economic zone of the State of the flag it is entitled to fly, or, if that State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured; or

ii) la zone économique exclusive de l'État du pavillon qu'il est autorisé à battre ou, si cet État n'a pas établi une telle zone, dans une zone située au-delà de la mer territoriale de cet État et adjacente à celle-ci que cet État a définie conformément au droit international et qui ne s'étend pas au-delà de 200 milles marins des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de sa mer territoriale; ou

ii) in der ausschließlichen Wirtschaftszone des Staates, dessen Flagge es zu führen berechtigt ist, oder, wenn der betreffende Staat eine solche Zone nicht festgelegt hat, in einem jenseits des Küstenmeers dieses Staates gelegenen und an dieses angrenzenden Gebiet, das von dem Staat in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht festgelegt wurde und das sich nicht weiter als 200 Seemeilen von den Basislinien erstreckt, von denen aus die Breite seines Küstenmeers gemessen wird, oder

(iii) the exclusive economic zone or a marine area under the jurisdiction of another State, or a common fishing zone, in accordance with an agreement between the States concerned in accordance with international law, only to the extent and under the conditions that those States agree to establish in this regard; and

iii) la zone économique exclusive, une zone maritime relevant de la juridiction d'un autre État, ou une zone de pêche commune, dans le cadre d'un accord entre les États intéressés, conformément au droit international, uniquement dans la mesure et dans les conditions que ces États conviennent d'établir à cet égard; et

iii) in der ausschließlichen Wirtschaftszone oder einem Meeresgebiet, das den Hoheitsbefugnissen eines anderen Staates unterliegt, oder in einem gemeinsamen Fanggebiet entsprechend einer Übereinkunft zwischen den betreffenden Staaten in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht, und zwar ausschließlich in dem Umfang und unter den Bedingungen, welchen beziehungsweise welche die betreffenden Staaten diesbezüglich festzulegen vereinbaren, und

(c) the Administration notifies the Secretary-General of the terms and conditions on which the exemption is granted under this paragraph.

c) l'Administration notifie au Secrétaire général les conditions dans lesquelles l'exemption est accordée en vertu du présent paragraphe.

c) die Verwaltung notifiziert dem Generalsekretär die Bedingungen, unter denen die Befreiung nach diesem Absatz gewährt wird.

(4) An Administration which allows any exemption under paragraph (1) or (2) shall communicate to the Organization particulars of the same to the extent necessary to confirm that the level of safety is adequately maintained and the Organization shall circulate such particulars to the Parties for their information."

4) Toute Administration qui accorde une exemption quelconque en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 en communique les détails à l'Organisation dans la mesure où cela est nécessaire pour confirmer que le degré de sécurité reste satisfaisant et l'Organisation communique alors ces détails aux Parties pour information.»

(4) Eine Verwaltung, die eine Befreiung nach den Absätzen 1 oder 2 gewährt, teilt der Organisation Einzelheiten über die Befreiung mit, soweit dies für die Bestätigung notwendig ist, dass ein angemessener Sicherheitsgrad gewahrt ist, und die Organisation leitet diese Einzelheiten an die Vertragsparteien zur Unterrichtung weiter."

4 The existing regulations 6 to 11 are replaced by the following new regulations 6 to 17:

4 Les règles 6 à 11 existantes sont remplacées par les nouvelles règles 6 à 17 ci-après:

4 Die bisherigen Regeln 6 bis 11 werden durch die folgenden neuen Regeln 6 bis 17 ersetzt:

“Regulation 6

«Règle 6

„Regel 6

Inspection and survey

Inspection et visite

Überprüfung und Besichtigung

(1) The inspection and survey of vessels, so far as regards the enforcement of the provisions of the present regulations and the granting of exemptions therefrom, shall be carried out by officers of the Administration. The Administration may, however, entrust the inspections and surveys either to surveyors nominated for the purpose or to organizations recognized by it.

1) L'inspection et la visite des navires, en ce qui concerne l'application des dispositions des présentes règles et l'octroi des exemptions à cette application, sont effectuées par des fonctionnaires de l'Administration. Toutefois, l'Administration peut confier l'inspection et la visite soit à des inspecteurs désignés à cet effet soit à des organismes reconnus par elle.

(1) Die Überprüfung und Besichtigung des Fahrzeugs, sofern die Durchsetzung der Bestimmungen dieser Regeln und die Gewährung von Ausnahmen davon betroffen sind, erfolgen durch Bedienstete der Verwaltung. Die Verwaltung kann jedoch die Überprüfungen und Besichtigungen den für diesen Zweck ernannten Besichtigern oder den von ihr anerkannten Organisationen übertragen.

(2) An Administration nominating surveyors or recognizing organizations to conduct inspections and surveys as set forth in paragraph (1) shall as a minimum empower any nominated surveyor or recognized organization to:

2) Toute Administration désignant des inspecteurs ou des organismes reconnus pour effectuer des inspections et des visites de la manière prévue au paragraphe 1) doit au moins habiliter tout inspecteur désigné ou tout organisme reconnu à:

(2) Eine Verwaltung, die zur Durchführung von Überprüfungen und Besichtigungen nach Absatz 1 Besichtigter ernannt oder Organisationen anerkennt, ermächtigt jeden ernannten Besichtigter und jede anerkannte Organisation zumindest,

- (a) require repairs to a vessel; and
- (b) carry out inspections and surveys if requested by the appropriate authorities of a port State.

- a) exiger qu'un navire subisse des réparations; et
- b) effectuer des inspections et des visites si les autorités compétentes de l'État du port le lui demandent.

- a) Reparaturen eines Fahrzeugs zu verlangen und
- b) Überprüfungen und Besichtigungen durchzuführen, wenn sie von den zuständigen Behörden eines Hafenstaats darum ersucht werden.

The Administration shall notify the Organization of the specific responsibilities and conditions of the authority delegated to nominated surveyors or recognized organizations.

L'Administration doit notifier à l'Organisation les responsabilités spécifiques confiées aux inspecteurs désignés ou aux organismes reconnus et les conditions de cette délégation de pouvoirs.

Die Verwaltung teilt der Organisation die besonderen Verantwortlichkeiten und Bedingungen der den ernannten Besichtigern oder anerkannten Organisationen übertragenen Befugnisse mit.

(3) When a nominated surveyor or recognized organization determines that the condition of the vessel or its equipment does not correspond substantially with the particulars of the certificate or is such that the vessel is not fit to proceed to sea without danger to the vessel or persons on board, such surveyor or organization shall immediately ensure that corrective action is taken and shall in due course notify the Administration. If such corrective action is not taken the relevant certificate should be withdrawn and the Administration shall be notified immediately; and, if the vessel is in the port of another Party, the appropriate authorities of the port State shall also be notified immediately. When an officer of the Administration, a nominated surveyor or a recognized organization has notified the appropriate authorities of the port State, the Government of the port State concerned shall give such officer, surveyor or organization any necessary assistance to carry out their obligations under this regulation. When applicable, the Government of the port State concerned shall ensure that the vessel shall not sail until it can proceed to sea, or leave port for the purpose of proceeding to the appropriate repair yard, without danger to the vessel or persons on board.

3) Lorsqu'un inspecteur désigné ou un organisme reconnu détermine que l'état du navire ou de son armement ne correspond pas en substance aux indications du certificat ou est tel que le navire ne peut pas prendre la mer sans danger pour le navire lui-même ou les personnes à bord, cet inspecteur ou organisme doit immédiatement s'assurer ce que des mesures correctives sont prises et doit en informer l'Administration en temps utile. Si ces mesures correctives ne sont pas prises, le certificat pertinent devrait être retiré et l'Administration doit être informée immédiatement; si le navire se trouve dans le port d'une autre Partie, les autorités compétentes de l'État du port doivent aussi être informées immédiatement. Lorsqu'un fonctionnaire de l'Administration, un inspecteur désigné ou un organisme reconnu a informé les autorités compétentes de l'État du port, le gouvernement de l'État du port intéressé doit fournir au fonctionnaire, à l'inspecteur ou à l'organisme en question toute l'assistance dont il a besoin pour s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de la présente règle. Le cas échéant, le gouvernement de l'État du port intéressé doit veiller à empêcher le navire d'appareiller jusqu'à ce qu'il puisse prendre la mer ou quitter le port pour se rendre au chantier de réparation approprié sans danger pour le navire lui-même ou pour les personnes à bord.

(3) Stellt ein ernannter Besichtiger oder eine anerkannte Organisation fest, dass der Zustand des Fahrzeugs oder seiner Ausrüstung nicht im Wesentlichen den Angaben des Zeugnisses entspricht oder derart ist, dass das Fahrzeug nicht geeignet ist, ohne Gefahr für das Fahrzeug oder die an Bord befindlichen Personen in See zu gehen, so stellt der Besichtiger oder die Organisation sofort sicher, dass Abhilfemaßnahmen getroffen werden, und unterrichtet rechtzeitig die Verwaltung. Werden keine Abhilfemaßnahmen getroffen, so soll das betreffende Zeugnis eingezogen werden, und die Verwaltung wird sofort unterrichtet; befindet sich das Fahrzeug im Hafen einer anderen Vertragspartei, so werden die zuständigen Behörden des Hafenstaats ebenfalls sofort unterrichtet. Hat ein Bediensteter der Verwaltung, ein ernannter Besichtiger oder eine anerkannte Organisation die zuständigen Behörden des Hafenstaats unterrichtet, so leistet die Regierung des betreffenden Hafenstaats dem Bediensteten, dem Besichtiger oder der Organisation jede erforderliche Unterstützung zur Erfüllung ihrer Pflichten aufgrund dieser Regel. Gegebenenfalls stellt die Regierung des betreffenden Hafenstaats sicher, dass das Fahrzeug nicht ausläuft, bis es ohne Gefahr für das Fahrzeug oder die an Bord befindlichen Personen in See gehen oder den Hafen verlassen kann, um sich zu der geeigneten Reparaturwerkstatt zu begeben.

(4) In every case, the Administration shall fully guarantee the completeness and efficiency of the inspection and survey and shall undertake to ensure the necessary arrangements to satisfy this obligation.

4) Dans tous les cas, l'Administration doit se porter pleinement garante de l'exécution complète et de l'efficacité de l'inspection et de la visite, et doit s'engager à prendre les mesures nécessaires pour honorer cette obligation.

(4) In jedem Fall übernimmt die Verwaltung die volle Gewähr für die Vollständigkeit und Gründlichkeit der Überprüfung und Besichtigung und verpflichtet sich, für die erforderlichen Vorkehrungen zur Erfüllung dieser Pflicht zu sorgen.

Regulation 7

Surveys of life-saving appliances and other equipment

(1) The life-saving appliances and other equipment as referred to in paragraph (2)(a) shall be subject to the surveys specified below:

- (a) an initial survey before the vessel is put in service;
- (b) a renewal survey at intervals specified by the Administration but not exceeding five years, except where regulations 13(2), 13(5) and 13(6) are applicable;
- (c) a periodical survey within three months before or after the second anniversary date or within three months before or

Règle 7

Visites des engins de sauvetage et autres parties de l'armement

1) Les engins de sauvetage et autres parties de l'armement visés au paragraphe 2) a) doivent être soumis aux visites suivantes:

- a) une visite initiale avant la mise en service du navire;
- b) des visites de renouvellement effectuées aux intervalles de temps spécifiés par l'Administration mais n'excédant pas cinq ans, sauf lorsque les règles 13 2), 13 5) et 13 6) s'appliquent;
- c) une visite périodique effectuée dans un délai de trois mois avant ou après la deuxième date anniversaire ou de trois

Regel 7

Besichtigungen von Rettungsmitteln und sonstiger Ausrüstung

(1) Die Rettungsmittel und die sonstige Ausrüstung nach Absatz 2 Buchstabe a unterliegen den nachstehend bezeichneten Besichtigungen:

- a) einer erstmaligen Besichtigung vor der Indienststellung des Fahrzeugs;
- b) einer Erneuerungsbesichtigung in von der Verwaltung festgesetzten Zeitabständen, die aber fünf Jahre nicht überschreiten, außer wenn Regel 13 Absätze 2, 5 und 6 anzuwenden ist;
- c) einer regelmäßigen Besichtigung innerhalb von drei Monaten vor oder nach dem zweiten Jahresdatum oder inner-

after the third anniversary date of the International Fishing Vessel Safety Certificate which shall take the place of one of the annual surveys specified in paragraph (1)(d). Alternatively, the Administration may decide that the periodical survey shall be carried out within three months before the second anniversary date and three months after the third anniversary date of the International Fishing Vessel Safety Certificate;

mois avant ou après la troisième date anniversaire du Certificat international de sécurité pour navire de pêche, qui doit remplacer l'une des visites annuelles spécifiées au paragraphe 1) d). À défaut, l'Administration peut décider que la visite périodique doit être effectuée dans un délai de trois mois avant la deuxième date anniversaire et de trois mois après la troisième date anniversaire du Certificat international de sécurité pour navire de pêche;

halb von drei Monaten vor oder nach dem dritten Jahresdatum des Internationalen Sicherheitszeugnisses für Fischereifahrzeuge, die anstelle einer der jährlichen Besichtigungen nach Absatz 1 Buchstabe d stattfindet. Alternativ kann die Verwaltung beschließen, dass die regelmäßige Besichtigung innerhalb von drei Monaten vor dem zweiten Jahresdatum und drei Monaten nach dem dritten Jahresdatum des Internationalen Sicherheitszeugnisses für Fischereifahrzeuge durchgeführt wird;

(d) an annual survey within three months before or after each anniversary date of the International Fishing Vessel Safety Certificate; and

d) une visite annuelle effectuée dans un délai de trois mois avant ou après chaque date anniversaire du Certificat international de sécurité pour navire de pêche; et

d) eine jährliche Besichtigung innerhalb von drei Monaten vor oder nach jedem Jahresdatum des Internationalen Sicherheitszeugnisses für Fischereifahrzeuge;

(e) an additional survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a repair resulting from investigations prescribed in regulation 10 or whenever any important repairs or renewals are made. The survey shall be such as to ensure that the necessary repairs or renewals have been effectively made, that the material and workmanship of such repairs or renewals are in all respects satisfactory, and that the vessel complies in all respects with the provisions of the present regulations and of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force, and of the laws, decrees, orders and regulations promulgated as a result thereof by the Administration.

e) une visite supplémentaire générale ou partielle, selon le cas, doit être effectuée à la suite d'une réparation résultant de l'enquête prescrite à la règle 10 ou chaque fois que le navire subit des réparations ou rénovations importantes. La visite doit permettre de s'assurer que les réparations ou rénovations nécessaires ont été réellement effectuées, que les matériaux employés pour ces réparations ou rénovations et l'exécution des travaux sont à tous égards satisfaisants et que le navire satisfait à tous égards aux dispositions des présentes règles et du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur, et aux dispositions des lois, décrets, ordonnances et règlements promulgués par l'Administration pour l'application de ces règles et de cet instrument.

e) eine zusätzliche allgemeine oder Teilbesichtigung hat je nach den Umständen stattzufinden, wenn eine Reparatur aufgrund der in Regel 10 vorgeschriebenen Untersuchungen vorgenommen wurde oder wenn größere Reparaturen oder Erneuerungen vorgenommen werden. Die Besichtigung hat die Gewähr dafür zu bieten, dass die erforderlichen Reparaturen oder Erneuerungen zweckentsprechend ausgeführt worden sind, dass die dabei verwendete Werkstoffart und die Arbeitsausführung in jeder Beziehung zufriedenstellend sind und dass das Fahrzeug in jeder Hinsicht den Bestimmungen dieser Regeln und der geltenden Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See sowie den Gesetzen, Verordnungen, Ausführungsbestimmungen und sonstigen Vorschriften entspricht, die aufgrund der genannten Bestimmungen von der Verwaltung erlassen worden sind.

(2) The surveys referred to in paragraph (1) shall be carried out as follows:

2) Les visites mentionnées au paragraphe 1) doivent être effectuées de la manière suivante:

(2) Die Besichtigungen nach Absatz 1 werden wie folgt durchgeführt:

(a) the initial survey shall include a complete inspection of the fire safety systems and appliances, life-saving appliances and arrangements except radio installations, the shipborne navigational equipment, pilot transfer arrangements and other equipment to which chapters II, III, IV, V, VI, VII, VIII and X apply to ensure that they comply with the requirements of the present regulations, are in satisfactory condition and are fit for the service for which the vessel is intended. The fire control plans, nautical publications, lights, shapes, means of making sound signals and distress signals shall also be subject to the above-mentioned survey for the purpose of ensuring that they comply with the requirements of the present regulations and, where applicable, the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force;

a) la visite initiale doit comprendre une inspection complète des systèmes et des dispositifs de protection contre l'incendie, des engins et des dispositifs de sauvetage, excepté les installations radioélectriques, du matériel de navigation de bord, des dispositifs de transfert des pilotes et autres parties de l'armement auxquels s'appliquent les chapitres II, III, IV, V, VI, VII, VIII et X et permettre de vérifier qu'ils satisfont aux prescriptions des présentes règles, qu'ils sont dans un état satisfaisant et qu'ils sont aptes au service auquel le navire est destiné. La visite susmentionnée doit également permettre de vérifier que les plans concernant la lutte contre l'incendie, les publications nautiques, les feux, marques, moyens de signalisation sonores et signaux de détresse satisfont aux prescriptions des présentes règles et, le cas échéant, du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur;

a) Die erstmalige Besichtigung umfasst eine vollständige Überprüfung der Brandschutzsysteme und -vorrichtungen, der Rettungsmittel und -vorrichtungen, mit Ausnahme der Funkanlagen, der bordeigenen Navigationsausrüstung, der Lotsenübernahmeverrichtungen und der sonstigen Ausrüstung, auf welche die Kapitel II, III, IV, V, VI, VII, VIII und X Anwendung finden, um sicherzustellen, dass sie den Vorschriften dieser Regeln entsprechen, sich in einem zufriedenstellenden Zustand befinden und im Hinblick auf den vorgesehenen Dienst des Fahrzeugs geeignet sind. Die Brandschutzpläne, nautischen Veröffentlichungen, Lichter, Signalkörper und Vorrichtungen zur Abgabe von Schallsignalen und Notsignalen werden auch den oben genannten Besichtigungen unterzogen, um sicherzustellen, dass sie den Vorschriften dieser Regeln und gegebenenfalls den geltenden Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See entsprechen;

- (b) the renewal and periodical surveys shall include an inspection of the equipment referred to in paragraph (2)(a) to ensure that it complies with the relevant requirements of the present regulations and the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force, is in satisfactory condition and is fit for the service for which the vessel is intended; and
- (c) the annual survey shall include a general inspection of the equipment referred to in paragraph (2)(a) to ensure that it has been maintained in accordance with regulation 10(1) and that it remains satisfactory for the service for which the vessel is intended.
- b) les visites de renouvellement et les visites périodiques doivent comprendre une inspection du matériel mentionné au paragraphe 2) a) et permettre de vérifier qu'il satisfait aux prescriptions pertinentes des présentes règles et du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur, qu'il est dans un état satisfaisant et qu'il est apte au service auquel est destiné le navire; et
- c) la visite annuelle doit comprendre une inspection générale du matériel mentionné au paragraphe 2) a) et permettre de vérifier qu'il a été maintenu dans les conditions prévues à la règle 10 1) et qu'il reste satisfaisant pour le service auquel le navire est destiné.
- b) die Erneuerungs- und regelmäßigen Besichtigungen umfassen eine Überprüfung der Ausrüstung nach Absatz 2 Buchstabe a, um sicherzustellen, dass sie den einschlägigen Vorschriften dieser Regeln und den geltenden Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See entsprechen, sich in einem zufriedenstellenden Zustand befinden und im Hinblick auf den vorgesehenen Dienst des Fahrzeugs geeignet sind;
- c) die jährliche Besichtigung umfasst eine allgemeine Überprüfung der Ausrüstung nach Absatz 2 Buchstabe a, um sicherzustellen, dass sie in Übereinstimmung mit Regel 10 Absatz 1 erhalten worden ist und dass sie im Hinblick auf den vorgesehenen Dienst des Fahrzeugs weiterhin zufriedenstellend bleibt.

(3) The periodical and annual surveys referred to in paragraphs (1)(c) and (1)(d) shall be endorsed on the International Fishing Vessel Safety Certificate.

3) Les visites périodiques et les visites annuelles mentionnées aux paragraphes 1) c) et 1) d) doivent être portées sur le Certificat international de sécurité pour navire de pêche.

(3) Die regelmäßigen und jährlichen Besichtigungen nach Absatz 1 Buchstaben c und d sind in das Internationale Sicherheitszeugnis für Fischereifahrzeuge einzutragen.

Regulation 8

Surveys of radio installations

(1) The radio installations, including those used in life-saving appliances, of vessels to which chapters VII and IX apply shall be subject to the surveys specified below:

- (a) an initial survey before the vessel is put in service;
- (b) a renewal survey at intervals specified by the Administration but not exceeding five years, except where regulations 13(2), 13(5) and 13(6) are applicable;
- (c) a periodical survey within three months before or after each anniversary date of the International Fishing Vessel Safety Certificate; or a periodical survey within three months before or after the second anniversary date or within three months before or after the third anniversary date of the International Fishing Vessel Safety Certificate. Alternatively, the Administration may decide that the periodical survey shall be carried out within three months before the second anniversary date and three months after the third anniversary date of the International Fishing Vessel Safety Certificate; and
- (d) an additional survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a repair resulting from investigations prescribed in regulation 10 or whenever any important repairs or renewals are made. The survey shall be such as to ensure that the necessary repairs or renewals have been effectively made, that the material and workmanship of such repairs or re-

Règle 8

Visites des installations radioélectriques

1) Les installations radioélectriques des navires auxquels s'appliquent les chapitres VII et IX, y compris celles qui sont utilisées dans les engins de sauvetage, doivent être soumises aux visites spécifiées ci-dessous:

- a) une visite initiale avant la mise en service du navire;
- b) des visites de renouvellement effectuées aux intervalles de temps spécifiés par l'Administration mais n'excédant pas cinq ans, sauf lorsque les règles 13 2), 13 5) et 13 6) s'appliquent;
- c) une visite périodique effectuée dans un délai de trois mois avant ou après chaque date anniversaire du Certificat international de sécurité pour navire de pêche ou une visite périodique effectuée dans un délai de trois mois avant ou après la deuxième date anniversaire ou de trois mois avant ou après la troisième date anniversaire du Certificat international de sécurité pour navire de pêche. À défaut, l'Administration peut décider que la visite périodique doit être effectuée dans un délai de trois mois avant la deuxième date anniversaire et de trois mois après la troisième date anniversaire du Certificat international de sécurité pour navire de pêche; et
- d) une visite supplémentaire générale ou partielle, selon le cas, doit être effectuée à la suite d'une réparation résultant de l'enquête prescrite à la règle 10 ou chaque fois que le navire subit des réparations ou rénovations importantes. La visite doit permettre de s'assurer que les réparations ou rénovations nécessaires ont été réellement effectuées, que les matériaux employés pour ces répa-

Regel 8

Besichtigungen der Funkanlagen

(1) Die Funkanlagen – einschließlich der in Rettungsmitteln verwendeten – auf Fahrzeugen, auf welche die Kapitel VII und IX Anwendung finden, unterliegen den nachstehend bezeichneten Besichtigungen:

- a) einer erstmaligen Besichtigung vor Inbetriebstellung des Fahrzeugs;
- b) einer Erneuerungsbesichtigung in von der Verwaltung festgesetzten Zeitabständen, die aber fünf Jahre nicht überschreiten, außer wenn Regel 13 Absätze 2, 5 und 6 anzuwenden ist;
- c) einer regelmäßigen Besichtigung innerhalb von drei Monaten vor oder nach jedem Jahresdatum des Internationalen Sicherheitszeugnisses für Fischereifahrzeuge oder einer regelmäßigen Besichtigung innerhalb von drei Monaten vor oder nach dem zweiten Jahresdatum oder innerhalb von drei Monaten vor oder nach dem dritten Jahresdatum des Internationalen Sicherheitszeugnisses für Fischereifahrzeuge. Alternativ kann die Verwaltung beschließen, dass die regelmäßige Besichtigung innerhalb von drei Monaten vor dem zweiten Jahresdatum und drei Monaten nach dem dritten Jahresdatum des Internationalen Sicherheitszeugnisses für Fischereifahrzeuge durchgeführt wird;
- d) eine zusätzliche allgemeine oder Teilbesichtigung hat je nach den Umständen stattzufinden, wenn eine Reparatur aufgrund der in Regel 10 vorgeschriebenen Untersuchungen vorgenommen wurde oder wenn größere Reparaturen oder Erneuerungen vorgenommen werden. Die Besichtigung hat die Gewähr dafür zu bieten, dass die erforderlichen Reparaturen oder Erneuerungen zweckent-

newals are in all respects satisfactory, and that the vessel complies in all respects with the provisions of the present regulations and of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force, and of the laws, decrees, orders and regulations promulgated as a result thereof by the Administration.

rations ou rénovations et l'exécution des travaux sont à tous égards satisfaisants et que le navire satisfait à tous égards aux dispositions des présentes règles et du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur et aux dispositions des lois, décrets, ordonnances et règlements promulgués par l'Administration pour l'application de ces règles et de cet instrument.

sprechend ausgeführt worden sind, dass die dabei verwendete Werkstoffart und die Arbeitsausführung in jeder Beziehung zufriedenstellend sind und dass das Fahrzeug in jeder Hinsicht den Bestimmungen dieser Regeln und der geltenden Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See sowie den Gesetzen, Verordnungen, Ausführungsbestimmungen und sonstigen Vorschriften entspricht, die aufgrund der genannten Bestimmungen von der Verwaltung erlassen worden sind.

(2) The surveys referred to in paragraph (1) shall be carried out as follows:

2) Les visites mentionnées au paragraphe 1) doivent être effectuées de la manière suivante:

(2) Die Besichtigungen nach Absatz 1 werden wie folgt durchgeführt:

(a) the initial survey shall include a complete inspection of the radio installations, including those used in life-saving appliances, to ensure that they comply with the requirements of the present regulations; and

a) la visite initiale doit comprendre une inspection complète des installations radioélectriques, y compris celles qui sont utilisées dans les engins de sauvetage, et permettre de vérifier qu'elles satisfont aux prescriptions des présentes règles; et

a) Die erstmalige Besichtigung umfasst eine vollständige Überprüfung der Funkanlagen, einschließlich der in Rettungsmitteln verwendeten, um sicherzustellen, dass sie den Vorschriften dieser Regeln entsprechen;

(b) the renewal and periodical surveys shall include an inspection of the radio installations, including those used in life-saving appliances, to ensure that they comply with the requirements of the present regulations.

b) les visites de renouvellement et les visites périodiques doivent comprendre une inspection des installations radioélectriques, y compris celles qui sont utilisées dans les engins de sauvetage, et permettre de vérifier qu'elles satisfont aux prescriptions des présentes règles.

b) die Erneuerungs- und regelmäßigen Besichtigungen umfassen eine Überprüfung der Funkanlagen, einschließlich der in Rettungsmitteln verwendeten, um sicherzustellen, dass sie den Vorschriften dieser Regeln entsprechen.

(3) The periodical surveys referred to in paragraph (1)(c) shall be endorsed on the International Fishing Vessel Safety Certificate.

3) Les visites périodiques mentionnées au paragraphe 1) c) doivent être portées sur le Certificat international de sécurité pour navire de pêche.

(3) Die regelmäßigen Besichtigungen nach Absatz 1 Buchstabe c sind in das Internationale Sicherheitszeugnis für Fischereifahrzeuge einzutragen.

Regulation 9

Surveys of structure, machinery and equipment

Règle 9

Visites de la structure, des machines et du matériel d'armement

Regel 9

Besichtigungen der Bauausführung, der Maschinenanlage und der Ausrüstung

(1) The structure, machinery and equipment (other than items in respect of regulations 7 and 8) as referred to in paragraph (2)(a) shall be subject to the surveys and inspections specified below:

1) La structure, les machines et le matériel d'armement (autres que le matériel faisant l'objet des règles 7 et 8) visés au paragraphe 2) a) doivent être soumis aux visites et inspections spécifiées ci-dessous:

(1) Die Bauausführung, die Maschinenanlage und die Ausrüstung (mit Ausnahme von Gegenständen bezüglich der Regeln 7 und 8) im Sinne des Absatzes 2 Buchstabe a unterliegen den nachstehend bezeichneten Besichtigungen und Überprüfungen:

(a) an initial survey including an inspection of the outside of the vessel's bottom before the vessel is put in service;

a) une visite initiale qui comprend une inspection de la face externe du fond du navire, avant sa mise en service;

a) einer erstmaligen Besichtigung einschließlich einer Überprüfung der Außenseite des Fahrzeugbodens vor der Indienstellung des Fahrzeugs;

(b) a renewal survey at intervals specified by the Administration but not exceeding five years, except where regulations 13(2), 13(5) and 13(6) are applicable;

b) des visites de renouvellement effectuées aux intervalles de temps spécifiés par l'Administration mais n'excédant pas cinq ans, sauf lorsque les règles 13 2), 13 5) et 13 6) s'appliquent;

b) einer Erneuerungsbesichtigung in von der Verwaltung festgesetzten Zeitabständen, die aber fünf Jahre nicht überschreiten, außer wenn Regel 13 Absätze 2, 5 und 6 anzuwenden ist;

(c) an intermediate survey within three months before or after the second anniversary date or within three months before or after the third anniversary date of the International Fishing Vessel Safety Certificate, which shall take the place of one of the annual surveys specified in paragraph (1)(d). Alternatively, the Administration may decide that the intermediate survey shall be carried out within three months before the second anniversary date and three months after the third anniversary date of the International Fishing Vessel Safety Certificate;

c) une visite intermédiaire effectuée dans un délai de trois mois avant ou après la deuxième date anniversaire ou de trois mois avant ou après la troisième date anniversaire du Certificat international de sécurité pour navire de pêche, qui remplace l'une des visites annuelles spécifiées au paragraphe 1) d). À défaut, l'Administration peut décider que la visite périodique doit être effectuée dans un délai de trois mois avant la deuxième date anniversaire et de trois mois après la troisième date anniversaire du Certificat international de sécurité pour na-

c) einer Zwischenbesichtigung innerhalb von drei Monaten vor oder nach dem zweiten Jahresdatum oder innerhalb von drei Monaten vor oder nach dem dritten Jahresdatum des Internationalen Sicherheitszeugnisses für Fischereifahrzeuge, die anstelle einer der jährlichen Besichtigungen nach Absatz 1 Buchstabe d stattfindet. Alternativ kann die Verwaltung beschließen, dass die Zwischenbesichtigung innerhalb von drei Monaten vor dem zweiten Jahresdatum und drei Monaten nach dem dritten Jahresdatum des Internationalen Sicher-

- vire de pêche;
- (d) an annual survey within three months before or after each anniversary date of the International Fishing Vessel Safety Certificate;
- (e) a minimum of two inspections of the outside of the vessel's bottom during any five-year period, except where regulation 13(5) is applicable. Where regulation 13(5) is applicable, this five-year period may be extended to coincide with the extended period of validity of the certificate. In all cases the interval between any two such inspections shall not exceed 36 months; and
- (f) an additional survey either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a repair resulting from investigations prescribed in regulation 10, or whenever any important repairs or renewals are made. The survey shall be such as to ensure that the necessary repairs or renewals have been effectively made, that the material and workmanship of such repairs or renewals are in all respects satisfactory, and that the vessel complies in all respects with the provisions of the present regulations and of the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force, and of the laws, decrees, orders and regulations promulgated as a result thereof by the Administration.
- (2) The surveys and inspections referred to in paragraph (1) shall be carried out as follows:
- (a) the initial survey shall include a complete inspection of the structure, machinery and equipment. This survey shall be such as to ensure that the arrangements, materials, scantlings and workmanship of the structure, boilers and other pressure vessels, their appurtenances, main and auxiliary machinery including steering gear and associated control systems, electrical installations and other equipment comply with the requirements of the present regulations, are in satisfactory condition and are fit for the service for which the vessel is intended and that the required stability information is provided;
- (b) the renewal survey shall include an inspection of the structure, machinery and equipment as referred to in paragraph (2)(a) to ensure that they comply with the requirements of the present
- une visite annuelle effectuée dans un délai de trois mois avant ou après chaque date anniversaire du Certificat international de sécurité pour navire de pêche;
- au moins deux inspections de la face externe du fond du navire pendant toute période de cinq ans, sauf lorsque la règle 13 5) s'applique. Lorsque la règle 13 5) s'applique, cette période de cinq ans peut être prolongée pour coïncider avec la prorogation de la validité du certificat. Dans tous les cas, l'intervalle entre deux inspections de ce type ne doit pas excéder 36 mois; et
- une visite supplémentaire générale ou partielle, selon le cas, doit être effectuée à la suite d'une réparation résultant de l'enquête prescrite à la règle 10 ou chaque fois que le navire subit des réparations ou rénovations importantes. La visite doit permettre de s'assurer que les réparations ou rénovations nécessaires ont été réellement effectuées, que les matériaux employés pour ces réparations ou rénovations et l'exécution des travaux sont à tous égards satisfaisants et que le navire satisfait à tous égards aux dispositions des présentes règles et du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur et aux dispositions des lois, décrets, ordonnances et règlements promulgués par l'Administration pour l'application de ces règles et de cet instrument.
- 2) Les visites et les inspections mentionnées au paragraphe 1) doivent être effectuées comme suit:
- a) la visite initiale doit comprendre une inspection complète de la structure, des machines et du matériel d'armement. Cette visite doit permettre de s'assurer que la disposition générale, les matériaux, les échantillonnages et l'état de la structure, les chaudières et autres récipients sous pression et leurs auxiliaires, les machines principales et auxiliaires, y compris l'appareil à gouverner et les systèmes de commande associés, l'installation électrique et toutes autres parties de l'armement satisfont aux prescriptions des présentes règles, sont dans un état satisfaisant et sont aptes au service auquel le navire est destiné et que la documentation prescrite sur la stabilité se trouve à bord;
- les visites de renouvellement doivent comprendre une inspection de la structure, des machines et du matériel d'armement visés au paragraphe 2) a) et permettre de s'assurer qu'ils satisfont
- heitszeugnisses für Fischereifahrzeuge durchgeführt wird;
- einer jährlichen Besichtigung innerhalb von drei Monaten vor oder nach jedem Jahresdatum des Internationalen Sicherheitszeugnisses für Fischereifahrzeuge;
- mindestens zwei Überprüfungen der Außenseite des Fahrzeugbodens jeweils während eines Fünfjahreszeitraums, außer wenn Regel 13 Absatz 5 anzuwenden ist. Ist Regel 13 Absatz 5 anzuwenden, so kann dieser Fünfjahreszeitraum verlängert werden, um mit der verlängerten Geltungsdauer des Zeugnisses zusammenzufallen. In jedem Fall darf der Zeitabstand zwischen zwei derartigen Überprüfungen 36 Monate nicht überschreiten;
- eine zusätzliche allgemeine oder Teilbesichtigung hat je nach den Umständen stattzufinden, wenn eine Reparatur aufgrund der in Regel 10 vorgeschriebenen Untersuchungen vorgenommen wurde oder wenn größere Reparaturen oder Erneuerungen vorgenommen werden. Die Besichtigung hat die Gewähr dafür zu bieten, dass die erforderlichen Reparaturen oder Erneuerungen zweckentsprechend ausgeführt worden sind, dass die dabei verwendete Werkstoffart und die Arbeitsausführung in jeder Beziehung zufriedenstellend sind und dass das Fahrzeug in jeder Hinsicht den Bestimmungen dieser Regeln und der geltenden Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See sowie den Gesetzen, Verordnungen, Ausführungsbestimmungen und sonstigen Vorschriften entspricht, die aufgrund der genannten Bestimmungen von der Verwaltung erlassen worden sind.
- (2) Die Besichtigungen und Überprüfungen nach Absatz 1 werden wie folgt durchgeführt:
- a) Die erstmalige Besichtigung umfasst eine vollständige Überprüfung der Bauausführung, der Maschinenanlage und der Ausrüstung. Diese Besichtigung hat die Gewähr dafür zu bieten, dass die allgemeine Anordnung, die Werkstoffarten, die Materialstärke und die Arbeitsausführung der Bauausführung, die Kessel und sonstigen Druckbehälter nebst Zubehör, die Haupt- und Hilfsmaschinen einschließlich der Ruderanlage und der dazugehörigen Steuersysteme, die elektrischen Anlagen und die sonstige Ausrüstung den Vorschriften dieser Regeln entsprechen, sich in einem zufriedenstellenden Zustand befinden sowie im Hinblick auf den vorgesehenen Dienst des Fahrzeugs geeignet sind und dass die erforderlichen Stabilitätsunterlagen zur Verfügung gestellt werden;
- die Erneuerungsbesichtigung umfasst eine Überprüfung der Bauausführung, der Maschinenanlage und der Ausrüstung nach Absatz 2 Buchstabe a, um sicherzustellen, dass diese den Vor-

regulations, are in satisfactory condition and are fit for the service for which the vessel is intended;

- (c) the intermediate survey shall include an inspection of the structure, boilers and other pressure vessels, machinery and equipment, the steering gear and the associated control systems and electrical installations to ensure that they remain satisfactory for the service for which the vessel is intended;
- (d) the annual survey shall include a general inspection of the structure, machinery and equipment referred to in paragraph (2)(a), to ensure that they have been maintained in accordance with regulation 10(1) and that they remain satisfactory for the service for which the vessel is intended; and
- (e) the inspection of the outside of the vessel's bottom and the survey of related items inspected at the same time shall be such as to ensure that they remain satisfactory for the service for which the vessel is intended.

(3) The intermediate and annual surveys and the inspections of the outside of the vessel's bottom referred to in paragraphs (1)(c), (1)(d) and (1)(e) shall be endorsed on the International Fishing Vessel Safety Certificate.

Regulation 10 **Maintenance of** **conditions after survey**

(1) The condition of the vessel and its equipment shall be maintained to conform with the provisions of the present regulations to ensure that the vessel in all respects will remain fit to proceed to sea without danger to the vessel or persons on board.

(2) After any survey of the vessel under regulation 7, 8 or 9 has been completed, no change shall be made in the structural arrangements, machinery, equipment and other items covered by the survey, without the sanction of the Administration.

(3) Whenever an accident occurs to a vessel or a defect is discovered, either of which affects the safety of the vessel or the efficiency or completeness of its life-saving appliances or other equipment, the skipper or owner of the vessel shall report at the earliest opportunity to the Administration, the nominated surveyor or recognized organization responsible for issuing the relevant certificate, who shall cause investigations to be initiated to determine whether a survey, as required by regulation 7, 8 or 9, is necessary. If the vessel is in a port of

aux prescriptions des présentes règles, qu'ils sont dans un état satisfaisant et qu'ils sont adaptés au service auquel le navire est destiné;

- c) la visite intermédiaire doit comprendre une inspection de la structure, des chaudières et autres récipients sous pression, des machines et du matériel d'armement, de l'appareil à gouverner et des systèmes de commande associés, ainsi que des installations électriques, et permettre de s'assurer qu'ils restent satisfaisants pour le service auquel le navire est destiné;
- d) la visite annuelle doit comprendre une inspection générale de la structure, des machines et du matériel d'armement visés au paragraphe 2) a), afin de s'assurer qu'ils ont été maintenus dans les conditions prévues à la règle 10 1) et qu'ils restent satisfaisants pour le service auquel le navire est destiné; et
- e) l'inspection de la face externe du fond du navire et l'examen des éléments connexes, qui a lieu en même temps, doivent permettre de s'assurer que ceux-ci restent satisfaisants pour le service auquel le navire est destiné.

3) Les visites annuelles, les visites intermédiaires et les inspections de la face externe du fond du navire visées aux paragraphes 1) c), 1) d) et 1) e) doivent être portées sur le Certificat international de sécurité pour navire de pêche.

Règle 10 **Maintien** **des conditions après visite**

1) L'état du navire et de son armement doit être maintenu conformément aux dispositions des présentes règles de manière que la sécurité du navire demeure à tous égards satisfaisante et que le navire puisse prendre la mer sans danger pour lui-même ou les personnes à bord.

2) Après l'une quelconque des visites prévues aux règles 7, 8 ou 9, aucun changement ne doit être apporté à l'agencement de la structure, aux machines, à l'équipement ni aux autres éléments faisant l'objet de la visite sans l'autorisation de l'Administration.

3) Lorsqu'un accident survient à un navire ou un défaut constaté à bord compromet la sécurité du navire ou l'efficacité ou l'intégralité des engins de sauvetage ou autre matériel, le capitaine ou le propriétaire du navire doit faire rapport dès que possible à l'Administration, à l'inspecteur désigné ou à l'organisme reconnu chargé de délivrer le certificat pertinent, qui doit faire entreprendre une enquête afin de déterminer s'il est nécessaire de procéder à une visite conformément aux prescriptions des règles 7, 8 ou 9. Si le navire se trouve dans un port

schriften dieser Regeln entsprechen, sich in einem zufriedenstellenden Zustand befinden und im Hinblick auf den vorgesehenen Dienst des Fahrzeugs geeignet sind;

- c) die Zwischenbesichtigung umfasst eine Überprüfung der Bauausführung, der Kessel und sonstigen Druckbehälter, der Maschinenanlage und der Ausrüstung, der Ruderanlage und der dazugehörigen Steuersysteme und der elektrischen Anlagen, um sicherzustellen, dass diese im Hinblick auf den vorgesehenen Dienst des Fahrzeugs weiterhin zufriedenstellend sind;
- d) die jährliche Besichtigung umfasst eine allgemeine Überprüfung der Bauausführung, der Maschinenanlage und der Ausrüstung nach Absatz 2 Buchstabe a, um sicherzustellen, dass diese in Übereinstimmung mit Regel 10 Absatz 1 erhalten worden sind und dass sie im Hinblick auf den vorgesehenen Dienst des Fahrzeugs weiterhin zufriedenstellend sind;
- e) die Überprüfung der Außenseite des Fahrzeugbodens und die Besichtigung der gleichzeitig überprüften zugehörigen Gegenstände haben die Gewähr dafür zu bieten, dass diese im Hinblick auf den vorgesehenen Dienst des Fahrzeugs weiterhin zufriedenstellend sind.

(3) Die Zwischen- und die jährlichen Besichtigungen sowie die Überprüfungen der Außenseite des Fahrzeugbodens nach Absatz 1 Buchstaben c, d und e sind in das Internationale Sicherheitszeugnis für Fischerfahrzeuge einzutragen.

Regel 10 **Erhaltung des bei der** **Besichtigung festgestellten Zustands**

(1) Der Zustand des Fahrzeugs und seiner Ausrüstung muss so erhalten bleiben, dass er den Bestimmungen dieser Regeln entspricht, damit sichergestellt wird, dass das Fahrzeug in jeder Hinsicht stets ohne Gefahr für das Fahrzeug oder die an Bord befindlichen Personen in See gehen kann.

(2) Nach Abschluss einer Besichtigung des Fahrzeugs aufgrund der Regel 7, 8 oder 9 darf an den baulichen Anordnungen, der Maschinenanlage, der Ausrüstung und den sonstigen Gegenständen, auf die sich die Besichtigung erstreckt hat, ohne Genehmigung der Verwaltung keine Änderung vorgenommen werden.

(3) Wird das Fahrzeug von einem Unfall betroffen oder wird ein Fehler entdeckt, der die Sicherheit des Fahrzeugs oder die Leistungsfähigkeit oder Vollständigkeit seiner Rettungsmittel oder sonstigen Ausrüstung beeinträchtigt, so unterrichtet der Kapitän oder Eigentümer des Fahrzeugs bei nächster Gelegenheit die Verwaltung, den ernannten Besichtigter oder die anerkannte Organisation, die beziehungsweise der für die Ausstellung des betreffenden Zeugnisses zuständig ist; diese beziehungsweise dieser veranlasst eine Untersuchung, um festzu-

another Party, the skipper or owner shall also report immediately to the appropriate authorities of the port State and the nominated surveyor or recognized organization shall ascertain that such a report has been made.

d'une autre Partie, le capitaine ou le propriétaire doit également faire rapport immédiatement aux autorités compétentes de l'État du port et l'inspecteur désigné ou l'organisme reconnu doit s'assurer qu'un tel rapport a été fait.

stellen, ob eine nach Regel 7, 8 oder 9 vorgeschriebene Besichtigung erforderlich ist. Befindet sich das Fahrzeug im Hafen einer anderen Vertragspartei, so unterrichtet der Kapitän oder Eigentümer auch sofort die zuständigen Behörden des Hafenstaats; der ernannte Besichtiger oder die anerkannte Organisation vergewissert sich, dass die Unterrichtung erfolgt ist.

Regulation 11

Issue or endorsement of certificates

(1) A certificate called an International Fishing Vessel Safety Certificate shall be issued, except for vessels exempted under regulation 3(3), after an initial or renewal survey to a fishing vessel which complies with the relevant requirements of chapters II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX and X and any other relevant requirements of the present regulations.

(2) The International Fishing Vessel Safety Certificate referred to in paragraph (1) shall be supplemented by a Record of Equipment.

(3) When an exemption is granted to a vessel under and in accordance with the provisions of the present regulations, except for vessels exempted under regulation 3(3), a certificate called an International Fishing Vessel Exemption Certificate shall be issued in addition to the certificate prescribed in this paragraph.

(4) The certificates referred to in this regulation shall be issued or endorsed either by the Administration or by any person or organization authorized by it. In every case, that Administration assumes full responsibility for the certificates.

Règle 11

Délivrance de certificats ou apposition d'un visa

(1) Un certificat dit Certificat international de sécurité pour navire de pêche doit être délivré, après une visite initiale ou une visite de renouvellement, à tout navire de pêche (exception faite des navires auxquels est accordée une exemption en vertu de la règle 3 3) qui satisfait aux prescriptions pertinentes des chapitres II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX et X et aux autres prescriptions pertinentes des présentes règles.

(2) Le Certificat international de sécurité pour navire de pêche visé au paragraphe 1) doit être complété par une fiche d'équipement.

(3) Lorsqu'une exemption est accordée à un navire en vertu et en application des dispositions des présentes règles, exception faite des navires auxquels est accordée une exemption en vertu de la règle 3 3), un certificat dit Certificat international d'exemption pour navire de pêche doit être délivré en plus du certificat prescrit au présent paragraphe.

(4) Les certificats mentionnés dans la présente règle doivent être délivrés, ou un visa doit y être apposé, soit par l'Administration, soit par toute personne ou tout organisme autorisé par elle. Dans tous les cas, l'Administration assume l'entière responsabilité des certificats.

Regel 11

Ausstellung oder Bestätigung von Zeugnissen

(1) Einem Fischereifahrzeug, das den einschlägigen Vorschriften der Kapitel II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX und X sowie allen sonstigen einschlägigen Vorschriften dieser Regeln entspricht, wird nach einer erstmaligen oder Erneuerungsbesichtigung ein als Internationales Sicherheitszeugnis für Fischereifahrzeuge bezeichnetes Zeugnis ausgestellt; hiervon ausgenommen sind Fahrzeuge, die aufgrund der Regel 3 Absatz 3 befreit sind.

(2) Das in Absatz 1 genannte Internationale Sicherheitszeugnis für Fischereifahrzeuge wird durch ein Ausrüstungsverzeichnis ergänzt.

(3) Wird einem Fahrzeug nach Maßgabe dieser Regeln eine Befreiung gewährt, so wird zusätzlich zu dem in diesem Absatz* vorgeschriebenen Zeugnis ein als Internationales Ausnahmezeugnis für Fischereifahrzeuge bezeichnetes Zeugnis ausgestellt; hiervon ausgenommen sind Fahrzeuge, die aufgrund der Regel 3 Absatz 3 befreit sind.

(4) Die in dieser Regel bezeichneten Zeugnisse werden entweder von der Verwaltung oder von einer von ihr ermächtigten Person oder Organisation ausgestellt oder bestätigt. In jedem Fall trägt diese Verwaltung die volle Verantwortung für die Zeugnisse.

Regulation 12

Issue or endorsement of certificates by another Party

A Party may, at the request of the Administration, cause a vessel to be surveyed and, if satisfied that the requirements of the present regulations are complied with, shall issue or authorize the issue of certificates to the vessel and, where appropriate, endorse or authorize the endorsement of certificates on the vessel in accordance with the present regulations. Any certificate so issued shall contain a statement to the effect that it has been issued at the request of the Government of the State the flag of which the vessel is entitled to fly, and it shall have the same force and receive the same recognition as a certificate issued under regulation 11.

Règle 12

Délivrance de certificats ou apposition d'un visa par une autre Partie

Une Partie peut, à la demande de l'Administration, faire visiter un navire et si elle estime que les prescriptions des présentes règles sont observées, elle délivre des certificats au navire ou autorise leur délivrance et, le cas échéant, appose un visa ou autorise son apposition sur les certificats dont dispose le navire, conformément aux présentes règles. Tout certificat ainsi délivré doit comporter une déclaration établissant qu'il a été délivré à la demande du gouvernement de l'État dont le navire est autorisé à battre le pavillon. Il a la même valeur et est accepté dans les mêmes conditions qu'un certificat délivré en vertu de la règle 11.

Regel 12

Ausstellung oder Bestätigung von Zeugnissen durch eine andere Vertragspartei

Eine Vertragspartei kann auf Ersuchen der Verwaltung die Besichtigung eines Fahrzeugs veranlassen und diesem, wenn sie sich davon überzeugt hat, dass den Vorschriften dieser Regeln entsprochen ist, nach Maßgabe dieser Regeln Zeugnisse ausstellen oder ausstellen lassen und, sofern angebracht, die auf dem Fahrzeug befindlichen Zeugnisse bestätigen oder bestätigen lassen. Ein in dieser Weise ausgestelltes Zeugnis hat die Feststellung zu enthalten, dass es auf Ersuchen der Regierung des Staates ausgestellt wurde, dessen Flagge zu führen das Fahrzeug berechtigt ist; es hat die gleiche Gültigkeit wie ein aufgrund der Regel 11 ausgestelltes Zeugnis und wird ebenso anerkannt.

* Anmerkung d. Übers.: Gemeint ist wohl Absatz 1.

Regulation 13**Duration and validity of certificates**

(1) An International Fishing Vessel Safety Certificate shall be issued for a period specified by the Administration which shall not exceed five years. An International Fishing Vessel Exemption Certificate shall not be valid for longer than the period of the certificate to which it refers.

(2)

(a) Notwithstanding the requirements of paragraph (1), when the renewal survey is completed within three months before the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate.

(b) When the renewal survey is completed after the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate.

(c) When the renewal survey is completed more than three months before the expiry date of the existing certificate, the new certificate shall be valid from the date of completion of the renewal survey to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

(3) If a certificate is issued for a period of less than five years, the Administration may extend the validity of the certificate beyond the expiry date to the maximum period specified in paragraph (1), provided that the surveys referred to in regulations 7, 8 and 9 applicable when a certificate is issued for a period of five years are carried out as appropriate.

(4) If a renewal survey has been completed and a new certificate cannot be issued or placed on board the vessel before the expiry date of the existing certificate, the person or organization authorized by the Administration may endorse the existing certificate and such a certificate shall be accepted as valid for a further period which shall not exceed five months from the expiry date.

(5) If a vessel at the time when a certificate expires is not in a port in which it is to be surveyed, the Administration may extend the period of validity of the certificate but this extension shall be granted only for the purpose of allowing the vessel to complete its voyage to the port in which it is to be surveyed, and then only in cases where it

Règle 13**Durée et validité des certificats**

1) Le Certificat international de sécurité pour navire de pêche doit être délivré pour une période dont la durée est fixée par l'Administration, sans que cette durée puisse dépasser cinq ans. Le Certificat international d'exemption pour navire de pêche ne doit pas avoir une durée de validité supérieure à celle du certificat auquel il se rapporte.

2)

a) Nonobstant les prescriptions du paragraphe 1), lorsque la visite de renouvellement est achevée dans un délai de trois mois avant la date d'expiration du certificat existant, le nouveau certificat est valable à compter de la date d'achèvement de la visite de renouvellement jusqu'à une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'expiration du certificat existant.

b) Lorsque la visite de renouvellement est achevée après la date d'expiration du certificat existant, le nouveau certificat est valable à compter de la date d'achèvement de la visite de renouvellement jusqu'à une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'expiration du certificat existant.

c) Lorsque la visite de renouvellement est achevée plus de trois mois avant la date d'expiration du certificat existant, le nouveau certificat est valable à compter de la date d'achèvement de la visite de renouvellement jusqu'à une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'achèvement de la visite de renouvellement.

3) Lorsqu'un certificat est délivré pour une durée inférieure à cinq ans, l'Administration peut en proroger la validité au-delà de la date d'expiration jusqu'à concurrence de la période maximale prévue au paragraphe 1), à condition que les visites visées aux règles 7, 8 et 9, qui doivent avoir lieu lorsque le certificat est délivré pour cinq ans, soient effectuées selon que de besoin.

4) Si, après une visite de renouvellement, un nouveau certificat ne peut pas être délivré ou remis au navire avant la date d'expiration du certificat existant, la personne ou l'organisme autorisé par l'Administration peut apposer un visa sur le certificat existant et ce certificat doit être accepté comme valable pour une nouvelle période qui ne peut excéder cinq mois à compter de la date d'expiration.

5) Si, à la date d'expiration d'un certificat, le navire ne se trouve pas dans un port dans lequel il doit subir une visite, l'Administration peut proroger la validité de ce certificat mais une telle prorogation ne doit être accordée que pour permettre au navire d'achever son voyage vers le port dans lequel il doit être visité et ce, uniquement

Regel 13**Geltungsdauer und Gültigkeit der Zeugnisse**

(1) Ein Internationales Sicherheitszeugnis für Fischereifahrzeuge darf nur für einen von der Verwaltung festgelegten Zeitabschnitt von höchstens fünf Jahren ausgestellt werden. Ein Internationales Ausnahmezeugnis für Fischereifahrzeuge darf keine längere Geltungsdauer haben als dasjenige Zeugnis, auf das es Bezug nimmt.

(2)

a) Ungeachtet der Vorschriften des Absatzes 1 ist das neue Zeugnis, wenn die Erneuerungsbesichtigung innerhalb von drei Monaten vor dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses abgeschlossen wird, vom Tag des Abschlusses der Erneuerungsbesichtigung bis zu einem Tag gültig, der höchstens fünf Jahre nach dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses liegt.

b) Wird die Erneuerungsbesichtigung nach dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses abgeschlossen, so ist das neue Zeugnis vom Tag des Abschlusses der Erneuerungsbesichtigung bis zu einem Tag gültig, der höchstens fünf Jahre nach dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses liegt.

c) Wird die Erneuerungsbesichtigung früher als drei Monate vor dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses abgeschlossen, so ist das neue Zeugnis vom Tag des Abschlusses der Erneuerungsbesichtigung bis zu einem Tag gültig, der höchstens fünf Jahre nach dem Datum des Abschlusses der Erneuerungsbesichtigung liegt.

(3) Wird ein Zeugnis für einen Zeitabschnitt von weniger als fünf Jahren ausgestellt, so kann die Verwaltung die Gültigkeit des Zeugnisses über das Ablaufdatum hinaus bis zu der in Absatz 1 festgelegten Höchstdauer verlängern, vorausgesetzt, dass die in den Regeln 7, 8 und 9 genannten Besichtigungen, die anzuwenden sind, wenn ein Zeugnis für eine Dauer von fünf Jahren ausgestellt wird, ordnungsgemäß durchgeführt werden.

(4) Ist eine Erneuerungsbesichtigung abgeschlossen worden und kann vor dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses kein neues Zeugnis ausgestellt oder an Bord des Fahrzeugs gebracht werden, so kann die von der Verwaltung ermächtigte Person oder Organisation das vorhandene Zeugnis bestätigen, und dieses Zeugnis wird für einen weiteren Zeitabschnitt von höchstens fünf Monaten nach dem Ablaufdatum als gültig anerkannt.

(5) Befindet sich ein Fahrzeug zu dem Zeitpunkt, zu dem ein Zeugnis abläuft, nicht in einem Besichtigungshafen, so kann die Verwaltung die Geltungsdauer des Zeugnisses verlängern; diese Verlängerung darf jedoch nur zu dem Zweck gewährt werden, dem Fahrzeug die Reise nach dem Besichtigungshafen zu ermöglichen, und zwar nur

appears proper and reasonable to do so. No certificate shall be extended for a period longer than three months, and a vessel to which an extension is granted shall not, on its arrival in the port in which it is to be surveyed, be entitled by virtue of such extension to leave that port without having a new certificate. When the renewal survey is completed, the new certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of expiry of the existing certificate before the extension was granted.

(6) In special circumstances, as determined by the Administration, a new certificate need not be dated from the date of expiry of the existing certificate as required by paragraph (2)(b) or (5). In these special circumstances, the new certificate shall be valid to a date not exceeding five years from the date of completion of the renewal survey.

(7) If an annual, intermediate or periodical survey is completed before the period specified in the relevant regulations then:

- (a) the anniversary date shown on the relevant certificate shall be amended by endorsement to a date which shall not be more than three months later than the date on which the survey was completed;
- (b) the subsequent annual, intermediate or periodical survey required by the relevant regulations shall be completed at the intervals prescribed by these regulations using the new anniversary date; and
- (c) the expiry date may remain unchanged provided one or more annual, intermediate or periodical surveys, as appropriate, are carried out so that the maximum intervals between the surveys prescribed by the relevant regulations are not exceeded.

(8) A certificate issued under regulation 11 or 12 shall cease to be valid in any of the following cases:

- (a) if the relevant surveys and inspections are not completed within the periods specified under regulations 7(1), 8(1) and 9(1);
- (b) if the certificate is not endorsed in accordance with the present regulations; and
- (c) upon transfer of the vessel to the flag of another State. A new certificate shall only be issued when the Government issuing the new certificate is fully satisfied that the vessel is in compliance with the requirements of regulations 10(1) and 10(2). In the case of a transfer be-

dans le cas où cette mesure apparaît comme opportune et raisonnable. Aucun certificat ne doit être ainsi prorogé pour une période de plus de trois mois et un navire auquel cette prorogation a été accordée n'est pas en droit, en vertu de cette prorogation, après son arrivée dans le port dans lequel il doit être visité, d'en repartir sans avoir obtenu un nouveau certificat. Lorsque la visite de renouvellement est achevée, le nouveau certificat est valable jusqu'à une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'expiration du certificat existant avant que la prorogation ait été accordée.

(6) Dans certains cas particuliers déterminés par l'Administration, il n'est pas nécessaire que la validité du nouveau certificat commence à la date d'expiration du certificat existant conformément aux prescriptions des paragraphes 2) b) ou 5). Dans ces cas particuliers, le nouveau certificat est valable jusqu'à une date qui n'est pas postérieure de plus de cinq ans à la date d'achèvement de la visite de renouvellement.

(7) Lorsqu'une visite annuelle, intermédiaire ou périodique est achevée dans un délai inférieur à celui qui est spécifié dans la règle pertinente:

- a) la date anniversaire figurant sur le certificat en cause est remplacée au moyen d'un visa par une date qui ne doit pas être postérieure de plus de trois mois à la date à laquelle la visite a été achevée;
- b) la visite annuelle, intermédiaire ou périodique suivante prescrite par les règles pertinentes doit être achevée aux intervalles stipulés par ces règles, calculés à partir de la nouvelle date anniversaire; et
- c) la date d'expiration peut demeurer inchangée, à condition qu'une ou plusieurs visites annuelles, intermédiaires ou périodiques, selon le cas, soient effectuées de telle sorte que les intervalles maximaux entre visites prescrits par les règles pertinentes ne soient pas dépassés.

(8) Un certificat délivré en vertu de la règle 11 ou de la règle 12 cesse d'être valable dans l'un quelconque des cas suivants:

- a) si les visites et inspections pertinentes ne sont pas achevées dans les délais spécifiés aux règles 7 1), 8 1) et 9 1);
- b) si les visas prévus dans les présentes règles n'ont pas été apposés sur le certificat; et
- c) si le navire passe sous le pavillon d'un autre État. Un nouveau certificat ne doit être délivré que si le gouvernement délivrant le nouveau certificat a la certitude que le navire satisfait aux prescriptions des règles 10 1) et 10 2). Dans le cas d'un transfert entre Parties, si la de-

in Fällen, in denen dies geboten und zweckmäßig erscheint. Ein Zeugnis darf um höchstens drei Monate verlängert werden, und ein Fahrzeug, dem eine Verlängerung gewährt wird, ist nach seiner Ankunft in dem Besichtigungshafen nicht berechtigt, aufgrund der Verlängerung diesen Hafen zu verlassen, ohne ein neues Zeugnis zu besitzen. Wenn die Erneuerungsbesichtigung abgeschlossen ist, ist das neue Zeugnis bis zu einem Tag gültig, der höchstens fünf Jahre nach dem Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses vor Gewährung der Verlängerung liegt.

(6) Unter von der Verwaltung zu bestimmenden besonderen Umständen braucht ein neues Zeugnis nicht vom Datum des Ablaufs des vorhandenen Zeugnisses datiert zu werden, wie es nach Absatz 2 Buchstabe b oder Absatz 5 vorgeschrieben ist. Unter diesen besonderen Umständen ist das neue Zeugnis bis zu einem Tag gültig, der höchstens fünf Jahre nach dem Tag des Abschlusses der Erneuerungsbesichtigung liegt.

(7) Wird eine jährliche, Zwischen- oder regelmäßige Besichtigung vor Ablauf des in den einschlägigen Regeln festgelegten Zeitabschnitts abgeschlossen,

- a) so ist das auf dem Zeugnis stehende Jahresdatum durch Vermerk in ein Datum zu ändern, das nicht länger als drei Monate nach dem Datum liegt, an dem die Besichtigung abgeschlossen wurde;
- b) so muss die folgende jährliche, Zwischen- oder regelmäßige Besichtigung nach den einschlägigen Regeln in den Zeitabständen abgeschlossen werden, die durch diese Regeln vorgeschrieben sind, wobei das neue Jahresdatum angewendet wird;
- c) so kann das Ablaufdatum unverändert bleiben, vorausgesetzt, dass eine oder mehrere jährliche, Zwischen- beziehungsweise regelmäßige Besichtigungen so durchgeführt werden, dass die größten Zeitabstände zwischen den Besichtigungen, die in den einschlägigen Regeln vorgeschrieben sind, nicht überschritten werden.

(8) Ein nach Regel 11 oder 12 ausgestelltes Zeugnis wird in jedem der nachstehenden Fälle ungültig:

- a) wenn die einschlägigen Besichtigungen und Überprüfungen nicht innerhalb der nach den Regeln 7 Absatz 1, 8 Absatz 1 und 9 Absatz 1 festgelegten Zeitabschnitte abgeschlossen werden;
- b) wenn im Zeugnis kein Vermerk in Übereinstimmung mit diesen Regeln angebracht worden ist;
- c) sobald das Fahrzeug zur Flagge eines anderen Staates überwechselt. Ein neues Zeugnis wird nur ausgestellt, wenn die das neue Zeugnis ausstellende Regierung sich vergewissert hat, dass das Fahrzeug den Vorschriften der Regel 10 Absätze 1 und 2 entspricht.

tween Parties, if requested within three months after the transfer has taken place, the Government of the State whose flag the vessel was formerly entitled to fly shall, as soon as possible, transmit to the Administration copies of the certificates carried by the vessel before a transfer and, if available, copies of the relevant survey reports.

mande lui en est faite dans un délai de trois mois à compter du transfert, le gouvernement de l'État dont le navire était autorisé précédemment à battre pavillon adresse dès que possible à l'Administration des copies des certificats dont le navire était pourvu avant le transfert, ainsi que des copies des rapports de visite, le cas échéant.

Bei einem Überwechseln zwischen Vertragsparteien übermittelt die Regierung des Staates, dessen Flagge das Fahrzeug bisher zu führen berechtigt war, wenn sie innerhalb von drei Monaten nach dem Überwechseln darum ersucht wird, der Verwaltung so bald wie möglich Abschriften der Zeugnisse, die das Fahrzeug vor dem Überwechseln mitführte, sowie, falls vorhanden, Abschriften der entsprechenden Besichtigungsberichte.

Regulation 14

Forms of certificates and records of equipment

The certificates and records of equipment shall be drawn up in the form corresponding to the models given in the appendix to the annex to the present Protocol. If the language used is neither English nor French, the text shall include a translation into one of these languages.

Règle 14

Présentation des certificats et des fiches d'équipement

Les certificats et les fiches d'équipement doivent être établis conformément aux modèles qui figurent à l'appendice de l'Annexe du présent Protocole. Si la langue utilisée n'est ni l'anglais ni le français, le texte doit comprendre une traduction dans l'une de ces langues.

Regel 14

Formen der Zeugnisse und Ausrüstungsverzeichnisse

Die Zeugnisse und Ausrüstungsverzeichnisse werden in der Form abgefasst, die den im Anhang zur Anlage dieses Protokolls wiedergegebenen Mustern entspricht. Ist die verwendete Sprache weder Englisch noch Französisch, so muss der Wortlaut eine Übersetzung in eine dieser Sprachen enthalten.

Regulation 15

Availability of certificates

The certificates issued under regulations 11 and 12 shall be readily available on board for examination at all times.

Règle 15

Disponibilité des certificats

Les certificats délivrés en vertu des règles 11 et 12 doivent pouvoir être facilement examinés à bord à tout moment.

Regel 15

Verfügbarkeit der Zeugnisse

Die aufgrund der Regeln 11 und 12 ausgestellten Zeugnisse müssen an Bord zu Prüfungszwecken jederzeit ohne Weiteres verfügbar sein.

Regulation 16

Acceptance of certificates

Certificates issued under the authority of a Party shall be accepted by the other Party for all purposes covered by the present Protocol. They shall be regarded by the other Party as having the same force as certificates issued by them.

Règle 16

Acceptation des certificats

Les certificats délivrés sous l'autorité d'une Partie doivent être acceptés par l'autre Partie à toutes les fins visées par le présent Protocole. Ils doivent être considérés par l'autre Partie comme ayant la même valeur que les certificats délivrés par elle.

Regel 16

Anerkennung der Zeugnisse

Zeugnisse, die im Namen einer Vertragspartei ausgestellt sind, werden von der anderen Vertragspartei für alle in diesem Protokoll berücksichtigten Zwecke anerkannt. Die andere Vertragspartei misst ihnen die gleiche Gültigkeit bei wie den von ihr selbst ausgestellten Zeugnissen.

Regulation 17

Privileges

The privileges of the present Protocol may not be claimed in favour of any vessel unless it holds appropriate valid certificates."

Règle 17

Privilèges

Les privilèges du présent Protocole ne peuvent être invoqués en faveur d'un navire s'il n'est pas en possession des certificats appropriés en cours de validité."

Regel 17

Vergünstigungen

Die in diesem Protokoll vorgesehenen Vergünstigungen können für ein Fahrzeug nur dann in Anspruch genommen werden, wenn es die ordnungsgemäßen gültigen Zeugnisse besitzt."

Chapter V

Fire Protection, Fire Detection, Fire Extinction and Fire Fighting

Part A

General

Regulation 1

General

5 The existing text of the regulation is replaced by the following:

"(1) Unless expressly provided otherwise, this chapter shall apply to new vessels

Chapitre V

Prévention, détection et extinction de l'incendie et lutte contre l'incendie

Partie A

Dispositions générales

Règle 1

Dispositions générales

5 Le texte existant de la règle est remplacé par ce qui suit:

«1) Sauf disposition expresse contraire, le présent chapitre s'applique aux navires

Kapitel V

Brandschutz, Feueranzeige, Feuerlöschung und Brandbekämpfung

Teil A

Allgemeines

Regel 1

Allgemeines

5 Der bisherige Wortlaut der Regel wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„(1) Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, findet dieses Kapitel auf

of 45 m in length and over.

(2) One of the following methods of protection shall be adopted in accommodation and service spaces:

- (a) Method IF – The construction of all internal divisional bulkheads of non-combustible “B” or “C” Class divisions generally without the installation of a detection or sprinkler system in the accommodation and service spaces; or
- (b) Method IIF – The fitting of an automatic sprinkler and fire alarm system for the detection and extinction of fire in all spaces in which fire might be expected to originate, generally with no restrictions on the type of internal divisional bulkheads; or
- (c) Method IIIF – The fitting of an automatic fire alarm and detection system in all spaces in which a fire might be expected to originate, generally with no restriction on the type of internal divisional bulkheads, except that in no case shall the area of any accommodation space or spaces bounded by an “A” or “B” Class division exceed 50 square metres. However, the Administration may increase this area for public spaces.

(3) The requirements for use of non-combustible materials in construction and insulation of the boundary bulkheads of machinery spaces, control stations, etc., and the protection of stairway enclosures and corridors shall be common to all three methods.”

neufs d’une longueur égale ou supérieure à 45 m.

2) L’une des méthodes de protection ci-après devrait être adoptée dans les locaux d’habitation et les locaux de service:

- a) Méthode IF – Emploi, pour tous les cloisonnements intérieurs, de cloisons du type «B» ou du type «C» en matériaux incombustibles, sans installation, en règle générale, d’un dispositif de détection ou d’extinction par eau diffusée dans les locaux d’habitation et les locaux de service; ou
- b) Méthode IIF – Installation d’un dispositif automatique d’extinction par eau diffusée et d’alarme d’incendie destiné à la détection et à l’extinction de l’incendie dans tous les locaux où un incendie risque de se déclarer, sans restriction, en règle générale, en ce qui concerne le type de cloisonnement intérieur; ou
- c) Méthode IIIF – Installation d’un dispositif automatique de détection et d’alarme d’incendie dans tous les locaux où un incendie risque de se déclarer, sans restriction, en règle générale, en ce qui concerne le type de cloisonnement intérieur, sous réserve toutefois que la superficie de tout local ou de tout ensemble de locaux d’habitation délimité par des cloisons du type «A» ou du type «B» ne soit, en aucun cas, supérieure à 50 mètres carrés. Toutefois, l’Administration peut augmenter cette superficie pour les locaux de réunion.

3) Les prescriptions relatives à l’emploi de matériaux incombustibles pour la construction et l’isolation des cloisons d’entourage des locaux de machines, des postes de sécurité, etc., et la protection des entourages d’escaliers et des coursives devraient s’appliquer aux trois méthodes.»

neue Fahrzeuge von 45 Metern und mehr Länge Anwendung.

(2) In den Unterkunfts- und Wirtschaftsräumen ist eine der folgenden Schutzmethoden anzuwenden:

- a) Methode IF – Bau aller inneren Trennschotte aus nichtbrennbaren Trennflächen vom Typ „B“ oder „C“, im Allgemeinen ohne Einbau eines Anzeige- oder Berieselungssystems in den Unterkunfts- und Wirtschaftsräumen;
- b) Methode IIF – Einbau eines selbsttätigen Berieselungs- und Feuermeldesystems für das Anzeigen und Löschen eines Brandes in allen Räumen, in denen mit dem Ausbruch eines Brandes gerechnet werden kann, im Allgemeinen ohne Einschränkung hinsichtlich des Typs der inneren Trennschotte;
- c) Methode IIIF – Einbau eines selbsttätigen Feuermelde- und Anzeigesystems in allen Räumen, in denen mit dem Ausbruch eines Brandes gerechnet werden kann, im Allgemeinen ohne Einschränkung hinsichtlich des Typs der inneren Trennschotte; jedoch darf die Fläche eines oder mehrerer durch Trennflächen des Typs „A“ oder „B“ begrenzter Unterkunftsräume in keinem Fall 50 Quadratmeter überschreiten. Bei Gesellschaftsräumen kann die Verwaltung jedoch diese Fläche vergrößern.

(3) Die Vorschriften über die Verwendung nichtbrennbarer Werkstoffe bei Bau und Isolierung der Begrenzungsschotte von Maschinenräumen, Kontrollstationen usw. und den Schutz von Treppenschächten und Gängen sind bei allen drei Methoden gleich.“

Chapter VII

Life-Saving appliances and arrangements

Part B

Vessel Requirements

Regulation 5

Number and types of survival craft and rescue boats

6 After the existing paragraph (4), new paragraphs (5), (6) and (7) are inserted as follows:

“(5) Where the arrangement required in paragraph (3)(a) would interfere with the normal operation of the vessel, the Administration may decide, in lieu of meeting the requirements, that vessels carry survival craft capable of being launched from only one side of the vessel. These survival craft shall be of sufficient aggregate capacity to accommodate at least twice the total number of persons on board, provided that the survival craft of sufficient capacity to ac-

Chapitre VII

Engins et dispositifs de sauvetage

Partie B

Prescriptions applicables aux navires

Règle 5

Nombre et types des embarcations ou radeaux de sauvetage et des canots de secours

6 Les nouveaux paragraphes 5), 6) et 7) ci-après sont insérés à la suite du paragraphe 4) existant:

«5) Lorsque le dispositif prescrit au paragraphe 3) a) risque de gêner l’exploitation normale du navire, l’Administration peut décider que, au lieu de satisfaire aux prescriptions, les navires doivent avoir à bord des embarcations ou radeaux de sauvetage qui puissent n’être mis à l’eau que d’un bord du navire. Ces embarcations et radeaux de sauvetage doivent avoir une capacité totale suffisante pour recevoir au moins le double du nombre total de personnes à bord, à

Kapitel VII

Rettungsmittel und -vorrichtungen

Teil B

Vorschriften für Fahrzeuge

Regel 5

Anzahl und Art der Überlebensfahrzeuge und Bereitschaftsboote

6 Nach dem bisherigen Absatz 4 werden die folgenden neuen Absätze 5, 6 und 7 eingefügt:

„(5) Beeinträchtigt die in Absatz 3 Buchstabe a genannte Anforderung den normalen Betrieb des Fahrzeugs, so kann die Verwaltung entscheiden, dass Fahrzeuge, anstatt den Vorschriften zu entsprechen, Überlebensfahrzeuge mitführen, die nur von einer Seite des Fahrzeugs ausgesetzt werden können. Diese Überlebensfahrzeuge müssen ein ausreichendes Gesamtfassungsvermögen haben, um mindestens die doppelte Anzahl der an Bord befindlichen

commodate the total number of persons on board can be easily transferred to the other side of the vessel, where they can be launched safely and rapidly.

(6) In the event of any one survival craft being lost or rendered unserviceable, there shall be sufficient survival craft available for use on either side, including those which are stowed in a position to be transferred to the other side, to accommodate the total number of persons on board. The transfer shall be easy to do, at a single open deck level, and all craft shall be free of obstacles to avoid entrapment and facilitate easy deployment.

(7) Where the arrangement required in paragraph (3)(b) would interfere with the normal operation of the vessel, the Administration may decide, in lieu of meeting the requirements, that vessels carry other equivalent appliances for rescuing persons from the water, taking into account the vessel's navigational area and operational condition."

7 The existing paragraphs (5) and (6) are renumbered as (8) and (9).

condition que les embarcations et radeaux de sauvetage d'une capacité suffisante pour recevoir le nombre total de personnes à bord puissent être transférés aisément à l'autre bord du navire, où ils puissent être mis à l'eau rapidement et en toute sécurité.

6) Les embarcations et les radeaux de sauvetage disponibles pour utilisation d'un bord ou de l'autre, y compris ceux qui sont arrimés dans un emplacement permettant de les transférer à l'autre bord, doivent être en nombre suffisant pour recevoir toutes les personnes à bord au cas où une embarcation ou un radeau de sauvetage quelconque serait perdu ou deviendrait inutilisable. Il doit être facile d'effectuer ce transfert, au même niveau du pont découvert, et toutes les embarcations et tous les radeaux doivent être dégagés de tout obstacle pour éviter qu'ils ne soient bloqués et pour faciliter leur déploiement.

7) Lorsque le dispositif prescrit au paragraphe 3) b) risque de gêner l'exploitation normale du navire, l'Administration peut décider que, au lieu de satisfaire aux prescriptions, les navires doivent avoir à bord d'autres dispositifs équivalents pour repêcher les personnes en mer, compte tenu de la zone de navigation et des conditions d'exploitation du navire."

7 Les paragraphes 5) et 6) existants deviennent les paragraphes 8) et 9).

Personen aufzunehmen, sofern die Überlebensfahrzeuge mit einem ausreichenden Fassungsvermögen zur Aufnahme aller an Bord befindlichen Personen ohne Schwierigkeit auf die andere Seite des Fahrzeugs transportiert und dort sicher und schnell ausgesetzt werden können.

(6) Geht ein Überlebensfahrzeug verloren oder wird es unbrauchbar, so müssen für den Gebrauch auf jeder Seite genügend Überlebensfahrzeuge (einschließlich jener, deren Stauposition einen Transport zur anderen Seite gestattet) zur Verfügung stehen, um alle an Bord befindlichen Personen aufzunehmen. Dieser Transport muss einfach und auf einer offenen Decksebene durchzuführen sein, und alle Überlebensfahrzeuge müssen frei von Hindernissen sein, um ein Zurückhalten zu vermeiden und das Aussetzen zu vereinfachen.

(7) Beeinträchtigt die in Absatz 3 Buchstabe b) genannte Anforderung den normalen Betrieb des Fahrzeugs, so kann die Verwaltung entscheiden, dass Fahrzeuge, anstatt den Vorschriften zu entsprechen, gleichwertige Mittel vorhalten, um Personen aus dem Wasser zu bergen, wobei das Navigationsgebiet des Fahrzeugs und dessen Betriebszustand zu berücksichtigen sind."

7 Die bisherigen Absätze 5 und 6 werden die Absätze 8 und 9.

**Chapter IX
Radiocommunications**

**Part A
Application and Definitions**

**Regulation 1
Application**

8 At the end of the existing paragraph (2), the following new sentence is added:

"Notwithstanding the provisions of paragraph (1), the Administration may permit the existing radiocommunication system to continue to be used on board existing fishing vessels, providing the Administration is satisfied that it is equivalent to the requirements of this chapter."

**Chapitre IX
Radiocommunications**

**Partie A
Application et définitions**

**Règle 1
Application**

8 La nouvelle phrase ci-après est ajoutée à la fin du paragraphe 2) existant:

«Nonobstant les dispositions du paragraphe 1), l'Administration peut autoriser à continuer d'utiliser le système de radiocommunication existant à bord des navires de pêche existants, à condition qu'elle se soit assurée qu'il s'agit d'un moyen équivalent de satisfaire aux prescriptions du présent chapitre.»

**Kapitel IX
Funkverkehr**

**Teil A
Anwendung
und Begriffsbestimmungen**

**Regel 1
Anwendung**

8 Nach dem bisherigen Absatz 2 wird der folgende neue Satz angefügt:

„Ungeachtet des Absatzes 1 kann die Verwaltung den weiteren Gebrauch des vorhandenen Systems für den Funkverkehr an Bord vorhandener Fischereifahrzeuge gestatten, sofern sich die Verwaltung davon überzeugt hat, dass dieses hinsichtlich der Anforderungen dieses Kapitels gleichwertig ist.“

Appendix
Certificates and Record of Equipment

9 The existing text of the Appendix is replaced by the following:

“1 Form of Safety Certificate for Fishing Vessels

International Fishing Vessel Safety Certificate

This Certificate shall be supplemented by a Record of Equipment

(Official seal)

(State)

Issued under the provisions of the Cape Town Agreement of 2012 on the Implementation of the Provisions of the Torremolinos Protocol of 1993 relating to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977

under the authority of the Government of

.....
(name of the State)

by

.....
(person or organization authorized)

Particulars of vessel⁽¹⁾

- Name of vessel
- Distinctive number or letters
- Port of registry
- Length (L) (regulation I/2(5))/Gross tonnage (regulation I/2(22))⁽²⁾
- Sea areas in which vessel is certified to operate (regulation IX/2)
- Date of building or major conversion contract
- Date on which keel was laid or vessel was at a similar stage of construction in accordance with regulation I/2(1)(c)(ii) or (1)(c)(iii)
- Date of delivery or completion of major conversion

This is to certify:

- 1.1 That the vessel has been surveyed in accordance with the requirements of regulations I/7, I/8 and I/9 of the Protocol.
- 1.2 That the vessel is/is not⁽²⁾ subject to the annual surveys required in regulations I/7(1)(d) and I/9(1)(d) of the Protocol.
- 2 That the survey showed that:
 - 2.1 the condition of the structure, machinery and equipment as defined in regulation I/9 was satisfactory and the vessel complied with the relevant requirements of chapters II, III, IV, V and VI of the Protocol (other than those relating to fire safety systems and appliances and fire control plans);
 - 2.2 the last two inspections of the outside of the vessel’s bottom took place on
..... and
(date) (date)
 - 2.3 the vessel complied with the requirements of the Protocol as regards fire safety systems and appliances and fire control plans;
 - 2.4 the life-saving appliances and the equipment of the lifeboats, liferafts and rescue boats were provided in accordance with the requirements of the Protocol;
 - 2.5 the vessel was provided with a line-throwing appliance and radio installations used in life-saving appliances in accordance with the requirements of the Protocol;
 - 2.6 the vessel complied with the requirements of the Protocol as regards radio installations;
 - 2.7 the functioning of the radio installations used in life-saving appliances complied with the requirements of the Protocol;

⁽¹⁾ Alternatively, the particulars of the vessel may be placed horizontally in boxes.

⁽²⁾ Delete as appropriate.

- 2.8 the vessel complied with the requirements of the Protocol as regards shipborne navigational equipment, means of pilot transfer arrangements and nautical publications;
- 2.9 the vessel was provided with lights, shapes, means of making sound signals and distress signals in accordance with the requirements of the Protocol and the International Regulations for Preventing Collisions at Sea in force;
- 2.10 in all other respects the vessel complied with the relevant requirements of the Protocol.
- 3 That an International Fishing Vessel Exemption Certificate has/has not⁽²⁾ been issued.

This certificate is valid until⁽³⁾ subject to the annual, intermediate and periodical surveys and inspections of the outside of the vessel's bottom in accordance with regulations I/7, I/8 and I/9 of the Protocol.

Issued at
(Place of issue of certificate)

.....
(Date of issue) (Signature of authorized official issuing the certificate)

(Seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)

⁽²⁾ Delete as appropriate.

⁽³⁾ Insert the date of expiry as specified by the Administration in accordance with regulation I/13(1) of the Protocol. The day and the month of this date shall correspond to the anniversary date as defined in regulation I/2(23), unless amended in accordance with regulation I/13(7).

Endorsement for annual and intermediate surveys relating to structure, machinery and equipment referred to in paragraph 2.1 of this certificate

This is to certify that, at a survey required by regulation I/9 of the Protocol, the vessel was found to comply with the relevant requirements of the Protocol.

Annual survey: Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/intermediate⁽²⁾ survey: Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/intermediate⁽²⁾ survey: Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual survey: Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/intermediate survey in accordance with regulation I/13(7)(c)

This is to certify that, at an annual/intermediate⁽²⁾ survey in accordance with regulations I/9 and I/13(7)(c) of the Protocol, the vessel was found to comply with the relevant requirements of the Protocol.

Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

⁽²⁾ Delete as appropriate.

Endorsement for inspections of the outside of the vessel's bottom⁽⁴⁾

This is to certify that, at an inspection required by regulation I/9 of the Protocol, the vessel was found to comply with the relevant requirements of the Protocol.

First inspection: Signed:
(Signature of authorized official)
Place:
Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Second inspection: Signed:
(Signature of authorized official)
Place:
Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Endorsement for annual and periodical surveys relating to life-saving appliances and other equipment referred to in paragraphs 2.3, 2.4, 2.5, 2.8 and 2.9 of this certificate

This is to certify that, at a survey required by regulation I/7 of the Protocol, the vessel was found to comply with the relevant requirements of the Protocol.

Annual survey: Signed:
(Signature of authorized official)
Place:
Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/periodical⁽²⁾ survey: Signed:
(Signature of authorized official)
Place:
Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/periodical⁽²⁾ survey: Signed:
(Signature of authorized official)
Place:
Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

⁽⁴⁾ Provision may be made for additional inspections.

⁽²⁾ Delete as appropriate.

Annual survey:

Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Annual/periodical survey in accordance with regulation I/13(7)(c)

This is to certify that, at an annual/periodical⁽²⁾ survey in accordance with regulations I/7 and I/13(7)(c) of the Protocol, the vessel was found to comply with the relevant requirements of the Protocol.

Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Endorsement for periodical surveys relating to radio installations referred to in paragraphs 2.6 and 2.7 of this certificate

This is to certify that, at a survey required by regulation I/8 of the Protocol, the vessel was found to comply with the relevant requirements of the Protocol.

Periodical survey:

Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Periodical survey:

Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Periodical survey:

Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

⁽²⁾ Delete as appropriate.

Periodical survey:

Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Periodical survey in accordance with regulation I/13(7)(c)

This is to certify that, at a periodical survey in accordance with regulations I/8 and I/13(7)(c) of the Protocol, the vessel was found to comply with the relevant requirements of the Protocol.

Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Endorsement to extend the certificate if valid for less than 5 years where regulation I/13(3) applies

The vessel complies with the relevant requirements of the Protocol, and this certificate shall, in accordance with regulation I/13(3) of the Protocol, be accepted as valid until

Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Endorsement where the renewal survey has been completed and regulation I/13(4) applies

The vessel complies with the relevant requirements of the Protocol, and this certificate shall, in accordance with regulation I/13(4) of the Protocol, be accepted as valid until

Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Endorsement to extend the validity of the certificate until reaching the port of survey or for a period of grace where regulation I/13(5) applies

The certificate shall, in accordance with regulation I/13(5) of the Protocol, be accepted as valid until

Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Endorsement for advancement of anniversary date where regulation I/13(7) applies

In accordance with regulation I/13(7) of the Protocol, the new anniversary date is

Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

In accordance with regulation I/13(7) of the Protocol, the new anniversary date is

Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

2 Form of Exemption Certificate

International Fishing Vessel Exemption Certificate

(Official seal)

(State)

Issued under the provisions of the Cape Town Agreement of 2012 on the Implementation of the Provisions of the Torremolinos Protocol of 1993 relating to the Torremolinos International Convention for the Safety of Fishing Vessels, 1977 under the authority of the Government of

..... (name of the State)

by

..... (person or organization authorized)

Particulars of vessel(1)

Name of vessel

Distinctive number or letters

Port of registry

Length (L) (regulation 1/2(5))/Gross tonnage (regulation 1/2(22))(2)

This is to certify:

That the vessel is, under the authority conferred by regulation exempted from the requirements of

Conditions, if any, on which the Exemption Certificate is granted:

.....
.....
.....

This certificate is valid until subject to the International Fishing Vessel Safety Certificate, to which this certificate is attached, remaining valid.

Issued at (Place of issue of certificate)

..... (Date of issue) (Signature of authorized official issuing the certificate)

(Seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)

(1) Alternatively, the particulars of the ship may be placed horizontally in boxes.

(2) Delete as appropriate.

Endorsement to extend the certificate if valid for less than 5 years where regulation I/13(3) applies

This certificate shall, in accordance with regulation I/13(3) of the Protocol, be accepted as valid until
subject to the International Fishing Vessel Safety Certificate, to which this certificate is attached, remaining valid.

Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Endorsement where the renewal survey has been completed and regulation I/13(4) applies

This certificate shall, in accordance with regulation I/13(4) of the Protocol, be accepted as valid until
subject to the International Fishing Vessel Safety Certificate, to which this certificate is attached, remaining valid.

Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

Endorsement to extend the validity of the certificate until reaching the port of survey or for a period of grace where regulation I/13(5) applies

The certificate shall, in accordance with regulation I/13(5) of the Protocol, be accepted as valid until
subject to the Certificate, to which this certificate is attached, remaining valid.

Signed:
(Signature of authorized official)

Place:

Date:

(Seal or stamp of the authority, as appropriate)

3 Form of Supplement to the International Fishing Vessel Safety Certificate

Record of Equipment for the International Fishing Vessel Safety Certificate

This Record shall be permanently attached to the International Fishing Vessel Safety Certificate.

Record of Equipment for Compliance with the Cape Town Agreement of 2012
on the Implementation of the Provisions of the Torremolinos Protocol of 1993
relating to the Torremolinos International Convention
for the Safety of Fishing Vessels, 1977

1 Particulars of vessel

Name of vessel

Distinctive number or letters

Port of registry

Length (L) (regulation I/2(5))/
Gross tonnage (regulation I/2(22))⁽¹⁾

2 Details of life-saving appliances

1	Total number of persons for whom life-saving appliances are provided	.....	.....
		Port side	Starboard side
2	Total number of lifeboats	.....	.....
2.1	Total number of persons accommodated by them	.....	.....
2.2	Number of partially enclosed lifeboats (regulation VII/18)	.....	.....
2.3	Number of totally enclosed lifeboats (regulation VII/19)	.....	.....
3	Number of rescue boats	.....	.....
3.1	Number of boats which are included in the total lifeboats shown above	.....	.....
4	Liferafts	.....	.....
4.1	Those for which approved launching appliances are required	.....	.....
4.1.1	Number of liferafts	.....	.....
4.1.2	Number of persons accommodated by them	.....	.....
4.2	Those for which approved launching appliances are not required	.....	.....
4.2.1	Number of liferafts	.....	.....
4.2.2	Number of persons accommodated by them	.....	.....
5	Number of lifebuoys	.....	.....
6	Number of lifejackets	.....	.....
7	Immersion suits	.....	.....
7.1	Total number	.....	.....
7.2	Number of suits complying with the requirements for lifejackets	.....	.....
8	Number of thermal protective aids ⁽²⁾
9	Radio installations used in life-saving appliances	.....	.....
9.1	Number of radar transponders	.....	.....
9.2	Number of two-way VHF radiotelephone apparatus	.....	.....

⁽¹⁾ Delete as appropriate.

⁽²⁾ Excluding those required by regulations VII/17(8)(xxxi), VII/20(5)(a)(xxiv) and VII/23(2)(b)(xiii).

3 Details of radio facilities

Item	Actual provision
1 Primary systems	
1.1 VHF radio installation:	
1.1.1 DSC encoder
1.1.2 DSC watch receiver
1.1.3 Radiotelephony
1.2 MF radio installation:	
1.2.1 DSC encoder
1.2.2 DSC watch receiver
1.2.3 Radiotelephony
1.3 MF/HF radio installation:	
1.3.1 DSC encoder
1.3.2 DSC watch receiver
1.3.3 Radiotelephony
1.3.4 Direct-printing radiotelegraphy
1.4 INMARSAT ship earth station
2 Secondary means of alerting
3 Facilities for reception of maritime safety information	
3.1 NAVTEX receiver
3.2 EGC receiver
3.3 HF direct-printing radiotelegraph receiver
4 Satellite EPIRB	
4.1 COSPAS-SARSAT
4.2 INMARSAT
5 VHF EPIRB
6 Vessel's radar transponder

4 Methods used to ensure availability of radio facilities (regulation IX/14)

4.1	Duplication of equipment	.....
4.2	Shore-based maintenance	.....
4.3	At-sea maintenance capability	.....

This is to certify that this Record is correct in all respects.

Issued at
 (Place of issue of the Record)

.....
 (Date of issue) (Signature of duly authorized official issuing the Record)

(Seal or stamp of the issuing authority, as appropriate)"

Appendice
Certificats et fiche d'équipement

9 Le texte existant de l'Appendice est remplacé par ce qui suit:

«1 **Modèle de Certificat de sécurité pour navire de pêche**

Certificat international de sécurité pour navire de pêche

Le présent Certificat doit être complété par une fiche d'équipement

(Cachet officiel)

(État)

Délivré en vertu des dispositions de l'Accord du Cap de 2012 sur la mise en œuvre des dispositions du Protocole de Torremolinos de 1993 relatif à la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977

sous l'autorité du Gouvernement

.....
(Nom de l'État)

par

.....
(Personne ou organisme autorisé)

Caractéristiques du navire¹⁾

Nom du navire

Numéro ou lettres distinctifs

Port d'immatriculation

Longueur (L) (règle I/2 5))/
Jauge brute (règle I/2 22))²⁾

Zones océaniques dans lesquelles le navire est autorisé à naviguer (règle IX/2)

Date du contrat de construction ou du contrat de transformation importante

Date à laquelle la quille a été posée ou à laquelle la construction du navire se trouvait à un stade équivalent conformément à la règle I/2 1) c) ii) ou I/2 1) c) iii)

Date de livraison ou à laquelle la transformation importante a été achevée

Il est certifié:

- 1.1 Que le navire a été visité conformément aux prescriptions des règles I/7, I/8 et I/9 du Protocole.
- 1.2 Que le navire est/n'est pas²⁾ soumis aux visites annuelles prescrites aux règles I/7 1) d) et I/9 1) d) du Protocole.
- 2 Qu'à la suite de cette visite, il a été constaté que:
 - 2.1 l'état de la structure, des machines et du matériel d'armement tels qu'ils sont définis à la règle I/9 était satisfaisant et que le navire était conforme aux prescriptions pertinentes des chapitres II, III, IV, V et VI du Protocole (autres que les prescriptions relatives aux systèmes et dispositifs de protection contre l'incendie et aux plans concernant la lutte contre l'incendie);
 - 2.2 les deux dernières inspections de la face externe du fond du navire ont eu lieu

le (date) et le (date)
 - 2.3 le navire satisfaisait aux prescriptions du Protocole en ce qui concerne les systèmes et dispositifs de protection contre l'incendie et les plans concernant la lutte contre l'incendie;
 - 2.4 les engins de sauvetage et l'armement des embarcations de sauvetage, des radeaux de sauvetage et des canots de secours satisfaisaient aux prescriptions du Protocole;
 - 2.5 le navire était pourvu d'un appareil lance-amarre et d'installations radioélectriques utilisées dans les engins de sauvetage conformément aux prescriptions du Protocole;
 - 2.6 le navire satisfaisait aux prescriptions du Protocole en ce qui concerne les installations radioélectriques;
 - 2.7 le fonctionnement des installations radioélectriques utilisées à bord des engins de sauvetage satisfaisait aux prescriptions du Protocole;

¹⁾ Les caractéristiques du navire peuvent également être présentées horizontalement dans des cases.

²⁾ Rayer la mention inutile.

- 2.8 le navire satisfaisait aux prescriptions du Protocole en ce qui concerne le matériel de navigation de bord, les dispositifs utilisés pour le transfert du pilote et les publications nautiques;
- 2.9 le navire était pourvu de feux, de marques, de moyens de signalisation sonore et de signaux de détresse conformément aux prescriptions du Protocole et du Règlement international pour prévenir les abordages en mer en vigueur;
- 2.10 le navire satisfaisait à tous autres égards aux prescriptions pertinentes du Protocole.
- 3 Qu'un Certificat international d'exemption pour navire de pêche a/n'a pas²⁾ été délivré.

Le présent Certificat est valable jusqu'au³⁾ sous réserve des visites et inspections annuelles, intermédiaires et périodiques de la face externe du fond du navire conformément aux règles I/7, I/8 et I/9 du Protocole.

Délivré à
(Lieu de délivrance du Certificat)

Le
(Date de délivrance) (Signature de l'agent autorisé qui délivre le Certificat)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité qui délivre le Certificat)

²⁾ Rayer la mention inutile.

³⁾ Indiquer la date d'expiration fixée par l'Administration conformément à la règle I/13 1) du Protocole. Le jour et le mois correspondent à la date anniversaire telle que définie à la règle I/2(23) du Protocole, sauf si cette dernière date est modifiée en application de la règle I/13 7).

Attestation de visites annuelles et intermédiaires relatives à la structure, aux machines et à l'armement visés au paragraphe 2.1 du présent Certificat

Il est certifié que, lors d'une visite prescrite par la règle I/9 du Protocole, il a été constaté que le navire satisfaisait aux prescriptions pertinentes du Protocole.

Visite annuelle: Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visite annuelle/intermédiaire²⁾: Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visite annuelle/intermédiaire²⁾: Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visite annuelle: Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visite annuelle/intermédiaire effectuée conformément à la règle I/13 7) c)

Il est certifié que, lors d'une visite annuelle/intermédiaire²⁾ effectuée conformément aux règles I/9 et I/13 7) c) du Protocole, il a été constaté que le navire satisfaisait aux prescriptions pertinentes du Protocole.

Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

²⁾ Rayer la mention inutile.

Attestation d'inspections de la face externe du fond du navire⁴⁾

Il est certifié que, lors d'une inspection prescrite par la règle I/9 du Protocole, il a été constaté que le navire satisfaisait aux prescriptions pertinentes du Protocole.

Première inspection: Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Deuxième inspection: Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Attestation de visites annuelles et périodiques relatives aux engins de sauvetage et autre matériel visés aux paragraphes 2.3, 2.4, 2.5, 2.8 et 2.9 du présent Certificat

Il est certifié que, lors d'une visite prescrite par la règle I/7 du Protocole, il a été constaté que le navire satisfaisait aux prescriptions pertinentes du Protocole.

Visite annuelle: Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visite annuelle/périodique²⁾: Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visite annuelle/périodique²⁾: Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

⁴⁾ Des inspections supplémentaires peuvent être prévues.

²⁾ Rayer la mention inutile.

Visite annuelle: Signé:
(Signature de l'agent autorisé)
Lieu:
Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visite annuelle/périodique effectuée conformément à la règle I/13 7) c)

Il est certifié que, lors d'une visite annuelle/périodique²⁾ effectuée conformément aux règles I/7 et I/13 7) c) du Protocole, il a été constaté que le navire satisfaisait aux prescriptions pertinentes du Protocole.

Signé:
(Signature de l'agent autorisé)
Lieu:
Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Attestation de visites périodiques relatives aux installations radioélectriques visées aux paragraphes 2.6 et 2.7 du présent Certificat

Il est certifié que, lors d'une visite prescrite par la règle I/8 du Protocole, il a été constaté que le navire satisfaisait aux prescriptions pertinentes du Protocole.

Visite périodique: Signé:
(Signature de l'agent autorisé)
Lieu:
Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visite périodique: Signé:
(Signature de l'agent autorisé)
Lieu:
Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visite périodique: Signé:
(Signature de l'agent autorisé)
Lieu:
Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

²⁾ Rayer la mention inutile.

Visite périodique:

Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visite périodique effectuée conformément à la règle I/13 7) c)

Il est certifié que, lors d'une visite périodique effectuée conformément aux règles I/8 et I/13 7) c) du Protocole, il a été constaté que le navire satisfaisait aux prescriptions pertinentes du Protocole.

Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visa de prorogation du Certificat, s'il est valable pour une durée inférieure à cinq ans, en cas d'application de la règle I/13 3)

Le navire satisfait aux prescriptions pertinentes du Protocole et le présent certificat, conformément à la règle I/13 3) du Protocole, est accepté comme valable jusqu'au

Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visa de prorogation du Certificat après achèvement de la visite de renouvellement et en cas d'application de la règle I/13 4)

Le navire satisfait aux prescriptions pertinentes du Protocole et le présent Certificat, conformément à la règle I/13 4) du Protocole, est accepté comme valable jusqu'au

Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visa de prorogation de la validité du Certificat jusqu'à ce que le navire arrive dans le port de visite ou pour une période de grâce en cas d'application de la règle I/13 5)

Le présent Certificat, conformément à la règle I/13 5) du Protocole, est accepté comme valable jusqu'au

Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visa pour l'avancement de la date anniversaire en cas d'application de la règle I/13 7)

Conformément à la règle I/13 7) du Protocole, la nouvelle date anniversaire est fixée au

Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Conformément à la règle I/13 7) du Protocole, la nouvelle date anniversaire est fixée au

Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

2 Modèle de Certificat d'exemption

Certificat international d'exemption pour navire de pêche

(Cachet officiel)

(État)

Délivré en vertu des dispositions de l'Accord du Cap de 2012 sur la mise en œuvre des dispositions du Protocole de Torremolinos de 1993 relatif à la Convention internationale de Torremolinos sur la sécurité des navires de pêche, 1977
sous l'autorité du Gouvernement

.....
(Nom de l'État)

par

.....
(Personne ou organisme autorisé)

Caractéristiques du navire¹⁾

Nom du navire

Numéro ou lettres distinctifs

Port d'immatriculation

Longueur (L) (règle I/2 5))/
Jauge brute (règle I/2 22))²⁾

Il est certifié:

Que le navire est exempté, en vertu des pouvoirs conférés par la règle de l'application des prescriptions de
.....

Conditions, s'il en existe, auxquelles le Certificat d'exemption est accordé:

.....
.....
.....

Le présent Certificat est valable jusqu'au à condition que le Certificat international de sécurité pour navire de pêche, auquel est joint le présent Certificat, reste valable.

Délivré à
(Lieu de délivrance du Certificat)

Le
(Date de délivrance) (Signature de l'agent autorisé qui délivre le Certificat)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité qui délivre le Certificat)

¹⁾ Les caractéristiques du navire peuvent aussi être présentées horizontalement dans des cases.

²⁾ Rayer la mention inutile.

Visa de prorogation du Certificat, s'il est valable pour une durée inférieure à cinq ans, en cas d'application de la règle I/13 3)

Le présent Certificat, conformément à la règle I/13 3) du Protocole, est accepté comme valable jusqu'au, à condition que le Certificat international de sécurité pour navire de pêche, auquel est joint le présent Certificat, reste valable.

Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visa de prorogation du Certificat après achèvement de la visite de renouvellement et en cas d'application de la règle I/13 4)

Le présent Certificat, conformément à la règle I/13 4) du Protocole, est accepté comme valable jusqu'au, à condition que le Certificat international de sécurité pour navire de pêche, auquel est joint le présent Certificat, reste valable.

Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

Visa de prorogation de la validité du Certificat jusqu'à ce que le navire arrive dans le port de visite ou pour une période de grâce en cas d'application de la règle I/13 5)

Le présent Certificat, conformément à la règle I/13 5) du Protocole, est accepté comme valable jusqu'au, à condition que le Certificat, auquel est joint le présent certificat, reste valable.

Signé:
(Signature de l'agent autorisé)

Lieu:

Date:

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité)

3 **Modèle de Supplément au Certificat international de sécurité pour navire de pêche**

**Fiche d'équipement
pour le Certificat international de sécurité pour navire de pêche**

La présente fiche doit être jointe en permanence
au Certificat international de sécurité pour navire de pêche

Fiche d'équipement visant à satisfaire à l'Accord du Cap de 2012
sur la mise en application des dispositions du Protocole de Torremolinos de 1993
relatif à la Convention internationale de Torremolinos
sur la sécurité des navires de pêche, 1977

1 Caractéristiques du navire

Nom du navire

Numéro ou lettres distinctifs

Port d'immatriculation

Longueur (L) (règle I/2 5))/
Jauge brute (règle I/2 22))¹⁾

2 Détails des engins de sauvetage

1	Nombre total de personnes pour lesquelles il est prévu des engins de sauvetage	.....
		Bâbord	Tribord
2	Nombre total d'embarcations de sauvetage	.....	.....
2.1	Nombre total de personnes qu'elles peuvent recevoir	.....	.....
2.2	Nombre d'embarcations de sauvetage partiellement fermées (règle VII/18)	.....	.....
2.3	Nombre d'embarcations de sauvetage complètement fermées (règle VII/19)	.....	.....
3	Nombre de canots de secours	.....	.....
3.1	Nombre de canots compris dans le nombre total d'embarcations de sauvetage indiqué ci-dessus	.....	.....
4	Radeaux de sauvetage	.....	.....
4.1	Radeaux de sauvetage exigeant des dispositifs approuvés de mise à l'eau	.....	.....
4.1.1	Nombre de radeaux de sauvetage	.....	.....
4.1.2	Nombre de personnes qu'ils peuvent recevoir	.....	.....
4.2	Radeaux de sauvetage n'exigeant pas de dispositifs approuvés de mise à l'eau	.....	.....
4.2.1	Nombre de radeaux de sauvetage	.....	.....
4.2.2	Nombre de personnes qu'ils peuvent recevoir	.....	.....
5	Nombre de bouées de sauvetage	.....	.....
6	Nombre de brassières de sauvetage	.....	.....
7	Combinaisons d'immersion	.....	.....
7.1	Nombre total	.....	.....
7.2	Nombre de combinaisons satisfaisant aux prescriptions applicables aux brassières de sauvetage	.....	.....
8	Nombre de moyens de protection thermique ²⁾
9	Installations radioélectriques utilisées dans les engins de sauvetage	.....	.....
9.1	Nombre de répondeurs radar	.....	.....
9.2	Nombre d'émetteurs-récepteurs radiotéléphoniques VHF	.....	.....

¹⁾ Rayer la mention inutile.

²⁾ À l'exclusion de ceux qui sont prescrits par les règles VII/17 8) xxxi), VII/20 5) a) xxiv) et VII/23 2) b) xiii).

3 Détail des installations radioélectriques

Installations	Équipement à bord
1 Systèmes primaires	
1.1 Installation radioélectrique VHF:	
1.1.1 Codeur ASN
1.1.2 Récepteur de veille ASN
1.1.3 Radiotéléphonie
1.2 Installation radioélectrique MF:	
1.2.1 Codeur ASN
1.2.2 Récepteur de veille ASN
1.2.3 Radiotéléphonie
1.3 Installation radioélectrique MF/HF:	
1.3.1 Codeur ASN
1.3.2 Récepteur de veille ASN
1.3.3 Radiotéléphonie
1.3.4 Radiotélégraphie à impression directe
1.4 Station terrienne de navire Inmarsat
2 Moyen secondaire d'alerte
3 Dispositifs pour la réception de renseignements sur la sécurité maritime	
3.1 Récepteur NAVTEX
3.2 Récepteur AGA
3.3 Récepteur HF de radiotélégraphie à impression directe
4 RLS par satellite	
4.1 COSPAS-SARSAT
4.2 Inmarsat
5 RLS VHF
6 Répondeur radar de navire

4 Méthodes utilisées pour assurer la disponibilité des installations radioélectriques (règle IX/14)

4.1	Installation en double du matériel	.....
4.2	Entretien à terre	.....
4.3	Capacité d'entretien en mer	.....

Il est certifié que la présente fiche est correcte à tous égards.

Délivré à
(Lieu de délivrance de la fiche)

Le
(Date de délivrance) (Signature de l'agent dûment autorisé qui délivre la fiche)

(Cachet ou tampon, selon le cas, de l'autorité qui délivre le Certificat)»

Anhang
Zeugnisse und Ausrüstungsverzeichnis

9 Der bisherige Wortlaut des Anhangs wird durch folgenden Wortlaut ersetzt:

„1 Muster des Sicherheitszeugnisses für Fischereifahrzeuge

Internationales Sicherheitszeugnis für Fischereifahrzeuge

Dieses Zeugnis ist durch ein Ausrüstungsverzeichnis zu ergänzen.

(Dienstsiegel)

(Staat)

Ausgestellt nach den Vorschriften des Übereinkommens von Kapstadt von 2012 zur Durchführung des Torremolinos-Protokolls von 1993 zum Internationalen Übereinkommen von Torremolinos von 1977 über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen

im Namen der Regierung von

.....
(Name des Staates)

durch

.....
(ermächtigte Person oder Organisation)

Angaben zum Fahrzeug¹

Name des Fahrzeugs

Unterscheidungssignal

Heimathafen

Länge (L) (Regel I/2 Absatz 5) / Bruttoreaumzahl (Regel I/2 Absatz 22)²

Seegebiete, die das Fahrzeug laut Zeugnis befahren darf (Regel IX/2)

Datum des Bauvertrags oder des Vertrags für einen größeren Umbau

Datum, an dem der Kiel gelegt wurde oder das Fahrzeug sich nach Regel I/2 Absatz 1 Buchstabe c Ziffer ii oder Absatz 1 Buchstabe c Ziffer iii in einem entsprechenden Bauzustand befand

Ablieferungsdatum oder Datum der Beendigung des größeren Umbaus

Hiermit wird bescheinigt,

- 1.1 dass das Fahrzeug in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Regeln I/7, I/8 und I/9 des Protokolls besichtigt worden ist;
- 1.2 dass das Fahrzeug den in Regel I/7 Absatz 1 Buchstabe d und Regel I/9 Absatz 1 Buchstabe d des Protokolls vorgesehenen jährlichen Besichtigungen unterliegt/nicht unterliegt³;
- 2 dass die Besichtigung ergeben hat,
- 2.1 dass der Zustand der Bauausführung, der Maschinenanlage und der Ausrüstung im Sinne der Regel I/9 zufriedenstellend ist und dass das Fahrzeug den einschlägigen Vorschriften der Kapitel II, III, IV, V und VI des Protokolls (mit Ausnahme der Vorschriften in Bezug auf Brandsicherheitssysteme und -einrichtungen sowie Brandschutzpläne) entspricht;
- 2.2 dass die letzten beiden Überprüfungen der Außenseite des Fahrzeugbodens am

..... und

(Datum) (Datum)

stattgefunden haben;

- 2.3 dass das Fahrzeug den Vorschriften des Protokolls in Bezug auf Brandsicherheitssysteme und -einrichtungen sowie Brandschutzpläne entspricht;
- 2.4 dass die Rettungsmittel und die Ausrüstung der Rettungsboote, Rettungsflöße und Bereitschaftsboote in Übereinstimmung mit den Vorschriften des Protokolls vorhanden sind;
- 2.5 dass das Fahrzeug in Übereinstimmung mit den Vorschriften des Protokolls mit einem Leinenwurfgerät und Funkanlagen, die in den Rettungsmitteln verwendet werden, ausgerüstet ist;

¹ Abweichend hiervon können die Angaben zum Fahrzeug auch waagrecht in Kästchen angeordnet werden.

² Nichtzutreffendes streichen.

³ Nichtzutreffendes streichen.

- 2.6 dass das Fahrzeug den Vorschriften des Protokolls in Bezug auf die Funkanlagen entspricht;
- 2.7 dass die Wirkungsweise der Funkanlagen, die in den Rettungsmitteln verwendet werden, den Vorschriften des Protokolls entspricht;
- 2.8 dass das Fahrzeug den Vorschriften des Protokolls in Bezug auf die bordeigene Navigationsausrüstung, Lotsenübernahmevorrichtungen sowie nautische Veröffentlichungen entspricht;
- 2.9 dass das Fahrzeug mit Lichtern, Signalkörpern, Vorrichtungen zur Abgabe von Schallsignalen und Notsignalen in Übereinstimmung mit den Vorschriften des Protokolls und den geltenden Internationalen Regeln zur Verhütung von Zusammenstößen auf See ausgerüstet ist;
- 2.10 dass das Fahrzeug in jeder anderen Hinsicht den einschlägigen Vorschriften des Protokolls entspricht;
- 3 dass ein Internationales Ausnahmezeugnis für Fischereifahrzeuge ausgestellt/nicht ausgestellt⁴ worden ist.

Dieses Zeugnis gilt bis⁵ vorbehaltlich der jährlichen, Zwischen- und regelmäßigen Besichtigungen und der Überprüfungen der Außenseite des Fahrzeugbodens in Übereinstimmung mit den Regeln I/7, I/8 und I/9 des Protokolls.

Ausgestellt in
(Ort der Ausstellung des Zeugnisses)

.....
(Datum der Ausstellung)

.....
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten,
der das Zeugnis ausstellt)

(Siegel bzw. Stempel der ausstellenden zuständigen Stelle)

⁴ Nichtzutreffendes streichen.

⁵ Einzutragen ist das Ablaufdatum, wie es nach Regel I/13 Absatz 1 des Protokolls von der Verwaltung festgelegt wurde. Tag und Monat dieses Datums entsprechen dem Jahresdatum im Sinne der Regel I/2 Absatz 23, sofern es nicht nach Regel I/13 Absatz 7 geändert wurde.

Vermerk über die jährlichen Besichtigungen und Zwischenbesichtigungen betreffend die Bauausführung, die Maschinenanlage und die Ausrüstung nach Nummer 2.1 dieses Zeugnisses

Hiermit wird bescheinigt, dass eine Besichtigung nach Regel I/9 des Protokolls ergeben hat, dass das Fahrzeug den einschlägigen Vorschriften des Protokolls entspricht.

Jährliche Besichtigung: gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Jährliche Besichtigung/Zwischenbesichtigung¹: gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Jährliche Besichtigung/Zwischenbesichtigung²: gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Jährliche Besichtigung: gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Jährliche Besichtigung/Zwischenbesichtigung nach Regel I/13 Absatz 7 Buchstabe c

Hiermit wird bescheinigt, dass eine jährliche Besichtigung/eine Zwischenbesichtigung¹ nach den Regeln I/9 und I/13 Absatz 7 Buchstabe c des Protokolls ergeben hat, dass das Fahrzeug den einschlägigen Vorschriften des Protokolls entspricht.

gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

¹ Nichtzutreffendes streichen.

² Nichtzutreffendes streichen.

Vermerk über Überprüfungen der Außenseite des Fahrzeugbodens¹

Hiermit wird bescheinigt, dass eine Überprüfung nach Regel I/9 des Protokolls ergeben hat, dass das Fahrzeug den einschlägigen Vorschriften des Protokolls entspricht.

Erste Überprüfung: gezeichnet:
 (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
 Ort:
 Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Zweite Überprüfung: gezeichnet:
 (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
 Ort:
 Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Vermerk über jährliche und regelmäßige Besichtigungen betreffend die Rettungsmittel und die sonstige Ausrüstung nach den Nummern 2.3, 2.4, 2.5, 2.8 und 2.9 dieses Zeugnisses

Hiermit wird bescheinigt, dass eine Besichtigung nach Regel I/7 des Protokolls ergeben hat, dass das Fahrzeug den einschlägigen Vorschriften des Protokolls entspricht.

Jährliche Besichtigung: gezeichnet:
 (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
 Ort:
 Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Jährliche/regelmäßige Besichtigung²: gezeichnet:
 (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
 Ort:
 Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Jährliche/regelmäßige Besichtigung³: gezeichnet:
 (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)
 Ort:
 Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

¹ Es können zusätzliche Überprüfungen vorgesehen werden.

² Nichtzutreffendes streichen

³ Nichtzutreffendes streichen

Jährliche Besichtigung:

gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Jährliche/regelmäßige Besichtigung nach Regel I/13 Absatz 7 Buchstabe cHiermit wird bescheinigt, dass eine jährliche/regelmäßige Besichtigung¹ nach den Regeln I/7 und I/13 Absatz 7 Buchstabe c des Protokolls ergeben hat, dass das Fahrzeug den einschlägigen Vorschriften des Protokolls entspricht.gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Vermerk über regelmäßige Besichtigungen betreffend die Funkanlagen nach den Nummern 2.6 und 2.7 dieses Zeugnisses

Hiermit wird bescheinigt, dass eine Besichtigung nach Regel I/8 des Protokolls ergeben hat, dass das Fahrzeug den einschlägigen Vorschriften des Protokolls entspricht.

Regelmäßige Besichtigung:

gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Regelmäßige Besichtigung:

gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Regelmäßige Besichtigung:

gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

¹ Nichtzutreffendes streichen.

Regelmäßige Besichtigung:

gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Regelmäßige Besichtigung nach Regel I/13 Absatz 7 Buchstabe c

Hiermit wird bescheinigt, dass eine regelmäßige Besichtigung nach den Regeln I/8 und I/13 Absatz 7 Buchstabe c des Protokolls ergeben hat, dass das Fahrzeug den einschlägigen Vorschriften des Protokolls entspricht.

gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Vermerk zur Verlängerung des Zeugnisses, wenn es weniger als 5 Jahre gültig ist und Regel I/13 Absatz 3 Anwendung findet

Das Fahrzeug entspricht den einschlägigen Vorschriften des Protokolls, und dieses Zeugnis wird nach Regel I/13 Absatz 3 des Protokolls bis zum als gültig anerkannt.

gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Vermerk, wenn die Erneuerungsbesichtigung abgeschlossen worden ist und Regel I/13 Absatz 4 Anwendung findet

Das Fahrzeug entspricht den einschlägigen Vorschriften des Protokolls, und dieses Zeugnis wird nach Regel I/13 Absatz 4 des Protokolls bis zum als gültig anerkannt.

gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Vermerk zur Verlängerung der Gültigkeit des Zeugnisses bis zum Erreichen des Besichtigungshafens oder um eine Nachfrist, wenn Regel I/13 Absatz 5 Anwendung findet

Das Zeugnis wird nach Regel I/13 Absatz 5 des Protokolls bis zum als gültig anerkannt.

gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Vermerk zur Verschiebung des Jahresdatums, wenn Regel I/13 Absatz 7 Anwendung findet

Nach Regel I/13 Absatz 7 des Protokolls ist das neue Jahresdatum der

gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Nach Regel I/13 Absatz 7 des Protokolls ist das neue Jahresdatum der

gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

2 Muster des Ausnahmezeugnisses

Internationales Ausnahmezeugnis für Fischereifahrzeuge

(Dienstsiegel)

(Staat)

Ausgestellt nach den Vorschriften des Übereinkommens von Kapstadt von 2012 zur Durchführung des Torremolinos-Protokolls von 1993 zum Internationalen Übereinkommen von Torremolinos von 1977 über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen im Namen der Regierung von

..... (Name des Staates)

durch

..... (ermächtigte Person oder Organisation)

Angaben zum Fahrzeug¹

Name des Fahrzeugs

Unterscheidungssignal

Heimathafen

Länge (L) (Regel I/2 Absatz 5) / Bruttoreaumzahl (Regel I/2 Absatz 22)²

Hiermit wird bescheinigt, dass das Fahrzeug aufgrund der Ermächtigung der Regel von den Vorschriften befreit ist.

Etwaige Bedingungen, unter denen das Ausnahmezeugnis erteilt wird:

.....
.....
.....

Dieses Zeugnis gilt bis vorbehaltlich der Gültigkeit des Internationalen Sicherheitszeugnisses für Fischereifahrzeuge, dem dieses Zeugnis beigefügt wird.

Ausgestellt in (Ort der Ausstellung des Zeugnisses)

..... (Datum der Ausstellung)

..... (Unterschrift des ermächtigten Bediensteten, der das Zeugnis ausstellt)

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

¹ Abweichend hiervon können die Angaben zum Schiff auch waagrecht in Kästchen angeordnet werden.

² Nichtzutreffendes streichen.

Vermerk zur Verlängerung des Zeugnisses, wenn es weniger als 5 Jahre gültig ist und Regel I/13 Absatz 3 Anwendung findet

Dieses Zeugnis wird nach Regel I/13 Absatz 3 des Protokolls bis zum als gültig anerkannt, vorbehaltlich der Gültigkeit des Internationalen Sicherheitszeugnisses für Fischereifahrzeuge, dem dieses Zeugnis beigefügt wird.

gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Vermerk, wenn die Erneuerungsbesichtigung abgeschlossen worden ist und Regel I/13 Absatz 4 Anwendung findet

Dieses Zeugnis wird nach Regel I/13 Absatz 4 des Protokolls bis zum als gültig anerkannt, vorbehaltlich der Gültigkeit des Internationalen Sicherheitszeugnisses für Fischereifahrzeuge, dem dieses Zeugnis beigefügt wird.

gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

Vermerk zur Verlängerung der Gültigkeit des Zeugnisses bis zum Erreichen des Besichtigungshafens oder um eine Nachfrist, wenn Regel I/13 Absatz 5 Anwendung findet

Das Zeugnis wird nach Regel I/13 Absatz 5 des Protokolls bis zum als gültig anerkannt, vorbehaltlich der Gültigkeit des ... Zeugnisses, dem dieses Zeugnis beigefügt wird.

gezeichnet:
(Unterschrift des ermächtigten Bediensteten)

Ort:

Datum:

(Siegel beziehungsweise Stempel der zuständigen Stelle)

3 Muster der Ergänzung zum Internationalen Sicherheitszeugnis für Fischereifahrzeuge

**Ausrüstungsverzeichnis zum
Internationalen Sicherheitszeugnis für Fischereifahrzeuge**

Dieses Verzeichnis ist mit dem Internationalen Sicherheitszeugnis für Fischereifahrzeuge fest zu verbinden.

Ausrüstungsverzeichnis zur Einhaltung des Übereinkommens von Kapstadt von 2012
zur Durchführung des Torremolinos-Protokolls von 1993
zum Internationalen Übereinkommen von Torremolinos von 1977
über die Sicherheit von Fischereifahrzeugen

1 Angaben zum Fahrzeug

Name des Fahrzeugs

Unterscheidungssignal

Heimathafen

Länge (L) (Regel I/2 Absatz 5) / Bruttoreaumzahl (Regel I/2 Absatz 22)¹

2 Nähere Angaben zu den Rettungsmitteln

1	Gesamtzahl der Personen, für die Rettungsmittel vorgesehen sind		
		Backbordseite	Steuerbordseite
2			
2.1	Gesamtzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können		
2.2	Anzahl der teilweise geschlossenen Rettungsboote (Regel VII/18)		
2.3	Anzahl der vollständig geschlossenen Rettungsboote (Regel VII/19)		
3	Anzahl der Bereitschaftsboote		
3.1	Anzahl der Boote, die in der oben angegebenen Gesamtzahl der Rettungsboote enthalten sind		
4	Rettungsflöße		
4.1	Flöße, für die zugelassene Aussetzvorrichtungen erforderlich sind		
4.1.1	Anzahl der Rettungsflöße		
4.1.2	Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können		
4.2	Flöße, für die zugelassene Aussetzvorrichtungen nicht erforderlich sind		
4.2.1	Anzahl der Rettungsflöße		
4.2.2	Anzahl der Personen, die von ihnen aufgenommen werden können		
5	Anzahl der Rettungsringe		
6	Anzahl der Rettungswesten		
7	Eintauchanzüge		
7.1	Gesamtzahl		
7.2	Anzahl der Anzüge, welche die Anforderungen für Rettungswesten erfüllen		
8	Anzahl der Wärmeschutzhilfsmittel ²		
9	Funkanlagen, die in Rettungsmitteln verwendet werden		
9.1	Anzahl der Radartransponder		
9.2	Anzahl der UKW-Sprechfunkgeräte (Senden/Empfangen)		

¹ Nichtzutreffendes streichen.

² Einschließlich derjenigen, die nach den Regeln VII/17 Absatz 8 Ziffer xxxi, VII/20 Absatz 5 Buchstabe a Ziffer xxiv und VII/23 Absatz 2 Buchstabe b Ziffer xiii vorgeschrieben sind.

3 Nähere Angaben zu den Funkeinrichtungen

Gegenstand	Tatsächliche Regelung
1 Hauptanlagen	
1.1 UKW-Funkanlage:	
1.1.1 DSC-Kodierer	
1.1.2 DSC-Wachempfänger	
1.1.3 Sprechfunk	
1.2 GW-Funkanlage:	
1.2.1 DSC-Kodierer	
1.2.2 DSC-Wachempfänger	
1.2.3 Sprechfunk	
1.3 GW/KW-Funkanlage:	
1.3.1 DSC-Kodierer	
1.3.2 DSC-Wachempfänger	
1.3.3 Sprechfunk	
1.3.4 Fernschreibtelegrafie	
1.4 Inmarsat-Schiffs-Erdfunkstelle	
2 Zweite Alarmierungsmöglichkeit	
3 Einrichtungen zum Empfang von Nachrichten für die Sicherheit der Seeschifffahrt	
3.1 NAVTEX-Empfänger	
3.2 EGC-Empfänger	
3.3 KW-Fernschreibtelegrafie-Empfänger	
4 Satelliten-EPIRB	
4.1 COSPAS-SARSAT	
4.2 Inmarsat	
5 UKW-EPIRB	
6 Fahrzeug-Radartransponder	

4 Maßnahmen zur Sicherstellung der Betriebsbereitschaft von Funkeinrichtungen (Regel IX/14)

4.1	Dopplung von Geräten	
4.2	Landseitige Instandhaltung	
4.3	Instandhaltungsmöglichkeit auf See	

Hiermit wird bescheinigt, dass dieses Verzeichnis in jeder Hinsicht zutreffend ist.

Ausgestellt in
 (Ort der Ausfertigung des Verzeichnisses)

.....
 (Datum der Ausstellung)

.....
 (Unterschrift des ordnungsgemäß ermächtigten Bediensteten,
 der das Verzeichnis ausstellt)

(Siegel bzw. Stempel der ausstellenden zuständigen Stelle)“

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des Abkommens vom 7. Mai 2015
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung von Jersey
über die Zusammenarbeit in Steuersachen
und die Vermeidung der Doppelbesteuerung
bei bestimmten Einkünften**

Vom 15. Januar 2016

Nach Artikel 3 Absatz 2 des Gesetzes vom 20. November 2015 zu dem Abkommen vom 7. Mai 2015 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung von Jersey über die Zusammenarbeit in Steuersachen und die Vermeidung der Doppelbesteuerung bei bestimmten Einkünften (BGBl. 2015 II S. 1326, 1327) wird bekannt gemacht, dass das Abkommen nach seinem Artikel 10 Absatz 1

am 30. Januar 2016

in Kraft treten wird.

Berlin, den 15. Januar 2016

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Michael Koch

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten
des Zusatzabkommens zum Abkommen vom 21. Juli 1959
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Französischen Republik
zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen
und über gegenseitige Amts- und Rechtshilfe
auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen
sowie der Gewerbesteuern und der Grundsteuern**

Vom 19. Januar 2016

Nach Artikel 6 Absatz 2 des Gesetzes vom 20. November 2015 zu dem Zusatzabkommen vom 31. März 2015 zum Abkommen vom 21. Juli 1959 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und über gegenseitige Amts- und Rechtshilfe auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuern und der Grundsteuern (BGBl. 2015 II S. 1332, 1335) wird bekannt gemacht, dass das Zusatzabkommen nach seinem Artikel XVIII Nummer 1 Satz 2

am 24. Dezember 2015

in Kraft getreten ist.

Berlin, den 19. Januar 2016

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Michael Koch

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Markenrechtsvertrags von Singapur**

Vom 20. Januar 2016

Der Markenrechtsvertrag von Singapur vom 27. März 2006 (BGBl. 2012 II S. 754, 755) wird nach seinem Artikel 28 Absatz 3 für die

Afrikanische Organisation für geistiges Eigentum am 13. Februar 2016
nach Maßgabe von Erklärungen gemäß Artikel 29 Absatz 2 und 4 des Vertrags

und nach seinem Artikel 26 Absatz 3 Ziffer iv in Verbindung mit Artikel 28 Absatz 3 für deren Mitgliedstaaten

Benin

Mali

am 13. Februar 2016

in Kraft treten.

Der Markenrechtsvertrag wird zudem nach seinem Artikel 28 Absatz 3 für

Irland

am 21. März 2016

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 14. Oktober 2014 (BGBl. II S. 1001).

Berlin, den 20. Januar 2016

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Michael Koch

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Abkommens
zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle**

Vom 20. Januar 2016

Das Abkommen vom 18. Oktober 1907 zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle (RGBl. 1910 S. 5, 375) ist nach seinem Artikel 95 für

Bangladesch	am	26. Februar 2012
Belarus	am	4. Juni 1962
Bulgarien	am	10. Juni 2000
Georgien	am	22. März 2015
Island	am	8. Dezember 1955
Kambodscha	am	7. Januar 1956
Katar	am	2. Dezember 2005
Kosovo	am	5. Januar 2016
Laos	am	18. Juli 1955
São Tomé und Príncipe	am	4. November 2014
Slowenien	am	29. März 2004
Ukraine	am	4. April 1962
Vereinigtes Königreich	am	12. Oktober 1970
Vietnam	am	27. Februar 2012

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 22. Mai 2012 (BGBl. II S. 685).

Berlin, den 20. Januar 2016

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Michael Koch

**Bekanntmachung
über das Außerkrafttreten
der deutsch-niederländischen Vereinbarung
über die Bestimmung des Gewerbegebietes „Avantis“
zu einem grenzüberschreitenden Gewerbegebiet**

Vom 26. Januar 2016

Nach Artikel 2 Absatz 3 der Ersten Verordnung zur Bestimmung eines Gebietes als grenzüberschreitendes Gewerbegebiet im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Nummer 6 des Abkommens vom 16. Juni 1959 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete vom 25. Mai 2007 (BGBl. 2007 II S. 778) wird bekannt gemacht, dass die durch Notenwechsel vom 26. Juli/11. August 2006 geschlossene Vereinbarung über die Bestimmung des Gewerbegebietes „Avantis“ zu einem grenzüberschreitenden Gewerbegebiet

mit Ablauf des 30. November 2015

außer Kraft getreten ist.

Berlin, den 26. Januar 2016

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Michael Koch

**Bekanntmachung
über das Außerkrafttreten
der deutsch-niederländischen Vereinbarung
über die Bestimmung des Gewerbegebietes „Eurode Business Center“
zu einem grenzüberschreitenden Gewerbegebiet**

Vom 26. Januar 2016

Nach Artikel 2 Absatz 3 der Zweiten Verordnung zur Bestimmung eines Gebietes als grenzüberschreitendes Gewerbegebiet im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Nummer 6 des Abkommens vom 16. Juni 1959 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie verschiedener sonstiger Steuern und zur Regelung anderer Fragen auf steuerlichem Gebiete vom 7. Januar 2008 (BGBl. 2008 II S. 30) wird bekannt gemacht, dass die durch Notenwechsel vom 25. April/9. Mai 2007 geschlossene Vereinbarung über die Bestimmung des Gewerbegebietes „Eurode Business Center“ zu einem grenzüberschreitenden Gewerbegebiet

mit Ablauf des 30. November 2015

außer Kraft getreten ist.

Berlin, den 26. Januar 2016

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Michael Koch

**Bekanntmachung
des fünften deutsch-französisch-britischen Zusatzübereinkommens
zu dem deutsch-französischen Abkommen
über den Bau und den Betrieb eines Höchstflussreaktors**

Vom 27. Januar 2016

Das in Paris am 1. Juli 2013 unterzeichnete fünfte Zusatzübereinkommen zu dem Abkommen vom 19. Januar 1967 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Französischen Republik über den Bau und den Betrieb eines Höchstflussreaktors (BGBl. 1967 II S. 2430, 2431) in der durch das Zusatzabkommen vom 6. Juli 1971 (BGBl. 1971 II S. 1089, 1090) geänderten und durch das Übereinkommen vom 19. Juli 1974 (BGBl. 1976 II S. 244, 245) zwischen den genannten beiden Regierungen und der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland über den Beitritt dieser Regierung zu dem Abkommen sowie durch das Zusatzübereinkommen vom 27. Juli 1976 (BGBl. 1977 II S. 80, 81), das zweite Zusatzübereinkommen vom 9. Dezember 1981 (BGBl. 1982 II S. 263, 264), das dritte Zusatzübereinkommen vom 25. März 1993 (BGBl. 2006 II S. 602, 603) und das vierte Zusatzübereinkommen vom 4. Dezember 2002 (BGBl. 2006 II S. 602, 605) zwischen den genannten drei Regierungen weiter geänderten Fassung ist nach seinem Artikel 3 am 1. November 2015

in Kraft getreten.

Das Zusatzübereinkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 27. Januar 2016

Bundesministerium
für Bildung und Forschung
Im Auftrag
Dr. Thomas Roth

Fünftes Zusatzübereinkommen
zu dem Abkommen vom 19. Januar 1967
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Französischen Republik
über den Bau und den Betrieb eines Höchstflussreaktors
in der durch das Zusatzabkommen vom 6. Juli 1971 geänderten
und durch das Übereinkommen vom 19. Juli 1974
zwischen den genannten beiden Regierungen
und der Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
über den Beitritt dieser Regierung zu dem Abkommen
sowie durch das Zusatzübereinkommen vom 27. Juli 1976,
das zweite Zusatzübereinkommen vom 9. Dezember 1981,
das dritte Zusatzübereinkommen vom 25. März 1993
und das vierte Zusatzübereinkommen vom 4. Dezember 2002
zwischen den genannten drei Regierungen
weiter geänderten Fassung

Cinquième Avenant
à la Convention du 19 janvier 1967,
modifiée par l'Avenant du 6 juillet 1971
entre le Gouvernement de la République française
et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
sur la construction et l'exploitation d'un réacteur à très haut flux
et modifiée ultérieurement par la Convention du 19 juillet 1974
entre les deux Gouvernements susmentionnés
et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
relative à l'adhésion de ce dernier Gouvernement à la Convention
et par l'Avenant du 27 juillet 1976,
le deuxième Avenant du 9 décembre 1981,
le troisième Avenant du 25 mars 1993
et le quatrième Avenant du 4 décembre 2002
entre les trois Gouvernements susmentionnés

Fifth Protocol
to the Convention of 19 January 1967,
as amended by the Protocol of 6 July 1971,
between the Government of the French Republic
and the Government of the Federal Republic of Germany
on the Construction and Operation of a Very High Neutron Flux Reactor,
as further amended by the Agreement of 19 July 1974
between the above-mentioned two Governments
and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
concerning that Government's Accession to the Convention,
by the Protocol of 27 July 1976,
the Second Protocol of 9 December 1981,
the Third Protocol of 25 March 1993
and the Fourth Protocol of 4 December 2002
between the above-mentioned three Governments

Die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland,

die Regierung
der Französischen Republik

und

die Regierung
des Vereinigten Königreichs
Großbritannien und Nordirland –

Le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne,

le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord,

et

le Gouvernement
de la République française

The Government
of the Federal Republic of Germany,

the Government
of the French Republic,

and

the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland,

in Anbetracht ihrer vierzigjährigen erfolgreichen Zusammenarbeit am Institut Laue-Langevin, (ILL), sowie ihres Wunsches, ihre gegenseitige Verpflichtung zur europäischen Zusammenarbeit in den Neutronenwissenschaften aufrechtzuerhalten,

in Anbetracht ihres Wunsches, die unverändert führende Stellung dieses Forschungsreaktors weltweit hinsichtlich seiner Leistungsfähigkeit im Bereich der Neutronenwissenschaften für die kommenden Jahre zu erhalten,

in Anbetracht des wachsenden Interesses der europäischen wissenschaftlichen Gemeinschaft auf dem Gebiet der Neutronenforschung, insbesondere in den Lebenswissenschaften, Zugang zu einem Reaktor mit gegenwärtig dem höchsten verfügbaren Fluss weltweit zu haben, der einzigartige Experimente ermöglicht,

im Hinblick auf die Fortsetzung ihrer Zusammenarbeit –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Absatz 1 des Artikels 2 des Abkommens vom 19. Januar 1967 in der durch Artikel 1 des Zusatzabkommens vom 6. Juli 1971, Artikel 3 b) des Übereinkommens vom 19. Juli 1974, Absatz 1 des Artikels 1 des Zusatzübereinkommens vom 27. Juli 1976 und Absatz 1 des Artikels 1 des zweiten Zusatzübereinkommens vom 9. Dezember 1981 geänderten Fassung wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Regierung der Französischen Republik und die Regierung des Vereinigten Königreichs werden sicherstellen, dass jeweils dem deutschen Gesellschafter, den französischen Gesellschaftern und dem britischen Gesellschafter ein jährlicher Zuschuss im Rahmen der hierfür in den Haushaltsplänen, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik und des Vereinigten Königreichs bereitgestellten Mittel zur Verfügung gestellt wird. Diese jährlichen Zuschüsse sind zur Deckung der Kosten des Instituts bestimmt. Diese Kosten werden jährlich einstimmig vom Lenkungsausschuss des Instituts und von den Gesellschaftern im Rahmen einer mittelfristigen Finanzplanung festgelegt.

considérant leur collaboration de quarante ans couronnée de succès à l'Institut Laue-Langevin (ILL), et leur désir de maintenir leur engagement mutuel d'une collaboration européenne dans les sciences neutroniques,

considérant leur désir de maintenir pour les années à venir la position inchangée de leader mondial de ce réacteur de recherche en raison de ses performances en sciences neutroniques,

considérant l'intérêt croissant de la communauté neutronique européenne, en particulier dans les sciences de la vie, d'avoir accès à un réacteur au plus haut flux disponible actuellement dans le monde permettant des expérimentations uniques,

en vue de la continuation de leur collaboration,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention du 19 janvier 1967, tel que modifié par l'article 1 de l'Avenant du 6 juillet 1971, l'article 3 b) de la Convention du 19 juillet 1974, le paragraphe 1 de l'article 1 de l'Avenant du 27 juillet 1976 et le paragraphe 1 de l'article 1 du Deuxième Avenant du 9 décembre 1981, est remplacé par la disposition suivante :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République française, s'assurent qu'une subvention annuelle est mise à la disposition des Associés allemand, britannique et français respectivement dans le cadre des crédits ouverts à ce titre dans les budgets de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume-Uni et de la République française. Ces subventions annuelles sont destinées à couvrir les dépenses de l'Institut. Ces dépenses sont fixées à l'unanimité chaque année par le Comité de Direction de l'Institut et par les Associés dans le cadre d'un plan financier à moyen terme.

Considering their forty years of successful cooperation at the Institut Laue-Langevin (ILL), as well as their desire to maintain their mutual commitment to European cooperation in neutron sciences;

Considering their desire to maintain this research reactor's enduring position as world leader in terms of its achievements in neutron sciences for the years to come;

Considering the growing interest of the European neutron community, in the life sciences in particular, to have access to a reactor with currently the highest flux available worldwide, allowing unique experiments;

With a view to the continuation of their cooperation;

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 1 of Article 2 of the Convention of 19 January 1967, as amended by Article 1 of the Protocol of 6 July 1971, Article 3 b) of the Agreement of 19 July 1974, paragraph 1 of Article 1 of the Protocol of 27 July 1976 and paragraph 1 of Article 1 of the Second Protocol of 9 December 1981, shall be replaced by the following provision:

1. The Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the French Republic, and the Government of United Kingdom shall ensure that annual grants are made available to the German, French, and British Associates respectively within the framework of the funds allocated under the relevant heading in the budgets of the Federal Republic of Germany, of the French Republic and of the United Kingdom. The purpose of these annual grants shall be to cover the costs of the Institute. The costs of the Institute shall be unanimously determined each year by the Steering Committee of the Institute and by the Associates within the framework of a medium-term financial plan.

Die Kosten des Instituts im Zusammenhang mit der Stilllegung und der Entsorgung radioaktiver Abfälle werden von den obengenannten Regierungen im Verhältnis ihrer Beiträge gemäß Absatz 2 dieses Artikels und gemäß der geltenden französischen Gesetzgebung und Durchführungsbestimmungen festgestellt und vollständig finanziert.

Les dépenses de l'Institut liées au démantèlement et à la gestion des déchets radioactifs sont déterminées et entièrement financées par les Gouvernements susmentionnés au prorata de leur participation tel que défini dans le paragraphe 2 du présent article et conformément à la législation française et aux mesures d'application régissant cette question.

The costs of the Institute related to de-commissioning and radioactive waste management shall be determined and entirely financed by the above-mentioned Governments in proportion to their contributions as defined in paragraph 2 of this Article, and in accordance with French legislation and implementing regulations governing this matter.

Artikel 2

Absatz 2 des Artikels 7 des Abkommens vom 19. Januar 1967 in der durch Artikel 6 des Übereinkommens vom 19. Juli 1974, Absatz 2 des Artikels 1 des zweiten Zusatzübereinkommens vom 9. Dezember 1981, Artikel 1 des dritten Zusatzübereinkommens vom 25. März 1993 und Artikel 1 des vierten Zusatzübereinkommens vom 4. Dezember 2002 geänderten Fassung wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

1. Das Übereinkommen bleibt bis zum 31. Dezember 2023 in Kraft. Danach verlängert es sich stillschweigend um jeweils ein Jahr, sofern nicht eine der Regierungen den anderen Regierungen schriftlich ihre Absicht mitteilt, von dem Übereinkommen zurückzutreten. Ein solcher Rücktritt wird nach Ablauf von zwei Jahren nach dem Tag des Eingangs der Mitteilung bei der letzten der anderen Regierungen oder zu einem in der Mitteilung genannten späteren Zeitpunkt wirksam.
2. Der Rücktritt von dem Übereinkommen lässt die Rechte und Pflichten aus der Durchführung des Übereinkommens vor diesem Rücktritt unberührt. Im Zeitraum bis zum Datum des Wirksamwerdens des Rücktritts einer der Regierungen, legen die drei Regierungen einvernehmlich die Vorkehrungen zur Bereinigung aller finanziellen Verpflichtungen im Zusammenhang mit der Stilllegung und der Entsorgung radioaktiver Abfälle durch die von dem Übereinkommen zurücktretende Regierung gemäß Absatz 1 dieses Artikels fest.

Artikel 3

Jede Regierung teilt den anderen Regierungen den Abschluss ihrer innerstaatlich notwendigen verfassungsrechtlichen Verfahren für das Inkrafttreten dieses Zusatzübereinkommens zum Übereinkommen vom 19. Januar 1967 mit, das am ersten Tag des zweiten Monats nach Eingang der letzten Mitteilung in Kraft tritt.

Geschehen zu Paris am 1. Juli 2013 in drei Urschriften, jede in deutscher, französischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Article 2

Le paragraphe 2 de l'article 7 de la Convention du 19 janvier 1967, tel que modifié par l'article 6 de la Convention du 19 juillet 1974, le paragraphe 2 de l'article 1 du Deuxième Avenant du 9 décembre 1981, l'article 1 du Troisième Avenant du 25 mars 1993 et l'article 1 du Quatrième Avenant du 4 décembre 2002, est remplacé par les dispositions suivantes :

1. La Convention restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 2023. A partir de cette date, elle sera reconduite tacitement d'année en année à moins que l'un des Gouvernements ne notifie par écrit aux autres Gouvernements son intention de se retirer de la Convention. Un tel retrait prendra effet à l'expiration d'un délai de deux années à compter de la date de réception de la notification par le dernier des autres Gouvernements ou à une date ultérieure précisée dans la notification.
2. Le retrait de la Convention n'affecte pas les droits ou obligations résultant de son exécution préalablement à ce retrait. Dans la période précédant la date de prise d'effet du retrait d'un Gouvernement, les trois Gouvernements déterminent d'un commun accord les modalités d'apurement de tous les engagements financiers relatifs au démantèlement et à la gestion des déchets radioactifs par le Gouvernement ayant notifié son intention de se retirer de la Convention, conformément aux stipulations de l'alinéa 1er du présent article.

Article 3

Chaque Gouvernement notifie aux autres Gouvernements l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur du présent Avenant à la Convention du 19 janvier 1967, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière notification.

Fait à Paris le 1^{er} juillet 2013, en trois exemplaires, en langues allemande, anglaise et française, les trois textes faisant également foi.

Article 2

Paragraph 2 of Article 7 of the Convention of 19 January 1967, as amended by Article 6 of the Agreement of 19 July 1974, paragraph 2 of Article 1 of the Second Protocol of 9 December 1981, Article 1 of the Third Protocol of 25 March 1993 and Article 1 of the Fourth Protocol of 4 December 2002, shall be replaced by the following provisions:

1. The Convention shall remain in force until 31 December 2023. Thereafter it shall be tacitly extended from year to year unless any of the Governments gives written notification to the other Governments of its intention to withdraw from the Convention. Any such withdrawal shall take effect upon the expiry of two years from the date of receipt of the notification by the last of the other Governments or on such later date as may be specified in the notification.
2. Withdrawal from the Convention shall not affect any rights or obligations arising from the execution of the Convention prior to this withdrawal. In the period until the date on which the withdrawal of one of the Governments takes effect, the three Governments shall establish by mutual agreement the arrangements for the clearance of all financial liabilities related to de-commissioning and radioactive waste management operations by the Government that has notified its intention to withdraw from the Convention, in accordance with the provisions of paragraph 1 of the present Article.

Article 3

Each Government shall notify the other Governments of the completion of the constitutional procedures necessary on its part for the entry into force of the present Protocol to the Convention of 19 January 1967, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

Done in triplicate at Paris this first day of July 2013 in the German, French and English languages, each text being equally authentic.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
For the Government of the Federal Republic of Germany

Dr. Peter Reuss

Für die Regierung der Französischen Republik
Pour le Gouvernement de la République française
For the Government of the French Republic

Geneviève Fioraso

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland
Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Hermione Gough

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Haager Übereinkommens
über die zivilrechtlichen Aspekte internationaler Kindesentführung**

Vom 2. Februar 2016

Das Haager Übereinkommen vom 25. Oktober 1980 über die zivilrechtlichen Aspekte internationaler Kindesentführung (BGBl. 1990 II S. 206, 207) wird nach seinem Artikel 43 Absatz 2 für die

Russische Föderation* am 1. April 2016
nach Maßgabe eines Vorbehalts gemäß Artikel 42 zu Artikel 26 Absatz 2 des
Übereinkommens

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 16. Dezember 2015 (BGBl. 2016 II S. 43).

Berlin, den 2. Februar 2016

* Vorbehalte und Erklärungen:

Vorbehalte und Erklärungen zu diesem Übereinkommen, mit Ausnahme derer Deutschlands, werden im Bundesgesetzblatt Teil II nicht veröffentlicht. Sie sind in englischer und französischer Sprache auf der Webseite der Haager Konferenz für Internationales Privatrecht unter <http://www.hcch.net> einsehbar. Gleiches gilt für die ggf. gemäß Übereinkommen zu benennenden Zentralen Behörden oder Kontaktstellen.

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Michael Koch

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens des Europarats
zur Bekämpfung des Menschenhandels**

Vom 2. Februar 2016

Das Übereinkommen des Europarats vom 16. Mai 2005 zur Bekämpfung des Menschenhandels (BGBl. 2012 II S. 1107, 1108) wird nach seinem Artikel 42 Absatz 4 für

Monaco* am 1. März 2016
nach Maßgabe eines bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde abgegebenen Vorbehalts gemäß Artikel 31 Absatz 2

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 25. November 2015 (BGBl. II S. 1619).

* Vorbehalte und Erklärungen:

Vorbehalte und Erklärungen zu diesem Übereinkommen, mit Ausnahme derer Deutschlands, werden im Bundesgesetzblatt Teil II nicht veröffentlicht. Sie sind in englischer und französischer Sprache auf der Webseite des Europarats unter www.conventions.coe.int einsehbar. Gleiches gilt für die ggf. gemäß Übereinkommen zu benennenden Zentralen Behörden oder Kontaktstellen.

Berlin, den 2. Februar 2016

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Michael Koch

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Zusatzprotokolls
zur Verhütung, Bekämpfung und Bestrafung des Menschenhandels,
insbesondere des Frauen- und Kinderhandels,
zum Übereinkommen der Vereinten Nationen
gegen die grenzüberschreitende organisierte Kriminalität**

Vom 2. Februar 2016

Das Zusatzprotokoll vom 15. November 2000 zur Verhütung, Bekämpfung und Bestrafung des Menschenhandels, insbesondere des Frauen- und Kinderhandels, zum Übereinkommen der Vereinten Nationen vom 15. November 2000 gegen die grenzüberschreitende organisierte Kriminalität (BGBl. 2005 II S. 954, 995) ist nach seinem Artikel 17 Absatz 2 für

Korea, Republik am 5. Dezember 2015
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 6. Januar 2016 (BGBl. II S. 133).

Berlin, den 2. Februar 2016

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Michael Koch

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens zur Erleichterung des Internationalen Seeverkehrs**

Vom 2. Februar 2016

Das Übereinkommen vom 9. April 1965 zur Erleichterung des Internationalen Seeverkehrs (BGBl. 1967 II S. 2434, 2435; 2011 II S. 980, 981) ist nach seinem Artikel XI für

Antigua und Barbuda am 23. Januar 2016
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 3. November 2011 (BGBl. II S. 1350).

Berlin, den 2. Februar 2016

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Michael Koch

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Protokolls vom 7. November 1996
zum Übereinkommen über die Verhütung der Meeresverschmutzung
durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen von 1972**

Vom 2. Februar 2016

Das Protokoll vom 7. November 1996 zum Übereinkommen über die Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen von 1972 (BGBl. 1998 II S. 1345, 1346) ist nach seinem Artikel 25 Absatz 2 für

Antigua und Barbuda am 24. Dezember 2015
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 3. März 2014 (BGBl. II S. 271).

Berlin, den 2. Februar 2016

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Michael Koch

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens der Vereinten Nationen gegen Korruption**

Vom 2. Februar 2016

Das Übereinkommen der Vereinten Nationen vom 31. Oktober 2003 gegen Korruption (BGBl. 2014 II S. 762, 763) ist nach seinem Artikel 68 Absatz 2 für
Neuseeland am 31. Dezember 2015
unter Ausschluss der Anwendbarkeit auf Tokelau
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 6. Januar 2016 (BGBl. II S. 133).

Berlin, den 2. Februar 2016

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Michael Koch

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Protokolls über das Verbot der Verwendung
von erstickenden, giftigen oder ähnlichen Gasen
sowie von bakteriologischen Mitteln im Kriege**

Vom 2. Februar 2016

Das Protokoll vom 17. Juni 1925 über das Verbot der Verwendung von erstickenden, giftigen oder ähnlichen Gasen sowie von bakteriologischen Mitteln im Kriege (RGBl. 1929 II S. 173, 174) ist nach seinen Bestimmungen für
Kolumbien am 24. November 2015
Mazedonien, ehemalige jugoslawische Republik am 20. August 2015
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 14. Januar 2015 (BGBl. II S. 152).

Berlin, den 2. Februar 2016

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Michael Koch

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Übereinkommens der Vereinten Nationen
über die Rechte von Menschen mit Behinderungen**

Vom 2. Februar 2016

Das Übereinkommen der Vereinten Nationen vom 13. Dezember 2006 über die Rechte von Menschen mit Behinderungen (BGBl. 2008 II S. 1419, 1420) wird nach seinem Artikel 45 Absatz 2 für

Antigua und Barbuda am 6. Februar 2016
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 30. November 2015 (BGBl. 2016 II S. 24).

Berlin, den 2. Februar 2016

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Michael Koch

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich der Berner Übereinkunft
zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst**

Vom 2. Februar 2016

Die Berner Übereinkunft vom 9. September 1886 zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst in der in Paris am 24. Juli 1971 beschlossenen Fassung, geändert am 2. Oktober 1979 (BGBl. 1973 II S. 1069, 1071; 1985 II S. 81), wird nach ihrem Artikel 28 Absatz 2 Buchstabe c und Absatz 3 für

Burundi am 12. April 2016
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 15. Dezember 2015 (BGBl. 2016 II S. 42).

Berlin, den 2. Februar 2016

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Michael Koch

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz

Postanschrift: 11015 Berlin

Hausanschrift: Mohrenstraße 37, 10117 Berlin

Telefon: (0 30) 18 580-0

Redaktion: Bundesamt für Justiz

Schriftleitungen des Bundesgesetzblatts Teil I und Teil II

Postanschrift: 53094 Bonn

Hausanschrift: Adenauerallee 99 – 103, 53113 Bonn

Telefon: (02 28) 99 410-40

Verlag: Bundesanzeiger Verlag GmbH

Postanschrift: Postfach 10 05 34, 50445 Köln

Hausanschrift: Amsterdamer Str. 192, 50735 Köln

Telefon: (02 21) 9 76 68-0

Satz, Druck und buchbinderische Verarbeitung: M. DuMont Schauberg, Köln

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnement-

bestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlag GmbH, Postfach 10 05 34, 50445 Köln

Telefon: (02 21) 9 76 68-2 82, Telefax: (02 21) 9 76 68-2 78

E-Mail: bgbl@bundesanzeiger.de

Internet: www.bundesgesetzblatt.de bzw. www.bgbl.de

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich im Abonnement je 63,00 €.

Bezugspreis dieser Ausgabe: 10,55 € (9,50 € zuzüglich 1,05 € Versandkosten).

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7 %.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlag GmbH · Postfach 10 05 34 · 50445 Köln

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Fakultativprotokolls zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes betreffend ein Mitteilungsverfahren

Vom 2. Februar 2016

Das Fakultativprotokoll vom 19. Dezember 2011 zum Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes betreffend ein Mitteilungsverfahren (BGBl. 2012 II S. 1546, 1547) wird nach seinem Artikel 19 Absatz 2 für

Frankreich am 7. April 2016

Peru am 6. April 2016

in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluss an die Bekanntmachung vom 16. Dezember 2015 (BGBl. 2016 II S. 44).

Berlin, den 2. Februar 2016

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Michael Koch